

Théâtre National de L'Opéra-Comique  
Direction de M. Albert Carré (Paris 1908)

# Schneeflöckchen

## Snégourotchka

Ein Frühlingsmärchen

Oper in 4 Aufzügen mit einem Vorspiel

Musik

von

N. Rimsky-Korsakow

Der Text ist dem Stück von Ostrowski entnommen  
Französische Übersetzung von M<sup>me</sup> P. Halperine und P. Lalo  
Deutsche Übersetzung von A. Bernhard

Neue vom Komponisten durchgesehene und umgearbeitete Ausgabe

Klavierauszug mit Text . . . . Preis M. 20.— netto  
Klavierauszug zu zwei Händen Preis M. 12.— netto



Eigentum für alle Länder  
St. Petersburg — Moskau  
W. Bessel & C<sup>ie</sup>

Für Deutschland und Österreich-Ungarn  
Berlin = Brüssel = Breitkopf & Härtel, Leipzig = London = New York

Alle Rechte vorbehalten  
Copyright 1908 von W. Bessel & Cie.

W. B. ...

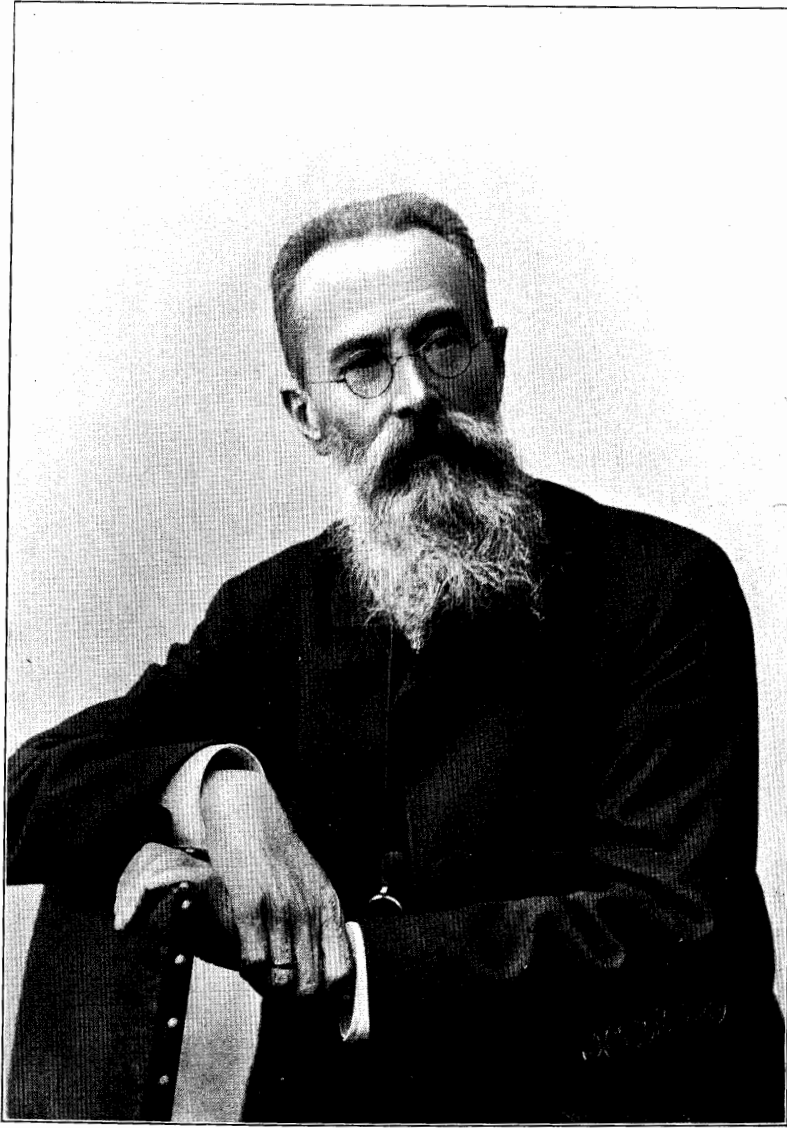
...

...

...

...

...



*Nicolas Prinsky-Korjakow*



*Théâtre National de L'Opéra-Comique  
Direction de M. Albert Carré (Paris 1908)*

# Schneeflöckchen

## Snégourotchka

---

---

Ein Frühlingsmärchen

Oper in 4 Aufzügen mit einem Vorspiel

Musik

von

# N. Rimsky-Korsakow

Der Text ist dem Stück von Ostrowski entnommen  
Französische Übersetzung von M<sup>me</sup> P. Halperine und P. Lalo  
Deutsche Übersetzung von A. Bernhard

Neue vom Komponisten durchgesehene und umgearbeitete Ausgabe

Klavierauszug mit Text . . . . Preis M. 20.— netto  
Klavierauszug zu zwei Händen Preis M. 12.— netto



Eigentum für alle Länder

St. Petersburg — Moskau

W. Bessel & C<sup>ie</sup>

Für Deutschland und Österreich-Ungarn

Berlin = Brüssel = Breitkopf & Härtel, Leipzig = London = New York

Alle Rechte vorbehalten

Copyright 1908 von W. Bessel & Cie.

# SNÉGOUROTKA

## (FLEUR DE NEIGE)

Conte de printemps

Opéra en quatre Actes et un Prologue

de

### N. RIMSKY-KORSAKOW

1<sup>ère</sup> Représentation sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique

(Paris 1908)

Direction de M<sup>r</sup>. Albert Carré



Chef d'orchestre: M<sup>r</sup> Rulhmann — Régisseur Général: M<sup>r</sup> Carbonne — Chef de Chant: M<sup>r</sup> Piffaretti

Chefs des Chœurs: M. M. Rhené Baton et Cartier — Décors de M<sup>r</sup> Jusseaume

#### Personnages:

Snégourotchka . . . . .	Mesdames	Marguerite Carré
Lel, berger . . . . .		Brohly
Koupava . . . . .		Lamare
La Fée Printemps . . . . .		* * *
Bobylicka . . . . .		Dangès
Le Faune . . . . .		de Poumayrac
Un Page . . . . .		Fayolle
Le Tzar . . . . .	Messieurs	Léon Beyle
Mizguir . . . . .		Vigneau
Le Bonhomme Hiver . . . . .		Vieuille
Bobyl . . . . .		Cazeneuve
Bermiate . . . . .		Guillamat
Le Carnaval . . . . .		Payan
1 <sup>er</sup> Héraut . . . . .		Lucaxeau
2 <sup>e</sup> Héraut . . . . .		Dupouy
Fleurs { 1 <sup>ers</sup> Dessus . . . . .	Mesdames	Nicia — Bakkers — Gonzalès
{ 2 <sup>es</sup> » . . . . .	»	Colas — Berg — Faye
{ 3 <sup>e</sup> » . . . . .	»	Fayolle — Berixa — Gorska

Oiseaux — La Suite du Tzar — Boyards et leurs femmes — Joueurs de guzli, de rebec et de cornemuse — Aveugles — Bouffons — Bergers — Jeunes gens et jeunes filles — Berendeys de tous rangs, hommes et femmes.

L'action se passe au pays des Berendeys, aux temps préhistoriques. Le prologue se passe sur la "colline rouge" près du bourg de Berendey, capitale du tzar. Le premier acte se passe dans le faubourg Berendeyevka. Le deuxième acte — dans le palais du tzar Berendey. Le troisième acte — dans la forêt sacrée. Le quatrième acte — dans la vallée de Yarilo.

**Notice.** L'indication des nuances dynamiques (*f*, *p* etc.) pour les chœurs chantés derrière la scène est faite en vue de l'effet à produire sur les auditeurs, et ne se rapporte pas à l'exécution même qui doit être réglée en raison de l'acoustique du théâtre et de la distance entre les chanteurs et l'auditoire.

Pendant l'exécution des morceaux lyriques de l'opéra, les personnages qui sont en scène, mais ne chantent pas, sont priés de ne pas distraire le public par un jeu et des gestes excessifs, afin que l'attention entière soit concentrée sur le chant. L'auteur désire qu'il n'y ait aucune danse pendant la fin du Carnaval et pendant les codas d'orchestre dans la 3<sup>me</sup> chanson de Lel.

L'opéra doit être représenté sans coupures, à l'exception de celles qui sont admises par l'auteur et dont l'indication se trouve dans la partition d'orchestre ainsi que dans la réduction pour piano et chant.

# SCHNEEFLÖCKCHEN

(EIN FRÜHLINGSMÄRCHEN)

Oper in 4 Aufzügen mit einem Vorspiel.

---

## Personen des Vorspiels:

Die Frühlingsfee . . . . .	<i>Mexxo-Sopran.</i>
König Frost . . . . .	<i>Baß.</i>
Schneeflöckchen, die Maid . . . . .	<i>Sopran.</i>
Der Waldgeist . . . . .	<i>Tenor.</i>
Faschings-Popanz . . . . .	<i>Baß.</i>
Bakula, der Häusler . . . . .	<i>Tenor.</i>
Die Häuslerin, sein Weib . . . . .	<i>Mexxo-Sopran.</i>

Gefolge der Frühlingsfee: Kraniche, Gänse, Enten, Stare, Elstern, Krähen, Lerchen und andere Vögel. Berendäer jeglichen Alters von beiderlei Geschlecht.

## Personen der Oper:

Zar Berendei . . . . .	<i>Tenor.</i>
Bermjata, Bojar . . . . .	<i>Baß.</i>
Die Frühlingsfee . . . . .	<i>Mexxo-Sopran.</i>
Schneeflöckchen, die Maid . . . . .	<i>Sopran.</i>
Bakula, der Häusler . . . . .	<i>Tenor.</i>
Die Häuslerin, sein Weib . . . . .	<i>Mexxo-Sopran.</i>
Lehl, der Hirte . . . . .	<i>Alt.</i>
Kupawa, junges Mädchen, Tochter eines reichen Bürgers . . . . .	<i>Sopran.</i>
Misgir, reicher Kaufherr . . . . .	<i>Bariton.</i>
1. Rufer . . . . .	<i>Baß.</i>
2. Rufer . . . . .	<i>Tenor.</i>
Ein Edelknabe . . . . .	<i>Mexxo-Sopran.</i>
Der Waldgeist . . . . .	<i>Tenor</i>

Bojaren, Bojarinnen und Gefolge des Zaren, Spielleute, blinde Sänger, Tänzer, Pfeifer, Geiger, Hirten, Burschen und Dirnen. Berendäer jeglichen Standes, beiderlei Geschlechts, Waldgeister, Blumen und Vögel im Gefolge der Frühlingsfee.

Die Handlung spielt im Lande der Berendäer, in vorgeschichtlicher Zeit. Das Vorspiel auf dem roten Berge, bei der Ansiedlung der Berendäer, der Residenz des Zar Berendei. Der erste Aufzug im Dorfe der Berendäer. Der zweite Aufzug im Palast des Zar Berendei. Der dritte Aufzug im Hegewalde. Der vierte Aufzug im Tale des Jarilo (Sonnengottes).

---

**Bemerkung:** In den Chören hinter der Bühne sind die Stärkegrade (*f*, *p* etc.) so bezeichnet, wie sie dem Zuhörer erklingen sollen, aber nicht so wie sie in Wirklichkeit ausgeführt werden sollen, was vollkommen von den akustischen Verhältnissen des Theaters und der größeren oder geringeren Entfernung der Sänger von den Zuhörern abhängt. In den lyrischen Stellen der Oper sollen die auf der Bühne befindlichen nicht mitsingenden Darsteller den Zuhörer nicht durch überflüssiges stummes Spiel ablenken, damit die Aufmerksamkeit sich ausschließlich dem Gesang zuwende. In dem Chor »Geleite des Faschings« und in dem Orchesternachspiel zum 3. Lied des Lehl, wünscht der Autor durchaus keinen Tanz. Die Oper soll ohne Kürzungen gegeben werden, mit Ausnahme derjenigen, welche der Autor selbst für zulässig befunden und in der Partitur sowohl, als auch im Klavierauszug mit Text, genau bezeichnet hat.

# TABLE. — INHALT.

## Prologue. — Vorspiel.

Introduction; scène de la Fée Printemps et des oiseaux. — Szene der Frühlingsfee mit den Vögeln. . . . .	1
a) Introduction. — Einleitung . . . . .	1
Récitatif et air de la Fée Printemps. — Rezitativ und Arie der Frühlingsfee . . . . .	4
b) Récitatif. — Rezitativ . . . . .	10
c) Chanson et danse des oiseaux. — Lied und Tanz der Vögel. . . . .	14
Scène de la Fée Printemps et du Bonhomme Hiver. — Szene der Frühlingsfee mit König Frost . . . . .	26
a) Chasse-neige et apparition du Bonhomme Hiver. — Schneetreiben und Erscheinen des Königs Frost. . . . .	26
b) Chanson du Bonhomme Hiver. — Lied des Königs Frost . . . . .	27
Scène entre Snégourotchka, l'Hiver et la Fée Printemps. — Szene Schneeflöckchens mit König Frost und der Frühlingsfee . . . . .	35
a) Air de Snégourotchka. — Arie Schneeflöckchens . . . . .	36
b) Ariette de Snégourotchka. — Ariette Schneeflöckchens . . . . .	41
c) Scène. — Szene . . . . .	43
Chœur. Conduite du Carnaval. — Chor. Geleite des Faschings . . . . .	50
Scène finale. — Schluß-Szene . . . . .	66

## Premier Acte. — Erster Aufzug.

Introduction. — Vorspiel. . . . .	72
Scène entre Snégourotchka et Lel. — Szene Schneeflöckchens mit Lehl. . . . .	74
Première chanson de Lel. — Erstes Lied des Lehl . . . . .	79
Seconde chanson de Lel. — Zweites Lied des Lehl . . . . .	81
Ariette de Snégourotchka. — Ariette Schneeflöckchens. . . . .	87
Scène et Ariette de Koupava. — Szene und Ariette der Kupawa. . . . .	89
Cérémonie Nuptiale. — Hochzeitsgebrauch . . . . .	94
Scène de Koupava avec Mizguir et Snégourotchka. — Szene der Kupawa mit Misgir und Schneeflöckchen . . . . .	101
Finale. — Finale . . . . .	113

## Deuxième Acte. — Zweiter Aufzug.

Chœur. Chanson des aveugles joueurs de gousli. — Chor. Lied der blinden Guslspieler . . . . .	129
Scène entre le Tzar et Bermiate. — Szene des Zaren mit Bermjata . . . . .	138
Duo. — Duett . . . . .	144
Récitatif. — Rezitativ . . . . .	152
Finale. Jugement du Tzar. — Schluß-Szene. Das Gericht . . . . .	154
a) Appel des hérauts. — Ruf der Herolde . . . . .	154
b) Marche du tzar Berendey. — Feierlicher Einzug des Zaren Berendei. . . . .	157
c) Hymne des Berendeys. — Hymne der Berendäer . . . . .	159
d) Cavatine du tzar Berendey. — Kavatine des Zaren . . . . .	168
Scène et Chœur. — Szene und Chor . . . . .	170

## Troisième Acte. — Dritter Aufzug.

Fête dans le bois sacré. — Szene im Hegewalde. . . . .	181
a) Ronde et chanson du castor. — Rondo und das Biberlied . . . . .	181
b) Cavatine du tzar Berendey. — Kavatine des Zaren Berendei. . . . .	194
c) Récitatif. — Rezitativ. . . . .	196
d) Danse des bouffons. — Tanz der Gaukler . . . . .	197
e) Troisième Chanson de Lel. — Drittes Lied des Lehl . . . . .	203
f) Scène. Szene . . . . .	207
Scène de Snégourotchka et de Mizguir. — Szene Schneeflöckchens mit Misgir. . . . .	213
a) Arioso de Snégourotchka. — Arioso Schneeflöckchens . . . . .	213
b) Duo et Scène d'enchantement. — Duett und Zauberszene. . . . .	216
Scène entre Lel, Koupava et Snégourotchka. — Szene des Lehl mit Kupawa und Schneeflöckchen . . . . .	230
a) Récitatif. — Rezitativ . . . . .	230

## Quatrième Acte. — Vierter Aufzug.

Scène entre Snégourotchka et la Fée Printemps. — Szene Schneeflöckchens mit der Frühlingsfee . . . . .	239
a) Introduction. — Einleitung . . . . .	239
b) Scène et Arioso de la Fée Printemps. — Szene und Arioso der Frühlingsfee . . . . .	242
c) Chœur des Fleurs. — Blumenchor . . . . .	248
d) Scène. — Szene . . . . .	255
Duo entre Snégourotchka et Mizguir. — Duett Schneeflöckchens mit Misgir. . . . .	258
Finale. — Finale . . . . .	267
a) Entrée des Berendeys et chanson du millet. — Aufzug der Berendäer und das Hirslied . . . . .	268
b) Récitatif. — Rezitativ . . . . .	275
c) Arioso et Chœur. — Arioso und Chor . . . . .	277
d) Scène. — Szene . . . . .	284
e) Chœur final. Hymne à Yarilo-Soleil. — Schlußchor. Lied zum Preise des Sonnengottes Jarilo . . . . .	287



# Snégourotchka.

# Schneeflöckchen.

## Prologue.

## Vorspiel.

W. Bessel  
1908  
R 57756  
1908

Introduction; scène de la Fée  
Printemps et des oiseaux.

1.

Szene der Frühlingsfee  
mit den Vögeln.

a. Introduction.

a. Einleitung.

N. Rimsky-Korsakow.

Andante sostenuto. M.M. ♩ = 69.

Clar. Fl. Fag. m.g. p a piacere Ob. m.g. Rideau. Vorhang. 1 Cor. ingl. f pp m.d. Fag. m.d. Clar. Fl. m.d.

Propriété des éditeurs pour tous pays W. Bessel et C<sup>ie</sup>  
Eigentum des Verlegers für alle Länder W. Bessel & C<sup>ie</sup>

Copyright 1908, by W. Bessel & Co.

Gravure et Impression de Breitkopf & Härtel à Leipzig.

Commencement du printemps; il fait nuit; la montagne rouge est couverte de neige. A droite, des buissons, un bouquet de bouleaux clairsemés et sans feuilles. A gauche une épaisse forêt de pins et de sapins. Les branches plient sous le poids de la neige. Au fond, au pied de la montagne un fleuve; les trous dans la glace sont entourés de petits sapins. De l'autre côté du fleuve le bourg de Berendeyeff, capitale du tzar Berendey; les palais, les maisons et les izbas sont en bois ornés de découpures peintes en différentes couleurs. Les fenêtres sont éclairées. La pleine lune argente tout le terrain découvert. Au loin, les coqs chantent. Le Faune est assis sur une souche desséchée.

Frühlingsanfang: Mitternacht. Der rote Berg bedeckt mit Schnee. Rechts Gebüsch und dünnes unbelaubtes Birkengehölz, links dichter Tannen- und Fichtenwald mit unter der Last des Schnees herabgesenkten Zweigen, im Hintergrund am Fuße des Berges ein Fluß. Lachen und Eislöcher mit Tannenzweigen umhegt. Jenseit des Flusses die Ansiedlung der Berendäer, die Residenz des Zaren Berendei: Paläste, Häuser, Hütten, alle aus Holz mit phantastischen Schnitzereien. Die Fenster sind erleuchtet. Vollmond liegt silbern auf der offenen Gegend. Hahnenschreie in der Ferne. Der Waldgeist sitzt auf einem verdorrten Baumstumpfe.

*p a piacere*

*p*

*ppp*

Le ciel tout entier se couvre peu à peu d'oiseaux arrivés d'au delà des mers.  
Der ganze Himmel bedeckt sich nach und nach mit Zugvögeln.

*Picc.*

*3*

*3*

*3*

*3*

### Le Faune.

#### 3 Waldgeist.

A dieu — l'hiver, les coqs ont chanté, La Fée Prin-  
Der Win - ter weicht, die Häh - ne werden laut, Zur Er - de

*Fl. 3*

*3*

*Viol.*

*Ob.*

*p*

*m. g.*

*Cor.*

temps va naître a-vec l'au-rose,      Voi-ci le temps où fi-nit ma garde,  
*schwebt des Len-zes hol-de Göttin;*      *Zu End'ist dei-ne lan-geWacht,*

**4** (Il disparaît dans le creux de l'arbre.)  
 (Versinkt in den Stumpf.)

Je puis dormir en paix.  
*hin-un-ter denn und schlaf!*

(Les oiseaux arrivent de plus en plus nombreux.)  
 (Es kommen neue Scharen von Zugvögeln.)

*m. d.*

**5**

*Vell.*

(La Fée Printemps, portée par les cigognes, les cygnes et les oies et entourée d'une suite d'oiseaux, descend sur la colline rouge.)  
 (Die Frühlingsfee, getragen von Kranichen, Schwänen und Gänsen, schwebt hinab zum roten Berg, umringt von ihrem befiederten Gefolge.)

The piano accompaniment consists of five systems of two staves each (treble and bass clef). The music is in 4/4 time and features a variety of rhythmic patterns, including frequent triplets and sixteenth-note runs. The key signature has one sharp (F#). The first system includes a first ending bracketed with a dotted line and the number '8'. The second system includes a first ending bracketed with a dotted line and the numbers '2 3 1'. The third system includes a first ending bracketed with a dotted line and the number '8'. The fourth system includes a first ending bracketed with a dotted line and the number '8'. The fifth system includes a first ending bracketed with a dotted line and the number '8'. The piece concludes with a *pizz.* (pizzicato) instruction and a *Cor.* (Corno) instruction. Dynamics include *m.d.* (mezzo-dolce) and *pp* (pianissimo).

Récitatif et air de la Fée Printemps.

Rezitativ und Arie der Frühlingsfee.

Moderato assai. ♩ = 84.

La Fée Printemps.

6 Frühlingsfee.

The vocal line is in 4/4 time and begins with a recitative section followed by an aria. The lyrics are: "A l'heure dite, au jour marqué dans l'ordre des temps, Je viens au pa\_ys des Beren. Zur rechten Zeit, in alt - gewohnter Wei - se er - schei - ne ich im Land der Beren." The piano accompaniment is in 4/4 time and features a *pp* (pianissimo) dynamic at the beginning, followed by a *poco cresc.* (poco crescendo) instruction. The key signature has one sharp (F#).

deys, — pa - ys du froid, pa - ys des longs hi - vers, — pa - ys mu -  
 dü - er; So kalt und freu - deleer be - grüßt mein Kom - men, Den neu - en

et, pa - ys de triste ac -ueil. Dans leur lin - ceul gla - cé les sources dorment; les  
 Lenz, dies unwirt - ba - re Land. Ge - fes - selt und erstarrt die fro - hen Bäche, es

bois profonds se tai - sent sous la nei - ge; Les arbres sont tout blancs et  
 ra - - - gen stumm die Wäl - der, schnee - be - la - stet Zur Er - de neigt die Tan - ne

*poco cresc.*

*pp*

lourds de gi - vre. Pour - tant la lu - ne luit et les é -  
 ih - - re A - ste, Wie Feu - - er glüht der Mond, die Ster - ne

toi - les scintil - lent par mil - liers. Splendeur au  
 fun - keln in er - höh - tem Glan - ze. Es ist nur

## poco accelerando

ciel, Splen-deur sur ter-re, mais tout est froid et mort!  
Licht und kal-tes Prangen, je-doch die Wär-me fehlt!

*p* *cresc.* *sf*

8 Andante tranquillo.  $\text{♩} = 69$ .

*p* *pp*

*pp*

## 9

Où sont hé-las! les pa-ys les beaux pa-ys du so-  
Wie an-ders grü-ßen mich am süd-li-chen Ge-

*p*

leil? Pa-ys toujours heu-reux au-bord des flots d'a-  
sta-de die-Tä-ler und die Aun-glück-se-li-ger Ge-

*p*

zur? Là-bas, les prés fleu - ris, les som - bres bois de -  
 bie - te. Aus blu - men - rei - - cher Flur und aus dem Myr - ten -

myrtes, et les jar - dins de ro - ses em - bau - ment l'air des soirs; -  
 hain entsteigt ein sü - - ßer Duft von Ro - - sen und A - ka - zien,

un tiède et doux par - fum s'ex - ha - le de la ter - -  
 entquillt ein war - mer Hauch aus frisch - ge - pflügtem Feld.

stringendo

re. Là-bas, la lu - - ne dar -  
 Der mil - de, blei - - che

11 Tempo I.

gent, la lu - - ne tendre et cal - me, ca - res - se de ses ra - yons les  
 Mond - mit - sei - nen trä - gen Strah - len, wie glei - tet er so lind an

ar - bres tout en fleurs que ber - ce la bri - se des  
 schlan - ker Pappeln Stamm und spit - zen Mi - na -

**12** Poco più mosso.

nuits. Pour - tant ces froids pa - ys de neige et de si - len - ce,  
 re - ten. Den - noch, wie lieb sind mir die mit - ter - nächtigen Lande!

La Fée Printemps se plaît — à leur don - ner l'é - veil. Oui,  
 Wie schön ist's zu er - wek - ken die schlum - mern - de Na - tur und

j'aime à ra - ni - mer les for - ces in - con - nues Qui  
 in der Er - de Schoß ge - heim - nis - vol - le Triebe zum

ger - ment dans la ter - re et d'où naissent les blés.  
 Schaf - fen zu - ent - fa - chen, das Ü - berfluß er - zeugt.



A-près les mois d'hi-ver mon souf.fle fait re-vi-vre les  
 Zu Lie-beswonn und Lust gefällt's mir zu er-wär-men das

*pp cresc. dim. cresc.*

peu- - ples en-gour-dis, la ter-re dé-so-lé-e, dans  
 un-wirt.ba-re Land des sor-gen-frei-en Vol-kes, zu

*dim. cresc. dim.*

là-me des-hommes j'é-veil-le la-mour, Dans  
 Fest- und fro-hem Spiel ge-füllt-es mir den Wald, die

*dim. cresc. dim.*

*molto ritard.*  
 l'ombre immense et morne des bois en deuil, je fais du sol gla.cé jail-lir-des fleurs.  
 Flur zu schmük-ken mit bun-ter Blü-ten-pracht.

*p Tempo I. (tranquillo)*

*pp*



15

pp

gla - ce?  
frie - ret!

Hé -  
Ob.

las! c'est un a - veu qu'il faut vous fai - re et dont j'ai honte;  
gleich es mich beschämt, will ich ge - stehen, lie - be Freunde,

Si vous et moi nous sommes tran -  
mich trifft al - lein die Schuld, wenn

pp

sis et fris.sonnants,c'est bien ma faute. Voi - là seize ans dé - jà, par pur ca - pri - ce,  
wir vor Käl - te zit - tern hier im Lenz. Vor sechzehn Jah - ren war's, als ich aus Laune,

tempo

p

par une er - reur de mon hu - meur fantasque, que sais - je en - fin? Comment vous di - re?  
nach - gebend mei - ner Un - be - stän - dig - keit, ein Ein - fall war's, ein un - be - dachter,

Récit.

sf

J'ai vou - lu fai - re la co - quet - te a - vec l'hi - ver, ga - lant au cœur ge - lé. De -  
mich ein - ließ mit dem schlaun Kö - ni - ge der Rie - sen, dem al - ten Weißbart Frost. Seit -

pp

Récit.

puis ce jour c'est moi qui suis es - cla - ve. U - ne fil - le nous est  
 dem hält mich der al - te Schalk ge - fangen. Ent - flo - hen wär'

*colla parte*

né - e; En son pouvoir il gar - de mon enfant chérie  
 ich ihm längst, hielt' nicht zurück mich un - ser bei - der Töch - terlein,

**16** Tempo Poco più lento.

Sné - gou - rotchka. Dans ces fo - rêts où l'ombre est é - ter - nel - le, au plus pro - fond des  
 das Schneeflöckchen. In tiefem Wald, in dicht - verwach - senen Gründen, in blau - en Gletscher -

Clar.

*sf* *pp* *pizz.* *pp*

Récit.

bois toujours gla - cés, Le père en son palais re - tient ma fil - le, Je la voudrais heu -  
 höh - len weiß zu bergen der Al - te unser Kind. Schnee - flöckchen lieb'ich, ihr trau - ri - ges Ge -  
*colla parte*

*pp poco cresc.*

reuse et je l'a - do - re; il faut pour l'amour d'el - le me soumettre au vieux Bon -  
 schick liegt mir am Herzen, ich wag' nicht zu er - zür - nen Kö - nig Frost, das weiß der

*f*

## Tempo I.

homme Hi-ver, ty-ran morose de ce pa-ys et demoi-mê - - me.  
*al - te Schalk und läßt uns frieren, mich selbst und mei - ne Be-ren-dä - - er.*

17

## Récit.

Il ne veut pas au doux Printemps céder la pla - - ce, C'est pourquoi le so -  
*Des - halb zür-net uns die ei-fersücht'ge Son - - ne und hüllt in Wol-ken*

*colla parte*

leil se cache en-co-re Et c'est pour-quoi le froid cru - el nous gla - ce.  
*sich, das ist die Ur-sach', daß hart der Win-ter tobt und kalt der Lenz ist.*

*cresc.*

## Tempo Allegro.

## Récit.

Vos corps lé-gers frisson-nent, Vi - te, vi - te, dan -  
*Ihr Ärm - sten bebt und zit-tert, hüpf't und springet,*

sez en rond, dansez pour vous chauffer, dansez, dan-sez, Ain - si que font les hommes!  
*das erwärmt euch. Ich sah es häu - fig schon, es wärmten sich durch Tanz und Spiel die Menschen.*

c. Chanson et danse des oiseaux.

c. Lied und Tanz der Vögel.

18 Allegro.  $\text{♩} = 126.$

Ob. FL. 8.....

Clar. 3

1 2 3 4

5 p 6 7 8.....

Picc. 3

(Quelques oiseaux prennent leurs instruments, d'autres commencent à chanter, d'autres encore dansent.)  
 (Einige Vögel spielen Instrumente, andere singen, andere tanzen.)

2 3 4 5

6 7 8.....

3

(Le chœur doit être disposé de façon à ce que les sopranos et les altos se trouvent aux côtés opposés de la scène.)  
 (Der Chor muß so aufgestellt werden, daß Sopran und Alt auf entgegengesetzten Seiten der Bühne stehen.)

8.....

p f

p

**19** Les oiseaux. (Chœur derrière la scène.)  
*Die Vögel. (Chor hinter der Bühne.)*

**CORO.**

Sopr. *p*  
 Dun' bout à l'au - - - tre Du vas - - - te mon - - - de  
 Alti. Ka - men die Vö - - - gel, ka - men die Sän - - - ger

Les oiseaux ac - cou - - - rent; De - vant leur rei - - - ne,  
 schwarm - weis, schwarm - - - weis. Sa - ßen die Vö - - - gel,

su - jets fi - dè - - les, Les oiseaux s'as - sem - - - blent.  
 sa - ßen die Sän - - ger reih - weis, reih - - - weis.

Qui dans no - tre peu - ple, Qui dans no - tre peu - ple sont les forts, les maî - -  
 Wer sind bei euch Vö - geln, Wer sind bei euch Sän - gern gro - - ße und größ - -

Ad. \* Ad. 6400 \*

- tres? Qui dans no tre peu - ple, Qui dans no tre peu - ple Les petits, les  
 - te? Wer sind bei euch Vö - geln, Wer sind bei euch Sän - gern klei - ne und

*p*

*Ad.* \* *Ad.* \*

fai - - bles? Qui dans no tre peu - - ple, Qui dans no tre peu - - ple  
 klein - - ste? Wer sind bei euch Vö - - geln, Wer sind bei euch Sän - - gern

*p*  
*mf*

20

Sont les forts, les maî - - tres? Les pe - tits, les fai - bles?  
 gro - - ße und größ - - te, klei - - ne und klein - ste?

8.....  
Viol. 1

8.....

2 3 4 5 6 7



Le grand aigle est un chef de guer - re, Et le mer-le noir est no -  
 Kö - nig ist - der - Ad - ler, Richter ist der Fal - ke, der

8.....

Ob. Cor. ingl. e Viol.

*quasi echo*  
*pp*  
 no - tai - re.  
 der Fal - ke.

tai - re Le hi.bou so - li - tai - re au fond de son  
 Fal - ke. Kö - ni - gin ist - die - Eu - le, mit den gel - ben

8.....

*pp* *f*

*pp* **21**

er - mi - te.  
 die Eu - le. *p*

trou est er - mi - te En four - ru - re blan - che le  
 Schu - hen die Eu - le. Rit - ter sind die Gän - - se, die

8.....

*pp* *p*

6400

le cy - gne un prin - ce,  
die Gän - se. die En - ten,

cy - gne est un no - ble prin - ce  
Gän - se. Knappen sind die En - ten,

8.....

The first system of music features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, followed by the lyrics 'le cy - gne un prin - ce,' and 'die Gän - se. die En - ten,'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand. Dynamics include *pp* and *p*.

bour - geoi - se,  
die Schnep - fen,

Loie est u - ne da - me bour - geoi - se, Le moineau ga -  
Bau - ern sind die Schnep - fen, die Schnep - fen, Knech - te sind die

8.....

The second system continues the musical piece. The vocal line includes the lyrics 'bour - geoi - se, die Schnep - fen,' and 'Loie est u - ne da - me bour - geoi - se, Le moineau ga - Bau - ern sind die Schnep - fen, die Schnep - fen, Knech - te sind die'. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern. Dynamics include *pp* and *p*.

ga - vro - che  
die Spat - zen.

vro - che, Monsieur le hé - ron est ca - pi - tai - ne,  
Spat - zen. Amtmann ist der Kra - nich, der Kra - nich,

8.....

The third system begins with a boxed number '22'. The vocal line includes the lyrics 'ga - vro - che die Spat - zen.' and 'vro - che, Monsieur le hé - ron est ca - pi - tai - ne, Amtmann ist der Kra - nich, der Kra - nich,'. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern in the right hand, including sixteenth notes. Dynamics include *pp* and *mf*.

*pp*  
 ca - pi - tai - - ne,  
 der Kra - nich,  
 Il a son long  
 mit den lan - gen

Clar.  
*mf*

*pp*  
 é - pé - - e.  
 der Kra - nich.  
 bec pour é - pé - - e,  
 Bei - nen der Kra - nich.

Clar.

**23** *pp*  
 et trom -  
 Gik - kel,  
*mf*  
 Le coq est guer - rier et trom - pet - - te  
 Kü - ster ist der Gok - kel, Gik - kel, Gok - kel,

Clar.

pet - te,  
Gok - kel,

C'est lui qui ré - veil - le l'ar -  
Kaufmann ist der Pu - ter, der

24

pp cresc.

lar - mé - e.  
der Pu - ter.

Et les hi - ron -  
Hausfrau'n sind die  
pp cresc.

mé - e.  
Pu - ter.

pp cresc.

del - les Qu'un coup d'aile em - por - te jus - qu'au bout du mon - de sont des mes - sa -  
Schwal - ben, Dir - nen sind die Mei - sen, Zim - mer - mann ist Grünspecht, Fi - scher ist der

mf

La Fée Printemps.  
Frühlingsfee.

*p* *cresc.* *f*

Ah!  
Ha!

gè - res.  
Rei - her.

**25**

*dim.* *mf* *pp* *mf*

D'un bout à l'au - tre Du vas - te  
Ka - men die Vö - gel, ka - men die

D'un bout à l'au - tre Du vas - te  
Ka - men die Vö - gel, ka - men die

D'un bout à l'au - tre  
Ka - men die Vö - gel,

mon - - de Les oi - seaux ac - cou - - - - rent; De - vant leur  
Sün - - ger schwarm - weis, schwarm - - - - - weis. Sa - ßen die

mon - - de Les oi - seaux ac - cou - - - - rent; De - vant leur  
Sün - - ger schwarm - weis, schwarm - - - - - weis. Sa - ßen die

Du vas - te mon - - de Les oi - seaux ac - cou - rent;  
ka - men die Sün - ger schwarm - weis, schwarm - weis.

rei - - ne, su - jets fi - dè - - les, Les oi - seaux s'as - sem - - -  
 Vö - - gel, sa - ßen die Sän - - ger reih - weis, reih - - -

rei - - ne, su - jets fi - dè - - les, Les oi - seaux s'as - sem - - -  
 Vö - - gel, sa - ßen die Sän - - ger reih - weis, reih - - -

De - vant leur rei - - ne, su - jets fi - dè - - les, Les oi - seaux s'as -  
 Sa - ßen die Vö - - gel, sa - ßen die Sän - - ger reih - weis,

- - blent. Qui dans vo - tre peu - - ple, qui dans vo - tre peu - - ple,  
 - - weis. Wer sind bei euch Vö - - geln, wer sind bei euch Sän - - gern

- - blent. Qui dans no - tre peu - - - - - ple,  
 - - weis. Wer sind bei uns Vö - - - - - geln,

sem - blent. Qui dans no - tre peu - - ple sont les forts, les  
 reih - weis. Wer sind bei uns Vö - - geln, gro - ße und

*Ed.*

sont les forts, les mai - - - - - tres? Qui dans vo - tre peu - - ple,  
 gro - ße und größ - - - - - te? Wer sind bei euch Vö - - geln,

qui dans no - tre peu - ple sont les forts, les  
 wer sind bei uns Sän - gern gro - - - - - ße und

mai - tres? Qui dans no - tre  
 größ - te? Wer sind bei uns

qui dans vo - tre peu - - ple, Les pe - tits, les fai - - - bles?  
 wer sind bei euch Sän - - gern klei - ne und klein - - - ste?

mai - - - tres, Les pe - tits, les fai - bles?  
 größ - - - te, klei - - ne und klein - ste?

peu - - ple, Les pe - tits, les fai - bles?  
 Sän - - gern klei - ne und klein - ste?

Les pe - tits, les fai - - bles? Et les forts, les mai - - tres,  
 Wer ist bei euch Vö - - geln, wer ist bei euch Sän - - gern

Qui dans no - tre peu - - ple,  
 Wer sind bei uns Vö - - geln

Les pe - tits, les fai - - bles? Et les forts, les  
 Wer ist bei uns Kö - - nig, wer ist bei euch

26

quels - - - sont - ils?  
 Kö - - - ni - gin?

sont les forts, les mai - - tres, les pe - tits, les fai - bles?  
 gro - ße und größ - - te, klei - ne und klein - ste?

mai - - - tres?  
 Kö - - - nig?

*f*  
In - vi - sible  
Bäk - ker

8

3 4 5 6 7 *f*

*pp*  
les heu - res,  
der Kuk - kuk,

au - loin dans l'om - bre, Le cou - cou nous son - ne les heu - res,  
ist - der - U - hu, Ba - der ist der Kuk - kuk, der Kuk - kuk.

8

*pp*  
pizz. *pp*  
pizz. *pp*

*pp*  
bois  
die

Hor - lo - ger mé - lan - co - li - que et mys - té - ri - eux du bois som - bre,  
Das - Schiel - aug', die - Krü - he, krächzet in der Nü - he, die Krü - he,

8

*f* *pp*  
pizz. *pp*  
pizz.



27

Spiritoso.

*f*  
 som - bre. Ma - da - me la pi - e Est u - ne com - mè - re  
 Krü - he, Sommers auf den We - gen, Win - ters auf den Ste - gen,  
 de vil -  
 auf den

Spiritoso.

*mf*  
 8  
 de vil - la - ge, Qui sur la grand' rou - te  
 auf den We - gen, auf den höchsten Ä - sten  
 la - ge de vil - la - ge  
 Ste - gen, auf den We - gen,

de vil - la - ge, Qui sur la grand' rou - te  
 auf den We - gen, auf den höchsten Ä - sten  
 la - ge de vil - la - ge  
 Ste - gen, auf den We - gen,

Et dans la prai - ri - e ba - bil - le sans ces -  
 krächzet sie am be - sten, am be - sten, am be -  
 ba - bil - le sans ces -  
 am be - sten, am be -  
 tr

Scène de la Fée Printemps  
et du Bonhomme Hiver.

(Le givre, puis des flocons de neige commencent à tomber sur les oiseaux qui dansent, le vent se lève, le ciel se voile de nuages qui couvrent la lune, le brouillard s'étend sur le lointain. Les oiseaux se pressent, en criant, autour de la Fée Printemps.)

Szene der Frühlingsfee  
mit König Frost.

(Vom Walde fällt Reif auf die tanzenden Vögel, später Schneeflocken, ein Wind erhebt sich, ziehende Wolken bedecken den Mond, ein Nebel verhüllt die Fernsicht.)  
(Die Vögel sich mit Geschrei an die Frühlingsfee drängend.)

a. Chasse-neige et apparition  
du Bonhomme Hiver.

a. Schneetreiben und Erscheinen  
des Königs Frost.

28 Allegro.  $\text{♩} = 84$ .

Les oiseaux.

Sopr. Die Vögel.

CORO.

La Fée. Frühlingsfee.

CORO. Sopr. ed Alti.

Bien vite, entrez sous bois! Voici venir  
Zum Busch, nur schnell zum Busch! Estreift sein Späßchen

Il neige, il neige à gros flo-cons!  
Esschneit, es schneit, o weh, wie kalt!

le vieil Hi-ver.—  
der al-te Frost!

(Les oiseaux se cachent dans les buissons. Le Bonhomme Hiver sort de la forêt.)  
(Die Vögel verstecken sich im Gebüsch. Aus dem Wald tritt König Frost.)

b. Chanson du Bonhomme Hiver.    b. Lied des Königs Frost.

Poco più animato.  $\text{♩} = 84$ .

Le Bonhomme Hiver.

29 König Frost.

Quando le froid fait cra-quer la charpente et les murs des maisons,    Quando le froid fait grin-  
*Al - le Häu - ser vom First bis zum Dach schüttle ich mit Gekrach,    las - se win - seln die*

cer sur leurs gonds les grand' por - tes des cours,    Quel plai - - sir, - -  
*An - geln am Tor, heul' im Rauchfang em - por,    Das hab' ich ger - - ne,*

30

quel plai - sir pour moi! - Par la rou - te gla - cée a tra - vers la cam -  
*ja, das hab' ich ger - ne! Dicht ver - schneit je - der Weg, - ver - weht je - de*

pagne, j'aime à voir les traî - neaux se hà - ter vers l'é - tape,    Ils sont là sous ma  
*Spur. Knarrend ei - let zur Her - ber - ge Fuh - re an Fuhr', Doch ich lau - re im*

garde, et je vais de - vant eux, sur le sol - - gé - lé de la plai - ne  
*Bruch, ü - ber - ho - le den Zug. Auf der Wie - se so weit, auf dem Fel - de so*

blanche. Je fais naître un mi-ra-gedans le ciel de mi-nuit et jal-  
breit Bett' als Ne-bel mich, um Mit-ter-nacht er-

**31**

lu-me lau-ro-re, Je fais lui-re dans l'ombre une é-tran-ge clar-  
heb' ich mich. Gieß' als Nord-licht mich aus in den Far-ben des

té. J'il-lu-mi-ne la voû-te des nuits d'é-cla-  
Pfaus, Strah-le aus hun-dert-ful-tig, ge-wal-tig, ein

tants rayons, Je la co-lo-re de mil-le feux.  
Feu-er-meer, ein Feu-er-meer, ein Strah-lenheer.

**32**  
poco più largo

Tout le ciel resplen-dit et s'en-flam-me, sur la ter-re, la  
Wie die Säu-len sich tür-men und flim-mern, da be-ginnt auch der

nei - ge flam - boi - e et la plaine se change en o - cé - an de lu - miè - re,  
 Schnee an zu schimmern, und in tausend von Far - ben leuchten blen - dend die Gar - ben,

où ruis - sel - le la pourpre, où l'or ray - on - - ne. Quel plai -  
 himmel - blau, purpur - rot, - veil - chen - far - ben, grün. Das hab' ich

Tempo I.

33 *p*  
 sir, quel plai - sir pour moi! - Et par - fois le ma -  
 ger - ne, ja, das hab' ich ger - ne! In der Früh' bin ich

tin, je m'a - muse à ve - nir au vil - lage; par les prés dou - ce - ment et sans  
 wü - tend und wild, führe Schlim - mes im Schild: ne - bel - gleich aus dem Abgrund be -

*ob.*

bruit je m'ap - pro - che, bien ca - ché dans la bru - me pro - fon - de.  
 schleich' ich die Woh - nungen, un - versehns ü - ber - fal - le die Schönungen.

*m. g.*

*m. d.*

34

La fu - mée qui s'é - lève au - des - sus des mai - sons, la lé - gè - re fu -  
*m.d.* Wenn im Dor - fe der Rauch in der Luft sich wiegt und sich schlängelnd in

mée qui s'en - vole et s'en - fuit sous le souf - fle du vent, Je la gè - le sou -  
 glei - cher - Rich - tung biegt, laß ich's frie - ren so hart, daß der Rauch - er -

dain, je la gèle et la tiens sus - pen - du - e sur la plaine,  
 starrt, und du kannst ihn sehn wie ver - steinert stehn ü - ber Tä - ler,

sur les arbres sus - pen - du - e. Quel plai -  
 ü - ber Felder, ü - ber Wäl - der. Das hab' ich

sir, quel plai - sir pour moi, quel plai -  
 ger - ne, ja, das hab' ich ger - ne!

Finale pour l'exé -  
 cution séparée.  
 Als Schluß bei Einzel -  
 aufführung.

L'istesso tempo.  $\text{♩} = 84$ .

36

La Fée Printemps.  
Frühlingsfee.

(♩)  
 sir!  
 ne!  
 La fête a bien assez du.  
 Du hast hier lang genug ge-

L'Hiver.  
König Frost

ré allons, sois raison - nable, et pars! En rou-te! Laisse donc, je vais par-tir.  
 weilt, zur Rei - se rü - ste dich nach Norden. Nicht nö - tig ist's, daß du mich mahnst,

37

Mais tu ne m'aimes plus, il ne te souvient pas du temps pas.sé. Che - vau -  
 Dem Greise bist du gram, vergaßest all - zu schnell der al - ten Zeiten. Ums

chant le vent qui souf - fle vers le Nord, je pars de-  
 Mor - - gen - rot trägt mich mein Freund, der Sturm, Si - bi - - riens

La Fée Printemps.  
Frühlingsfee.

main à l'aube.  
 Tun - dren zu. -  
 Mais à qui  
 Wem vertraust du

*p* *pp* *poco cresc.*

L'Hiver.  
König Frost.

veux-tu lais-ser ta fil-le?      La voi-là —      dé-jà grande et sage, et  
*dein Kind Schneeflöckchen an?*      *Uns-re Toch-ter*      *ist er-wach-sen, be-*

d'âge à se condui-re;      sa re-traite est sû-re, nul chemin n'y mène: El-le  
*darf der Obhut nicht,*      *Sie schützt der Wald, daß*      *we-der Roß noch Rei-ter den*

Récit.

La Fée Printemps.  
Frühlingsfee.

peut y de-meurer en paix.      Fo-li-e!      Non, c'est la li-ber-  
*Zu-gang fin-den zum Ge-mach.*      *Ach, Al-ter!*      *Des Mädchens höchstes*

38

Tempo I. Allegro.

té qu'il faut aux fil-les.  
*Gut ist sei-ne Frei-heit.*



L'Hiver.  
König Frost.

C'est là ce que je ne veux pas! E - cou - te!  
Hö - re, das ist mir gar nicht recht, be - denke:

39

Je sais que le so - leil veut la mort de notre en -  
Der mächt'ge Son - nen - gott sinnt Ver - der - ben uns - rem

fant ché - ri - e,  
Schnee - flöckchen,  
Que le so - leil brûlant veut embra - ser et fondre au  
Er lau - ert nur darauf, mit ei - nem Strahl zu wecken in

feu du ciel,  
ih - rer Brust  
au feu d'a - mour, le cœur de notre en -  
die Lie - bes - glut, dann gibt es kei - ne

Récit.

40

fant Snégourotchka. Mais el - le, tant qu'elle res - te -  
 Ret - tung mehr für sie. So lan - ge des Kindes Unschuld

*meno mosso* *p*

ra can - dide et pure, n'a rien à craindre du so - leil.  
 ihr im Her - zen thront, Ver - mag er nimmer ihr zu schaden.

*f*

E - cou - te! ja - mais fil - le n'est trop bien gar - dé - e;  
 Be - den - ke, das Mädchen braucht vor - al - lem gu - te Lei - tung.

Le Gueux, le pau - vre diable, est sans enfants, don - nons - la - lui, et qu'elle  
 Am be - sten wär's, wir gü - ben sie ins Dorf an Kin - des - statt dem al - ten

La Fée.  
Frühlingsfee.

L'Hiver.  
Frost.

soit sa fille! J'accepte. Pe - ti - te, Sné - gou - rotchka, viens vite i - ci!  
 Häusler. So sei es! Schneeflöckchen! O Schneeflöckchen, mein teu - res Kind!

*f* *p*

Scène entre Snégourotchka, l'Hiver  
et la Fée Printemps.

Szene Schneeflöckchens mit König Frost  
und der Frühlingsfee.

**Snégourotchka** (met la tête à la lisière du bois).

**41** **Schneeflöckchen** (aus dem Walde).  
*a piacere*

(Entre en scène en courant et s'approche de son père.)  
(kommt zum Vater gelaufen)

Ho - - là, ho - là! *Allegretto vivo e scherzando. ♩ = 76.*  
Hal - - lo, hal - lo! *Fl. p. riten. poco. trum*

*pizz. pp*

**Récit. La Fée** (caressant Snégourotchka).

**Andante. Frühlingsfee** (Schneeflöckchen liebkosend).

Pauvre pe-ti-te neige, fleur sau-va-ge, Viens vi-te près de moi que je t'embras-se!  
Ach du mein armes, wildes Kind Schneeflöckchen! Komm her zu mir, daß ich dich küß' und her-ze;

*pp*

Ma bel-le, veux-tu vi-vre seule. et li-bre chez les humains?  
mein Tau-send-schön, du sehnst dich in die Frei-heit, zu den Leu-ten?

*Clar. Fag. mf*

**Animato. Snégourotchka.**  
**Schneeflöckchen.**

**Tempo I. Récit.**

**L'Hiver.**  
**Frost.**

Oh oui, oh oui, - ma mè-re! Pourquoi veux-tu quit-ter no-tre re-trai-te,  
Ach ja, ach ja, - ich möch-te! *Cor. p.* Doch was verlockt dich, sprich, jäh zu ver-las-sen

*pizz.*

**Snégourotchka.**  
**Schneeflöckchen.**  
*a piacere*

O belle enfant? comment ces Beren-deys ont ils donc su te plaire?  
das Elternhaus? bei je-nen Beren-dü-ern, mein Kind, was suchest du? Par leurs chan-sons!  
Der Men-schen Lieder.

*pizz.*

b. Air de Snégourotchka.

b. Arie Schneeflöckchens.

Allegretto capriccioso.

42

rit. poco a poco

string. poco a poco

Piano introduction for the first section, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The music consists of rhythmic eighth-note patterns in both hands.

Snégourotchka.  
Schneeflöckchen.

poco riten.

Vocal and piano accompaniment for the first section. The vocal line is in a treble clef with lyrics in French and German. The piano accompaniment is in a bass clef. Dynamics include *pp capriccioso*.

Al - ler au bois, cueil - lir - la framboise, Ré - pondre aux voix jo - yeu - ses des compagnes,  
Nach Beeren mit den andern Mädchen gehn, Weit - hallend ih - ren An - ruf zu er - wi - dern:

a tempo a piacere scherzando a tempo

Orchestral accompaniment for the first section, including parts for Cor., Viol. I., Clar., Fag., and Celli. Dynamics include *p*, *pp*, and *pp*.

A - - - ou, A - ou!  
„Hal - - - lo, hal - lo!“

43

poco riten.

Vocal and piano accompaniment for the second section. The vocal line is in a treble clef with lyrics in French and German. The piano accompaniment is in a bass clef. Dynamics include *pp*.

Chan - ter en chœur, re - dire après Lel Les chants joyeux qui fê - tent le printemps,  
Im Reigen sich zu schwingen und im Chor Des Hir - ten Lehl Ge - sän - ge zu be - glei - ten:

a tempo a piacere allargando a tempo

Orchestral accompaniment for the second section, including parts for Cor., Viol. I., Clar., Fag., and Celli. Dynamics include *p*, *pp*, and *mf dimin.*.

Oï - - - La - do Lel!  
„Hei - - - La - do, Lehl!“

**44** Poco animato.

*p*

Voi - là mon rêve et - mon bon - heur, je - ne puis vi - vre sans chan -  
 Das dei - nem Töch - ter - lein ge - fällt, sonst wär' das Le - ben ihm ver -

*pp*

Récit.

*mf*

sons.  
gällt.

Consens, mon père, et quand tu re - vien -  
 O, laß mich ziehn! Wenn dann im kal - ten

*p* *f* *fp*

dras a - vec l'hi - ver Dans les grands bois é - pais, le  
 Win - ter du wie - der - kehrst in den er - starrten Wald, Will

**45** Adagio.  $\text{♩} = 50$ .

soir, le - soir - je chan - te - rai je chan - te -  
 ich er - hei - tern dich des A - bends, Sin - gen ein

Viol.

*pp*

poco riten.

rai pour é - ga - yer la so - li - tude, les plus gais de - mes re -  
 Lied, be - glei - tet von der Stürme Wehn, sing' ein Lied von fro - hem

a tempo  
Poco più animato.

stringendo

frains.— Le beau Lel me les ap - pren - dra,  
Klang.— Lehl soll leh - ren mich den Sang,

Fl. solo

pp

Viol.

a piacere

Je les sau-rai bien vi - te.  
gar schnell will ich be - hal-ten ihn.

Ah! ————— mon  
Ach ————— mein

p dim.

Fag.

**46** Allegretto capriccioso.

Ritenuo assai.

pè - re, Al - ler au bois cueil - lir la framboise,  
Va - ter! Nach Bee-ren mit den andern Mädchen gehn,

Ré - pondre aux voix jo -  
Weit - hal-lend ih - ren

p capriccioso

pizz.

colla parte

Viol.

Celli

Tempo I. a piacere scherzando

a tempo

yeu - ses des compagnes,  
An-ruf zu er-wi-dern:

A - - - ou, A - ou!  
„Hal - - - lo, hal - lo!“

Cor.

p

Celli

pp

sf

p < >

47

Ritenuato assai.

*p*

Chan - ter en chœur, re - dire après Lel Les chants joyeux qui fê - tent le printemps,  
 Im — Reigen sich zu schwingen und im Chor Des Hir - ten LehlGe - sän - ge zu be - gleiten:

Tempo I. *a piacere allargando* *a tempo* *Poco animato.*

Oï ————— La - do Lel! Voi - là mon  
 „Hei ————— Lu - do, Lehl!“ Das dei - nem

*Poco string.*

rêve et mon bon - heur, Je - ne puis vi - vre sans chan - sons,  
 Töch - ter - lein ge - fällt, sonst wär' das Le - ben ihm ver - gällt,

Fl. solo

*poco cresc.*

48

Vivo.

Chan - ter, voi - là mon seul bon - heur, ma joi - - e!  
 Sonst wär' das Le - ben ihm ver - gällt, mein Va - - ter!

## Andante. Récit.

49

L'Hiver.  
König Frost.Snégourotchka.  
Schneeflöckchen.

Ce beau Lel qui te l'a fait con - naître? De ma ca - chet - te je l'ai vu passer,  
Den Lehl, wo hast du den ge - se - hen? Dort vom Busch aus sah ich ihn oft.

*p* *pp* *sf*

Andantino.  $\text{♩} = 69$ .

J'ai vu les jeunes fil - les ve - nir à lui, pro -  
Zu ihm gehn al - le Mäd - chen, die schönsten selbst, und

*m. g.* *pp*

mettre à ce ber - ger les plus doux baisers, s'il veut chanter pour el - les, Lui  
schaun ihm in die Au - gen und strei - cheln ihn und bie - ten Gruß und Kuß ihm. Bald

di - re des noms ten - dres: gen - til Lel o Lel charmant, o Lel  
Lehl, und bald mein Liebling nen - nen sie ihn, mein hol - der Knab', mein Her -

Clar.

La Fée.  
Frühlingsfee.Snégourotchka.  
Schneeflöckchen.

- ché - ri! Ce Lel, chantet - il donc si bien, mi - gnonne? Mè - re!  
- zensschatz. Singt wirklich der hol - de Lehl so schö - ne Lie - der? Mut - ter!



c. Ariette de Snégourotchka.

c. Ariette Schneeflöckchens.

Larghetto. ♩ = 52.

50

*dolce assai*

Je connais, je con - nais, ma mè - re, tous les — chants les plus beaux, Le  
 Viel tau - send - mal ver - nahm — ich, hört' ich, — mein — Müt - ter - lein, Der

Ob. solo  
*espressivo*

chant — de l'a - lou - et - te qui monte et rit au  
 Ler - - chen Ju - bi - lie - ren, das schmet - ternd aus der

*pp*

ciel d'é - té Et le plaintif ap - pel du cyg - ne  
 Luft er - schallt, Der Schwü - ne — Kla - ge - ruf,

51

sur l'eau dor - man - te de l'é - tang Et je con - nais,  
 der ü - ber stil - le Was - ser tönt, Viel tau - send - mal

*espressivo*

*p*  
 oui je con-nais la voix sublime et pu-re du ros-si-  
 vernahm ich ja der Nach-ti-gal-len wun-der-sü-ßen

*col canto*

52

gnol, charmeur di-vin des nuits pro-fon-des: J'ai-mieux les  
 Schlag, die du so zürt-lich lieb hast. Doch wenn

*p*

chants de Lel, Oui, j'aime mieux les chants de Lel! Le jour, la-  
 Lehl-singt, wenn er singt ist's so ei-gen mir; ja Tag und

*mf* *p*

3 3 3 3 3 3 *ten.*  
 nuit, je les voudrais en-tendre et dans-cette i-vres-se sen-tir mon cœur se  
 Nacht könnt'ich be-stän-dig lau-schen dem Klang der Hir-ten-lie-der, ich hör'und füh-le

*pizz. colla parte pp*

*poco string. riten. pp*  
 fon- dre.  
 mich ver- gehn. *riten.*  
*poco riten.* *ob. dolce*

Finale pour l'exécution séparée.  
 Schluß bei Einzelaufführung.

53 L'Hiver.  
König Frost.

Fon\_dre! Fon\_dre! mot redou -  
Hörst du? verge\_hen! Welch ar\_gen

ta - ble, mot d'affreux pré - sa - ge! Sné\_gourotch\_ka, fuis  
Dop - pel - sinn birgt die - ses Wort! MeinSchneeflöckchen, o,

Snégourotchka.  
Schneeflöckchen.

La Fée Printemps. Je suis en - fant soumise et sa - ge, - doch  
Frühlingsfee. Ich bin wohl dein ge\_hor - sam Kind,  
L'Hiver. Ô ma fil - le, ta mè - re t'aime  
Frost. Frei - heit sollst du ha - ben, mein Kind,  
Lel, ma fil - le! Crains ses chan - sons et ses pa - ro - les,  
mei - de Lehl! mei - de sei - ne Re - den, sei - ne Lie - der!

mais je ne crains vraiment ni Lel ni ses chan - sons. -  
fürcht' ich mich nicht vor Lehl noch sei - nen Lie - dern. -  
et veil - le - ra sur toi. -  
er - lö - sen will ich dich. -  
Fuis O, Lel, fuis Lel, ma fil - le!  
O, mei - de, mei - de Lehl! -

Poco più lento.  $\text{♩} = 69$ .

54

La Fée Printemps.

Frühlingsfee. *pp*

Sné - gou\_rotchka, si  
O Schneeflöckchen, Wenn

Viol. *pp* Fl. pic. Viol. solo

tu dois être un jour dans l'an - goisse et la douleur,  
du in Sor - ge bist o - der dich ver - las - sen fühlst,

Corno

Viens me trouver dans le  
so ei - le hin ..... ins

Viol. solo *mf*

val du dieu Ya - ri - - - lo,  
Son - nen - tal Ja - ri - - - los,

Ap - pelle - moi et quoi que  
dort ru - fe mich, und was du

tu de-man-des je le fe-rai pour  
 wün-schen soll-test, ver-wei-gern will ich's

**55** Snégourotchka.  
 Schneeflöckchen.

Mer-ci, ma mè-re, merci, ma mè-re, maman jo-lie!  
 O, ha-be Dank, o, ha-be Dank, lieb Müt-ter-lein!

La Fée. L'Hiver.  
 Frühlingsfee. Frost.

toi. A l'heure où vient le soir,  
 nicht. Entfern dich nicht vom Wald,

ne t'en vas pas trop loin de la fo-rêt! I-ci, mes gens sauront veiller sur  
 wenn du des Abends dich im Frei-er-gehst, zum Schutz ent-biet' ich sei-ne Gei-ster-

toi. A moi sylvains, et faunes, et sa-tyres! ê-tes vous là?  
 schar. Hal-lo, herbei, ihr Wichtel, Waldes-geister, Schlagt ihr denn schon?

*cresc. molto* *f* *f* *p*

Andante sostenuto. ♩ = 69.

Voix dans la forêt. Tenori.\*)  
Stimmen der Waldgeister.L'Hiver.  
Frost.

56

A - ou! Hal - lo! A - ou, Hal - lo, A - ou! hal - lo! A - ou! Hal - lo!

L' Echo.

Stimmen der Waldgeister.

L'Hiver

(Le Faune sort du creux d'un arbre desséché, s'étirant et baillant)

Frost

(Aus einem dürren Baumstumpf klettert der Waldgeist, reckt und streckt sich gähmend.)

A - ou, Hal - lo, A - ou! hal - lo!

57

Faune, é - cou - te: si Lel, ou si quelque au - tre de ces hommes, pour - suit ja - mais la  
Hö - re Al - ter, wenn hier ein Fremder o - der Lehl, der Hir - te, Schneeflockchen zu ver -

fil - le de nei - ge, De leur cou - pable at - tein - te dé - fends - la; E - ga - re - les,  
fol - gen wa - gen soll - te, mit Ge - walt ihr dro - hend, steh ihr bei, ver - blen - de ihn,

at - ti - re - les au fond des four - rés sombres, em - bour - be les dans les tour - biè - res!  
führ in die Ir - re ihn, stich ihn mit Dor - nen, laß kläg - lich ihn im Moor ver - sin - ken.

\*) Note: Plusieurs ténors derrière la scène.  
Einige Tenorstimmen hinter der Bühne.

**Le Faune** (croise ses bras au dessus de la tête et disparaît dans son creux d'arbre). 47  
**Waldgeist** (versinkt im Stumpf).

dim.  
 Bien, mon maître!  
 Soll geschehen!

cresc. f dim.

**58** (Les Berendeys conduisent le carnaval derrière la scène.)  
 (Berendüer den Schlitten mit dem Faschingpopanz ziehend.)

**Ten. Allegro pesante. ♩ = 126.**

**CORO II.**  
 Bassi.  
 Oï! Hoi! Oï! Hoi!

Oh! beau car-na-val, car-na-val — Oh! beau car-na-val, car-na-val!  
 Hoi! da zieht der Fa-sching hin! — Hoi! da zieht der Fa-sching hin! —

**Allegro pesante. ♩ = 126.**

pp

**59** **Allegro (Tempo I) ♩ = 84.**  
**La Fée. Frühlingsfee.**

Ce sont les chants joyeux des Be-ren-deys. —  
 Da na-hen schon die fro-hen Be-ren-dü-er.

Oï!  
 Hoi!

**Allegro (Tempo I) ♩ = 84.**

Clar. Fl. 8  
 f Fag. Ob.

p cresc. do

**L'Hiver. Frost.**

Par-tons bonhomme! A-dieu, ma fil-le si ché-ri-e!  
 Laß gehn uns, Frost! Leb wohl, ge-lieb-tes Kind Schneeflöckchen!

Viol. p poco a poco cresc. f

48 Snégourotchka.  
Schneeflöckchen.

La Fée. O ma mè - re, qu'on puisse ou non  
Frühlingsfee. Was mir be - schie - den, ob Lust, ob Leid,

L'Hiver. Sné - gou - rotchka, a - dieu, - a - dieu et sois - heureuse, ô mon en - fant,  
Frost. Mein Schneeflöckchen, leb wohl, - leb wohl, mein ein - zig Kind, sei glück - lich,

Bien a - vant - qu'on ait ren - tré les ger - bes,  
Eh' die Gar - ben vom Fel - de ein - ge - heimst, -

trou - ver le bon - heur, je veux le cher - cher.  
Müt - ter - lein, ich will er - tra - gen mein Ge - schick.

ma fil - le, sois heu - reu - se!  
mein ein - zig Kind, sei glück - lich!

Tu me ver - ras - au - près de toi.  
siehst du mich wie - der, kehr' ich zu - rück.

La Fée. Frühlingsfee.

Al - lons, - que l'hi - ver ces - se, plus de brouil - lards,  
Solo. O wand - le dei - ne Strengé in Mil - de nun.

plus de fri - mas. Pars vite et n'attris - te pas ain - si le gai cor - tè - ge du  
Ge - biet dem Sturm, das Volk strömt her - bei in hel - len Hau - fen, es ge - lei - tet den

cresc.



Allegro pesante. ♩ = 126.

60

La Fée Printemps.  
Frühlingsfee.

(sort.)  
(tritt ab)

Car - na - val!  
Fa - sching!

L'Hiver.  
Frost.

Fi - ni - le froid, fi - ni - l'hi -  
Ihr Win - ter - stür - me, weicht von

CORO II.

Oï!  
Hoi!

Oh! beau car - na - val, carna - val!  
Hoi! da zieht der Fa - sching hin!

Oï!  
Hoi!

Oh! beau car - na - val, car - na - val!  
Hoi! da zieht der Fa - sching hin!

Allegro pesante. ♩ = 126.

(il sort en faisant signe  
de son bonnet)  
(winkt im Abgehen  
mit der Mütze)

Le chasse-neige cesse, les nuages s'en vont. Le temps redevient serein comme au  
début de l'acte. Foule des Berendeys. Les uns poussent vers la forêt le traîneau por-  
tant le mannequin du carnaval (I<sup>er</sup> chœur), d'autres restent un peu plus loin (II<sup>e</sup> chœur).  
Snégourotchka se tient derrière les buissons près du creux d'arbre.

Der Schneesturm hört auf, die Wolken verziehen sich. Klar, wie zu Beginn des Auf-  
zuges. Berendüer-Scharen: einige ziehen und schieben den Schlitten mit dem Faschings-  
Popanz, andere stehen abseits. Schneeflöckchen hinter dem Busch, am Baumstumpf.

ver!  
hin.nen!

CHŒUR II (entrant en scène).  
CHOR II (sich nähernd und beim  
Auftreten).

Soprani. *p* *mf* *f*  
Oï!  
Hoi!

Alti. *cresc.* *f*  
Oh! beau car - na - val, carna - val!  
Hoi! da zieht der Fa - sching hin!

Tenori. *p* *mf* *f*  
Oï!  
Hoi!

Bassi. *cresc.* *f*  
Oï! beau car - na - val, carna - val!  
Hoi! da zieht der Fa - sching hin!

Oï!  
Hoi!

Oï!  
Hoi!

Oï!  
Hoi!

*p* *cresc.* *f*

Chœur. Conduite du Carnaval. Chor. Geleit des Faschings.

Allegro con brio. ♩ = 138.

**CORO I.**

Soprani. *f*  
 Les coqs chantent de - puis l'au - ro - - re annonçant le - doux prin -  
 Noch vor Tag hat den Lenz durch Sin - - gen an - ge - kün - det der Häh - ne

Alti.  
 - - - - -

Tenori. *f*  
 Les coqs chantent de - puis l'au - ro - - re annonçant le - doux prin -  
 Noch vor Tag hat den Lenz durch Sin - - gen an - ge - kün - det der Häh - ne

Bassi.  
 - - - - -

Allegro con brio. ♩ = 138.

*f*

temps, a - dieu, a - dieu, car - na - val, car - na - val, a - dieu, a - dieu, car - na -  
 Schar. Leb wohl, leb wohl, lie - be Fa - schings - zeit, leb wohl, leb wohl, lie - be

temps, a - dieu, a - dieu, car - na - val, car - na - val, a - dieu, a - dieu, car - na -  
 Schar. Leb wohl, leb wohl, lie - be Fa - schings - zeit, leb wohl, leb wohl, lie - be

*mf*

val, car - na - val. Tu nous as - gor - gés de bonne chè - - re en - i - vrés d'hydro -  
 Fa - schings - zeit. Ha - be Dank wol - len wir dir brin - - gen für die Ga - ben -

val, car - na - val!  
 Fa - schings - zeit!

Cl.  
*mf*

Fag.  
*mf*

pizz.

*mf*

mel et de bière. A - dieu, a - dieu, car-na - val, car-na - val, a - dieu, a -  
 wun - der - bar. Leb wohl, leb wohl, lie-be Fa - schings - zeit, leb wohl, leb

*p*

A - dieu, a - dieu, car-na - val, car-na - val, a - dieu, a -  
 Leb wohl, leb wohl, lie-be Fa - schings - zeit, leb wohl, leb

**62**

*ff*

dieu, carna - val, car-na - val! Le bon vin - cou - - lait - - - comme un  
 wohl, lie-be Fa - schings - zeit. Ja, ge - trun - ken - - ward - - - oh - ne

*ff*

dieu, carna - val, car-na - val! Le bon vin cou - lait comme un fleu - ve, le bon  
 wohl, lie-be Fa - schings - zeit. Ja, ge - trun - ken ward ohn Un - ter - laß, und ver -

*ff*

*p*

fleu - - - ve, a - dieu, a - dieu, car-na - val, car-na - val, a -  
 Un - - - ter - - - laß, leb wohl, leb wohl, lie-be Fa - schings - zeit, leb

*p*

vin cou - lait à flots!  
 schüt - tet im Ü - ber - maß.

*pizz.*

Fl.  
 Ob.  
 Cl.  
 Fag.

dieu, a - dieu, car - na - val, car - na - val! Te voi - là de - bout glo - ri - eux et  
 wohl, leb wohl, lie - be Fa - schings - zeit! Mit dem Strohkrantz bist du ge - zie - -

Te voi - là de - bout glo - ri - eux et  
 Mit dem Strohkrantz bist du ge - zie - -

fier bour - ré de foin, vè - tu de mousse,  
 ret, mit Bast schön aus - staf - fie - - - ret,

fier bour - ré de foin, vè - tu de mousse, a - dieu, a - dieu, car - na -  
 ret, mit Bast schön aus - staf - fie - - - ret, leb wohl, leb wohl, lie - be

On te rend i - ci des hon - neurs roy - aux, on te mène aux  
 Und es folgt ein Eh - ren - ge - lei - - - te deinem Schlit -

val, car - na - val! On te rend i - ci des hon - neurs roy - aux, on te mène aux  
 Fa - schings - zeit! Und es folgt ein Eh - ren - ge - lei - - - te deinem Schlit -

ob. >  
 cor. >  
 mf. Corno

bois dans un beau traî-neau. Nous al-  
 - ten ins Wei - te. In des

bois dans un beau traî-neau. A - dieu, a - dieu, car-na - val, car-na - val, nous al-  
 - ten ins Wei - te. Leb wohl, leb wohl, lie-be Fa - schings - zeit. In des

64

lons te quit - ter tout à l'heu - re Et nos yeux ne te ver - ront plus, a -  
 Wal - des ver - borg - nen Grün - den wird kein Au - ge dich fin - den, leb

lons te quit - ter tout à l'heu - re Et nos yeux ne te ver - ront plus, a -  
 Wal - des ver - borg - nen Grün - den wird kein Au - ge dich fin - den, leb

Car - na - val, car - val, car -  
 Leb wohl, leb wohl

dieu, a - dieu, car-na - val, car-na - val, a - dieu, a - dieu, car-na - val, car-na -  
 wohl, leb wohl, lie-be Fa - schings - zeit, leb wohl, leb wohl, lie-be Fa - schings -

dieu, a - dieu, car-na - val, car-na - val, a - dieu, a - dieu, car-na - val, car-na -  
 wohl, leb wohl, lie-be Fa - schings - zeit, leb wohl, leb wohl, lie-be Fa - schings -

na - val,  
 Fa - sching,

65 Allegro pesante. ♩ = 126.

CORO I.

val!  
zeit!

(Le 1<sup>er</sup> chœur pousse le traîneau vers la forêt et se met à l'écart.)  
(I. Chor, nachdem er den Schlitten in den Wald geschoben, tritt bei Seite.)

val!  
zeit!

CORO II.

Oï!  
Hoi!

Oï!  
Hoi!

Oï!  
Hoi!

Oï! beau car-na-val, carna-val! — Oï! beau car-na-val, car-na-val! Oï!  
Hoi! da zieht der Fasching hin! — Hoi! da zieht der Fasching hin! — Hoi!

Oï!  
Hoi!

Oï!  
Hoi!

Oï!  
Hoi!

Oï! beau car-na-val, carna-val! — Oï! beau car-na-val, car-na-val! Oï!  
Hoi! da zieht der Fasching hin! — Hoi! da zieht der Fasching hin! — Hoi!

Allegro pesante. ♩ = 126.

66 Allegro vivace. ♩ = 69.

CORO II.

Quando tu viens, tous nos cœurs, tous nos cœurs sont en joie, Quand tu  
Froh — er — klang un — ser Sang bei dei — nem Emp — fang. Weh — mut.

Oï!  
Hoi!

Oï!  
Hoi!

Allegro vivace. ♩ = 69.

F1. Ob.

O1. Fag.

Allegro. ♩ = 126.

pars, tous nos cœurs, tous nos cœurs sont en deuil. — Re-viens-nous pour trois tout pe - tits jours,  
 voll nun er - tönt un - ser Ab - schiedsge - sang! — Keh - re wie - der nur auf drei Ta - ge,

Reviens-nous pour trois tout pe - tits jours,  
 Keh - re wie - der nur auf drei Ta - ge,

Allegro. ♩ = 126.

*f* *dim.* *pp*

Re-viens-nous pour trois jours ou pour deux jours, Re-viens-nous, re-viens pour un jour, Re-viens-  
 nimmer bleibst du bei uns noch drei Ta - ge, keh - re zu - rück auf ei - nen Tag nur, ei - nen

Reviens-nous pour trois jours ou pour deux jours, Reviens-nous, re-viens pour un jour, Reviens-  
 nimmer bleibst du bei uns noch drei Ta - ge, keh - re zu - rück auf ei - nen Tag nur, ei - nen

*pp*

nous pour un jour ou pour une heure, Oï! Oï!  
 Tag nur, ach nur auf ein Stündlein, Hoi! Hoi!

nous pour un jour ou pour une heure, Oï! beau car - na - val, carna - val! — Oï!  
 Tag nur, ach nur auf ein Stündlein, Hoi! da zieht der Fa - sching hin! — Hoi!

*f*

68

Allegro con brio.  $\text{♩} = 63$ .

CORO I.

Car - na - val mouil - lé de nei - ge, vi - te, vi - te loin de chez  
Faschingszeit, du fröhlich feuchte, zie - he ab nun von Haus und

Allegro con brio.  $\text{♩} = 63$ .

Car - na - val mouillé de nei - ge, vi - te, vi - te loin de chez nous!  
Faschingszeit, du fröhlich feuchte, zie - he ab nun von Haus und Hof!

nous!  
Hof!

Car - na - val mouillé de nei - ge, vi - te, vi - te loin de chez nous!  
Faschingszeit, du fröhlich feuchte, zie - he ab nun von Haus und Hof!



69 Allegro. ♩ = 126.

CORO II.

Les ruisseaux mur - mu - rent et les prés fleu - ris - sent, chantons tous en -  
 Wenn die Bäche stür - zen von der Höhe zu Tale, Span - ne aus den

Chantons tous en -  
 Span - ne aus den

Allegro. ♩ = 126.

Tromba

Viol. pizz.

sem - ble la sai - son nou - vel - le! La Fée Prin - temps  
 Schlit - ten, zieh her - vor die Pflug - schar, Lenz ist kom - men,

sem - ble la sai - son nou - vel - le! La Fée Prin - temps  
 Schlit - ten, zieh her - vor die Pflug - schar, Lenz ist kom - men,

Fl. Ob.

re - vient vi - vre par - mi nous dans le beau pa - ys qu'elle ai - -  
 der - Frühling, der ist da, der - Frühling, der ist da!

re - vient vi - vre par - mi nous dans le beau pa - ys qu'elle ai - -  
 der Frühling, der ist da, der Frühling, der ist da!

6400

## CORO I.

La Fée Prin - temps revient vi - vre parmi nous dans le beau pa - ys qu'elle aime.  
 Lenz ist kom - men, der - Frühling, der ist da, der - Frühling, der ist da!

La Fée Prin - temps revient vi - vre parmi nous dans le beau pa - ys qu'elle aime.  
 Lenz ist kom - men, der - Frühling, der ist da, der - Frühling, der ist da!

## CORO II.

- - - - - me! Oi! Oi!  
 Hoi! Hoi!

- - - - - me! Oi! Oi! beau  
 Hoi! Hoi! da

## CORO II.

car - na - val, car - na - val! Oi!  
 zieht der Fa - sching hin! Hoi!

70

Allegro con brio.  $\text{♩} = 63$ .

CORO I.

Allegro con brio.  $\text{♩} = 63$ .

Car - na - val mouil - lé de nei - ge, vi - te, vi - te  
Faschingszeit, du fröh - lich feuch - te, zie - he ab nun

Car - na - val mouil - lé de  
Faschingszeit, du fröh - lich

Car - na - val mouil - lé de nei - ge, vi - te, vi - te  
Faschingszeit, du fröh - lich feuch - te, zie - he ab nun

loin de chez nous!  
von Haus und Hof!

loin de chez nous!  
von Haus und Hof!

nei - ge, vi - te, vi - te  
feuch - te, zie - he ab nun

loin de chez nous!  
von Haus und Hof!

nous!  
Hof!

## 71 Allegro. ♩ = 126.

CORO II.

Le ruisseau mur - mu - re, le ru - cher bour - don - ne,  
 Rollt die Wa - gen her - aus, Bie - nen - kör - be vors Haus,

Le ruisseau mur - mu - re, le ru - cher bour - don - ne,  
 Rollt die Wa - gen her - aus, Bie - nen - kör - be vors Haus,

## Allegro. ♩ = 126.

Tromba

Viol. pizz.

chan - tons en - sem - ble la sai - son nou - vel - le, La - Fée Prin - temps  
 öff - net weit die To - re, singt in vol - lem Cho - re: Lenz ist kom - men,

chan - tons en - sem - ble la sai - son nou - vel - le, La Fée Prin - temps  
 öff - net weit die To - re, singt in vol - lem Cho - re: Lenz ist kom - men,

re - vient vi - vre par - mi nous, dans le beau pa - ys qu'elle ai - - -  
 der Früh - ling, der ist da, der Früh - ling, der ist da!

re - vient vi - vre par - mi nous, dans le beau pa - ys qu'elle ai - - -  
 der Früh - ling, der ist da, der Früh - ling, der ist da!

**CORO I.**

*f*  
 La Fée Printemps revient vi\_vre parmi nous dans le beau pa\_ys qu'elle aime.  
 Lenz ist kom-men, der Frühling, der ist da, der Frühling, der ist da!

*f*  
 La Fée Printemps revient vi\_vre parmi nous dans le beau pa\_ys qu'elle aime.  
 Lenz ist kom-men, der Frühling, der ist da, der Frühling, der ist da!

**CORO II.**

- me! Oï!  
 Hoi!

- me! Oï!  
 Hoi! Oï!  
 Hoi!

Oï! beau car-na-val, carna-  
 Hoi! da zieht der Fa-sching  
 Pesante.

**CORO II.**

**72** *f* = 69. *p*  
 Oï! a - dieu, a - dieu, beau car-na-val, ceux qui vi-vront te re-ver-  
 Hoi! du muß nun lei-der von uns gehn, im nächsten Jahr auf Wieder-  
 val!  
 hin!

Oï!  
 Hoi!

*f* = 69. *p*

**CORO I.**

*f*  $\text{♩} = 138.$

A - dieu, a - dieu, car-na - val, car-na - val, a - dieu, a - dieu, car-na -  
 Leb wohl, leb wohl, lie-be Fa - schings - zeit, leb wohl, leb wohl, lie-be

**CORO II.**

ront.  
 sehn!

Oï!  
 Hoi!

Oï!  
 Hoi!

$\text{♩} = 138.$

**pesante**  $\text{♩} = 126.$

val, car-na - val!  
 Fa - schings - zeit!

val, car-na - val!  
 Fa - schings - zeit!

**Tenori.**

*p*

Oï!  
 Hoi!

**Bassi.**

*p*

Oï! beau car - na - val, car - na - val!  
 Hoi! da zieht der Fa - sching hin!

**pesante**  $\text{♩} = 126.$

*p*

73  $\text{♩} = 69.$

CORO II.

*f* *p*

Oi! Pen-dant un an, tu dor-mi-ras Et l'an pro-chain t'é-veil-le-  
 Hoi! wir war-ten gern auf dich, für-wahr, wenn du nur wie-der-kehrst uns

$\text{♩} = 69.$

CORO I.

$\text{♩} = 138.$  *f*

A-dieu, a - dieu, carna-val, carna-val, a - dieu, a - dieu, carna-val, carna-val!  
 Leb wohl, leb wohl, liebe Faschingszeit, leb wohl, leb wohl, lie-be Fa-schings-zeit!

CORO II.

*ras.* *ff*  
 Jahr! A - dieu!  
 Leb wohl!

oh! *f* *ff*  
 hoi! A - dieu!  
 Leb wohl!

$\text{♩} = 138.$

Meno Allegro. ♩ = 112.  
Le Carnaval (mannequin de paille).

74 Faschingspopanz.

*mf*

Lé - té qui vient bien tôt fui - ra, a - dieu so - leil de flamme et d'or, a -  
Der Sommer flicht, so - bald er - lischt der Son - nen - wen - de - feu - er Glanz, vor -

Tromb. Corni. *f*

Bassi pizz. *p*

Tromboni *f*

près l'é - té fui - ra l'automne, a - dieu moissons, a - dieu ven - dan - ge!  
ü - ber geht der fah - le Herbst mit Gar - ben, Ern - te - bier und Tanz.

Alti. *pp*

Tenori. *pp*

Bassi. *pp*

Viens en - co - re, Viens pour une heure!  
Keh - re wie - der auf ei - nen Tag nur,

Viens en - co - re, Viens pour une heu - re!  
Keh - re wie - der auf ei - nen Tag nur,

*f*

*pp*

75

Voi - ci ve - nir le temps d'hi - ver, le sombre hi - ver, l'hi - ver gla - cé!  
Wenn's finster wird und kurz der Tag, singt ihr ihm auch beim Schei - den nach.

*ppp*

Viens en - co - re pour une  
Komm zu uns auf ei - nen  
*ppp*

Viens en - co - re pour une  
Komm zu uns auf ei - nen  
*ppp*

Fag. Corni. *f*

Picc. Fl. *pp*

Fag. Corni. *pp*

*p*

*f*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

pizz.

pizz.



Voi - ci les mois aux longues nuits, voi - ci l'hi - ver tout blanc — de  
 Der Winter folgt, und bald be - grüßt im Lie - de ihr das neu - - - e

heu - re  
 Tag nur,

Viens en - co - re, re -  
 Wenn auch nur auf ein

heu - re  
 Tag nur,

Viens en - co - re, re -  
 Wenn auch nur auf ein

8.....: *p pizz.* *f* *pp pizz.* *pp* *8.....: Picc. fl.*

76

nei - - ge. Mais dé -jà le jour s'allonge et le so - leil devient plus chaud; quand le dé -  
 Jahr — Bei Sturm und Schneege - stö - ber dann nimmt zu der Tag, nimmt ab die Nacht, wenn

viens pour une heu - re.  
 klei - nes Stündlein.

viens pour une heu - re.  
 klei - nes Stündlein.

8.....: *f* *p*

gel viendra, quand les oiseaux boi - ront l'eau vi - ve des ruisseaux, a - lors vous rever - rez Carna -  
 in den La - chen auf dem Eis das Hüh - nervolk den Durst gelöscht, dann bin ich wieder - um bei

Récit.  
Allegro. ♩ = 126.

**77** Le Carnaval (disparaît)  
Popanz (verschwindet)

Bobylicka.  
Häuslerin.

Bobyl (s'accroche au traîneau vide, sa femme s'accroche à lui)

Der Häusler (klammert sich an den leeren Schlitten, die Häuslerin an ihren Mann)

val! eueh. Al - lons, rentrons! Ar - rè - te! Quoi, ma femme,  
So komm nach Haus! Ha! hal - tet! wie ist's möglich,

*sf* Tamtam *sfp*

c'est donc fi - ni dé - jà? Fi - ni de rire? on ne va plus manger ni boire aux frais des au - tres? Il  
ist er wahrhaftig weg? Ich hab' noch nicht genug ge - trunken und geschlemmt auf fremde Kosten, Nun

*cresc.*

va falloir pei - ner et se ser - rer le ven - tre? Mer - ci, merci vraiment, ce n'est  
setz' das al - te Hun - de - le - ben fort oh - ne Faschingsschmaus. Wie hal - te ich das aus? Das

*sf* *mf pizz.*

pas mon compte, Bo - byl que faire hé - las! Mon pauvre a - mi, comment res - ter sans  
geht nicht an! O, sagt, was fang' ich an, ich ar - mer, al - ter, im - mer durst'ger

*pizz.*

**78** (Il danse)  
(tanzt)

boire? Le plus gueux de tous les gueux, c'est Bo - byl la Mi - sère,  
Mann? Potz Ba - ku - la, bist ein Held, hast kein Gut, hast kein Geld,

Ob. Viol. *f* *mf*  
Fag. Celli

Bobylicka.  
Häuslerin.

il n'a rien sur la terre, sou ni maille feu ni bien! Veux-tu rentrer!  
 we - der Haus noch Hof, we - der Rind noch Kind. Nach Hau - se komm,

79 (Bobyli se dirige vers la forêt)  
(Häusler geht zum Walde)

Ten. I - vro - gne!  
du Trot - tel!

Bassi Bah, lais - se donc!  
Ach laß ihn doch!

CORO.

Allegretto. ♩ = 100.

Cor. Tr. Tromb. Ob. Tr. Fag. p

Bobyli.  
Häusler.

Récit. (Snégourotchka se montre.)  
Adagio. (Schneeflöckchen erscheint.)

Bonnes gens, ve - nez et voyez tous cette mer.  
Ach seht doch, seht, ein Wunder, ge - ehr - te Be - ren -

Tr. Viol.

veil - le!  
dü - er! Fl.

pp a piacere e giocoso

**CORO.**

Sopr.  
 U-ne princes - se!  
*Ein Waldfräulein!*

Alti  
 Vi-van-te!  
*Ein le-bendes?*

Ten.  
 Vi-van-te!  
*Sie le-bet.*

Bassi  
 A-vec ses gants, ses bot-tes, sa pe-  
*In Pelz und Stie-fel-chen, Handschuh und*

Allegretto.

Bassi.  
 lis-se!  
*Mützen!*

Adagio.

Récit.

**Bobyl. Häusler.**

Prin-ces-se, di-tes-nous où vous al-lez, Com-ment vous vous nommez! par-lez, prin-ces-se!  
*Ge-stat-te mir die Fra-ge, schö-ne Maid, wo-hin dein Weg dich führt und wie du heißest?*

**Allegretto scherzando.**

**81** Snégourotchka.  
*Schneeflöckchen.*

Sné-gou-rotchka.  
*Bin Schneeflöckchen.*

Fl. solo  
*dolce*

Où je vais, qu'en sais-je?  
*Wo hin, das weiß ich nimmer,*

*p*

Mais si vous é - tes bons soy - ez mes hô - tes.  
 Wollt ihr so gü - tig sein mich miteuchnehmen?

Je veux vous suivre en vo - tre bourg,  
 Im Dor - fe möcht' ich wohnen gern,

*brillante*

Quart.  
*p pp* Cor.

ce - lui qui m'a su trouver qu'il me pren - ne pour fil -  
 den der mich zu - erst erblickt, wäh - le ich als mei - nen Va -

*Vivo.*

*cresc.*

82 Allegro. ♩ = 126.

**Bobyl.  
Häusler.**

le! Eh bien, je suis à présent grand sei - gneur! Ve - nez vous tous, ve - nez dans mon pa -  
 ter. Nun sagt, bin ich, Ba - ku - la, nicht ein Ed - ler? Ström hin, o Volk, zu meinem Herren.

lais, Dans mon pa - lais aux sept pi - liers de mar - bre. Ve - nez, boyards et prin - ces, ve - nez  
 hof, drei Pfei - ler ra - gen dort und sie - ben Stützen! Be - eh - ret mich, ihr Fürsten, ed - le

tous, Ap - por - tez - moi vos dons les plus su - per - bes, et moi, pas fier, je vous fe -  
 Herren, tragt nur her - bei viel teu - re Eh - ren - ga - ben und neigt euch tief, ich werd' den

## Bobylicka.

## Häuslerin. 83

rai ri - set - te! Re - gar - dez - nous! On vit sans rien sa - voir de ce qu'on  
 stol - zen spielen. Ja, ja, so geht's, man lebt doch lang ge - nug auf die - ser

Ob.  
 p  
 Fag.

vaut, on est bien trop mo - des - te! Vraiment. Et bien prenons Sné - gourotchka, al -  
 Welt und kennt den eig - nen Wert nicht, wahr - lich! Schneeflöckchen, fol - ge uns nach Haus, so

sf Quart.  
 pizz.

Sné gourotchka.  
Schneeflöckchen.

84

lons! Bon peuple, ran - ge - toi, La rei - ne pas - se! A dieu, mon père! a -  
 komm! Ihr Leu - te, ge - bet Raum, geht aus dem We - ge! Ihr El - tern, ha - - bet

f.  
 sf  
 p  
 cresc. poco a

dieu, a - dieu, ma mè - re! Ô fo - rêr, a -  
 Dank und le - - bet wohl, ge - - lieb - - ter Wald, leb

poco

(Les arbres et les buissons saluent Snégourotchka en s'inclinant)  
(Die Bäume und Sträucher verneigen sich vor Schneeflöckchen)

85 Allegro.  $\text{♩} = 63$ .

L'écho (Voix dans la forêt)  
Echo (Stimmen im Walde)

dieu! A - dieu! A - dieu, a - dieu,  
wohl, leb wohl, leb wohl, leb wohl, leb wohl,

*f* *pp*

*pp* (salut)

A - dieu, a - dieu! A - dieu, a - dieu!  
leb wohl, leb wohl, leb wohl, leb wohl!

*stringendo*

(salut) (salut)

Tr.

Più mosso.

(La foule se disperse épouvantée)  
(Das Volk stieht entsetzt auseinander)

**CORO.**

Sopr. *f* Aou, Aou — quelle é-pouvante! Aie, aie, aie, aie, aie, aie, aie, aie, aie!  
Ha! grau - - en - voller Anblick! Ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai!

Alti *f*

Ten. *f* Aou, Aou — quelle é-pouvante! Aie, aie, aie, aie, aie, aie, aie, aie, aie!  
Ha! grau - - en - voller Anblick! Ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai!

Bassi *f*

Più mosso.

*f* *ff*

Tromb. *ff*

Rideau.  
Vorhang.

*f* *ff*

Premier Acte.

Erster Aufzug.

Introduction.

Vorspiel.

86

Allegro moderato pastorale. M.M. ♩ = 100.

Corno solo

87

Tromb.

Corno



Faubourg de Berendey au-delà du fleuve. A droite, la pauvre maison de Bobyl avec sa façade croulante; devant la maison, un banc; à gauche la maison peinte en différentes couleurs de Koupava; au fond, une rue; de l'autre côté de la rue une houblonnière et un rucher. Entre eux, un sentier menant à la rivière. C'est le soir. On entend les cors des bergers. Les habitants du faubourg se réunissent parmi eux Bobyl.

Das jenseits des Flusses gelegene Berendäerdorf; rechts die ärmliche Hütte des Häuslers mit verfallenem Vorbau, vor der Hütte eine Bank, links die große reichverzierte Hütte der Kupawa. Im Hintergrunde die Straße, weiter zurück Hopfengärten und Bienenstände, dazwischen ein Fußpfad zum Flusse. Abend.

**Rideau.**  
*Vorhang.*

Scène entre Snégourotchka et Lel.

Szene Schneeflöckchens mit Lehl.

Lel entre en jouant de son chalumeau. Bobyl l'invite par un geste à entrer chez lui.

Es tritt auf Lehl die Schalmel blasend. Bakula der Häusler ladet ihn durch eine Gebärde ein, bei ihm einzutreten.

Vivo.

Clarinetto solo, *a piacere*

90 Andante ma non troppo lento. ♩ = 72.

Lel.

Lehl. *p*

Pour un ai-mable ac-cueil, le pau-vre Lel ne peut rien tof-  
 Daß ich ver-wei-len darf an dei-nem Herd, nimm mei-nen

frir, Il n'a que sa mu-si-que et ses chansons, a-  
 Dank! Ich hab' dir nichts zu bie-ten, als Ge-sang und Spiel, ist

Allegro Récit. Bobyl. Häusler.

♩ = 126.

mi, veux-tu qu'il chante? La mu-si-que, je ne l'ai-me guè-re,  
 dir ein Lied ge-nehm? Be-wah-re, ver-ste-he nichts da-von,

91

chan - te plu - tôt pour Sné - gou - rotch - ka, mais prends garde de  
 sing, spie - le mei - net - we - gen Schnee - flöckchen et - was vor; doch bit - te, ver -

per - dre tes chansons, Elle est a - va - re de ses fa - veurs et froi - de comme  
 hier kein Lie - bes - wort. Sie haßt das Tändeln, um ih - re Gunst darf wer - ben nur ein

nei - ge, Tu n'au - ras d'elle qu'un merci et qu'un a - dieu.  
 Rei - cher, Ein ar - mer Hirt, da heißt es: fah - re hin!

(sort)  
(ab)

92 Allegretto scherzando.  
 Snégourotchka.  
 Schneeflöckchen.

Bon - jour, beau Lel, bonjour, Viens  
 Will - kom - men heiß' ich dich, mein lie -

poco rit. Tempo  
 — près de moi!  
 — ber Lehl!

Lel. Récit.  
Lehl.Snégourootchka.  
Schneeflöckchen.

Faut-il chan - ter? Ah! Lel, j'o - sais à pei - ne ten  
Be - fühl, so sing' ich. Ich hab' nicht zu be - feh - len, doch

fai - re la pri - è - re; Les chan - sons, les chan - sons, c'est là ma  
bit - ten will ich ger - ne; sin - gen hö - ren ist mei - ne gan - ze

vi - e, Ain - si chan - te, Oui, chan - te, si tu veux, Et pour ta  
Freu - de, wenn du Lust hast, so sin - ge mir ein Lied, für dei - ne

pei - ne, moi - même a - lors te ser - vi - rai Sur la ta - ble, cou - ver - te  
Gü - te will ich dann selbst be - die - nen dich, will dek - ken den eich - nen

du - ne nap - pe blan - che, Je veux t'of - frir le pain, je veux t'of - frir le sel. Fil -  
Tisch mit wei - ßem Lin - nen, ein - la - den höf - lich dich, den Im - biß ein - zu - nehmen. Von

Lel.  
Lehl.

lette, il est un prix que je pré - fè - re pour mes chansons, Fil - let - te,  
 ei - ner Maid ver - lang' ich we - der Geld noch Dien - ste für mein Lied, es fühlt sich

Clar.  
Fag. Cello  
pp

par un peu de ten - dres - se le ber - ger, le pau - vre Lel, se - rait mieux pa - yé  
 reich belohnt der ar - me Hir - tenknab, wenn sie ihm et - was gut ist, die Hand ihm gibt,

**94** Poco meno mosso. **Snégourotchka.**  
*Schneeflöckchen.*

poco riten. ou bien par un bai - ser. — Vraiment, c'est là ta ré - com - pen - se?  
 mit - un - terwohl ein Küß - chen. Du pflegst um ei - nen Kuß zu - sin - gen,

Clar. Ob.  
pizz. mf p

Un bai - ser - vaut - il si cher? A ceux que je - ren - con - tre pour  
 steht - der - so - hoch im Preis? Beim Kom - men und beim Ge - hen küsst'

rien je don - ne des baisers. I - gno - - - res - tu le  
 al - - le - - Men - schen ich. Du ah - - - nest nicht einmal, was

F1.  
Violini

prix de tes chan - sons joy - eu - ses! En é - chan - ge,  
 dei - ne Lie - der wert sind. Ich da - ge - gen

un bai - ser est peu de cho - se Et je ne tem - bras - se - rai  
 stel - le hö - her sie als Küs - se, dich küs - sen für die Lie - der

*riten. a piacere*

*cresc.*

pas, mon Lel! Cueille u - ne fleur dans l'herbe, of - fre la -  
 mag ich nicht. So pflück ein Blüm - lein ab und schenk es

**95** Tempo I. Lel. Lehl.

**Snégourotchka** (cueillant une fleur). Lel. Lehl.  
**Schneeflöckchen** (eine Blume abpflückend). Lehl.

moi pour ma chan - son! Voi - ci, prends la Si l'on de - man - de qui  
 mir für mei - nen Sang. Da nimm es hin! Sollt' man mich fra - gen, wer

*fp*

me l'of - frit, je ré - pon - drai: c'est toi!  
 gab dir das, so sag ich: Schnee - flöck - chen.

1<sup>ère</sup> Chanson de Lehl.

Erstes Lied des Lehl.

96 Andante. ♩ = 60 = 80.

Lehl.  
Lehl.

La pe-ti-te frai -  
Kind des Wal - des,

Corno ingl.  
pp < mf dimin. p

1 2 3 4 5 1 2

se - a pous - sé sous le grand buisson noir. La pauvre orphe -  
Erd - beerlein reift her - an im stil - len Hag, das ver -

3 4 5 1 2 3 4 5 1

li - ne - a gran - di dans l'ombre et dans le deuil -  
wai - ste Mäg - de.lein grämt und härmt sich al - le Tag;

pp

2 3 4 5 1 2 3 4 5

ahl La -  
ja, La -

Fl. p

Corno ingl. mp dim.

do moi a La do, La pe-ti-te frai - se -  
do du mein La do, Kind des Wal-des, Erd -

- pé-ri-ra de froid loin du so-leil La pauvre orphe-li -  
- beerlein, un-ge-hegt ver-der-ben mag; Das ver-wai-ste Mäg -

- ne de dou-leur mour-ra loin de l'a-mour ah!  
- de-lein un-be-gehrt-ver-bli-hen mag. Ja,

La - do  
La - do

*a piacere*  
moi a La do, La do.  
du mein La do, La do.



(Snégourotchka pose, presque en pleurant, sa main sur l'épaule de Lel.)  
 (Schneeflöckchen, den Tränen nahe, legt die Hand auf Lehl's Schulter.)

**98** Moderato. ♩ = 100.

**99** Allegro moderato e energico. ♩ = 112.

Lel.  
Lehl.

*mf*

La fo - rêt - gaie - ment se - veil - le, Et là - bas - le pâ - tre chante: Ah - que  
 Durchden Wald ein Rau - schen zieht, mächtig tönt - des Hir - ten Lied, mir mein -

*Fag.* *p*

vivre est doux! Le so - leil rayonne et luit parmi les bran - ches  
 Herz er - freut! Grüner Tan - nen würz - ger - Duft,

*p* *cresc.* *dimin.* *p* *pizz.*

les bou - leaux d'argent fris - sonnent sous la bri - se Ah - que vivre est doux! A tra - vers les buis -  
 wei - ße Bir - ken, blau - e - Luft, macht die Brust so weit! Ha - stig ü - ber -

poco rit.

sons au loin, par l'é - troit sen - tier du bois, U - ne fille ac - court à - pas pres -  
 Stock und Stein, auf dem Pfu - d am Wal - des - rain, eilt du - hin die

Tempo

Animato. poco cresc.

sés. El - le court et court tou - jours plus vite, el - le por - te deux bou -  
 Maid. Läu - ft und läu - ft und hat es ei - lig sehr; trägt zwei fei - ne -  
 ci. pp p poco cresc.

poco rit.

Tempo

quets de fleurs pour elle et pour son a - mi. poco accel.  
 Kränz - lein her, sol - len zie - ren beid!

poco rit.

100 Tempo 1.

Ruis - seau pe - tit - ruis - seau, dans la mous - se et l'her - be du ma rais - Ah - ne t'ar -  
 Du mein kü - h - les Brün - ne - lein, nim - mer soll dein Wäs - ser - lein - net - zen

re - tè pas. *När - rê - te pas l'enfant joyeu - se*  
*Moorund Heid! Net - ze nim - mer Pfad und Weg,*

*mf*

*cresc. p dim p*

ne lui bar - re pas le che - min lais se la courir vers son a - mi.  
*Ü - ber - flu - te nicht den Steg, Halt nicht auf die Maid!*

*p*

Ver - te fo - rêr, tais - toi, au - tour de l'en - fant a - moureuse - ap - ai - se -  
*Rauschet nicht, ihr Bäu - me - lein, regteuch nicht, ihr Zwei - ge - lein, hier im grü -*

*poco rit.*

Tempo Animato. *poco cresc.*

ton murmure, *Près d'elle en - dors tout bruit Et - fais si -*  
*nen Hag, regteuch nicht, ihr Zwei - ge - lein, Daß die Al - ler -*

*poco cresc.*

*poco rit.* *molto riten.* Finale pour l'exécution séparée.  
Als Schluß bei Einzelaufführung.

lence pour lais - ser par - ler sa dou - ce voix!  
*lieb - ste mein mir zwei Wört - lein sag!*

*m.g. p*

(Au fond de la scène apparaissent plusieurs jeunes filles qui font des signes pour appeler Lel. \*)  
 (Im Hintergrunde zeigen sich mehrere Mädchen, welche Lel zu sich heranwinken. \*)

101

Allegretto. ♩ = 112.

voix!  
sag'!

**Les jeunes filles.**  
**Die Mädchen.**

Sopr. *pp*  
Lel, Lel, Lel, beau Lel,  
Lehl, Lehl, un - - ser Lehl,

Alti. *pp*

Allegretto. ♩ = 112.

Fl. Clar. *p* *pp*  
pizz.

Lœ - li, Lœ - li, Lel — si doux, si jo - - li, no - tre Le - lion - ka,  
 lie - ber, lie - ber Lehl, — ge - - fäl - li - ger, lieb - li - cher Kna - be, o

Lel, no - tre Lel, beau Lel, — viens donc vi - te, Le - lion - ka,  
 kom - me doch, komm zu uns, — kom - me doch zu uns, lie - ber

Fag.

\* Note: 8 ou 12 choristes.

\* 8 - 12 Damen vom Chor.

Allegro. Récit. ♩ = 126.

102

Snégourotchka.  
Schneeflöckchen.

Où cours-tu donc? Ma fleur, tu la re-  
Du ei-lest fort, mein Blüm-lein wirfst du

(Lel jette la fleur donnée par Snégourotchka et veut aller vers les jeunes filles.)  
(Lehl wirft die Blume fort und will zu den Mädchen gehen.)

Lel!  
Lehl!

Allegro. ♩ = 126.

Viol.  
*f*

Lel.  
Lehl.

jet-tes? Que puis je en faire? Elle est déjâ fa-née! Où je m'en  
weg?— Was soll mir denn die halb-ver-welk-te Blu-me? Wo-hin ich

vais? Tu vois sur cet-te bran-che l'oi-seau po-sé? Il va chanter un  
eil? Schau hin, es sitzt ein Vög-lein auf ei-nem Ast, es singt ein kur-zes

peu et puis s'en-vo-ler. Peux-tu le re-te-nir?  
Stück, dann fliegts da-von, kannst du es hal-ten wohl?

Allegretto.

103

Lel.  
Lehl.

On m'attend là, re-garde, on me fait si-gne Et nous allons cou-rrir, chanter et  
 Schau, wie sie winken mir und mich er-warten, dann lau-fen wir und scherzen wir und

Sopr. *p*  
 Viens donc vite viens donc vi-te, Lel, no-tre Lel, beau Lel — Lœli, Lœ-li,  
 Kom - me doch, komme, lieber Lehl, komme doch zu uns — lieber, lie-ber

Alti. *p*  
 Lœ - li,  
 lie - ber

Allegretto.

ri - re bien loin des gens sé - vè - res et mo - ro - ses.  
 la - chen, fern von den bö - sen Müttern im ge - hei-men.

(se dirige vers les jeunes filles en jouant de son cornet rustique.)  
 (Folgt den Mädchen die Schalmei blasend.)

Lel, — Lel, beau Lel, — Lœ - - li, Lœ - li, Lel!  
 Lehl, — un - ser Lehl, — lie - - - ber, lie - ber Lehl!

Vivo.

Clar. solo. *a piacere*

*p* *pp* *cresc.* *mf* *f* *dim.*

*p*

## Ariette de Snégourotchka.

## Ariette Schneeflöckchens.

Adagio. ♩ = 92.

104

Snégourotchka.  
Schneeflöckchen.

Ah! — que j'ai mal! et que mon cœur a de pei - ne, comme une lour - de  
Ach — das tut weh, mir pocht — das Herz so ban - ge, als hätt'ich ei - ne

*pp* *cresc.* *mf dim.*

pier - re cet - te fleur que Lel a - re - je - tée — a meur - tri mon cœur!  
Ber - ges - last zu tra - gen, seit acht - los - er zer - trat — das ar - me Blüm - lein!

*p*

*dolce* *riten.*  
Les au - tres fil - les savent le char - mer, Leur rire est plus ar - dent plus chaude est leur  
Da läuft er hin zu je - nen, die er mag, da fröh - li - cher und zärt - li - cher ihr We -

*pp*

105

a tempo *espressivo*

voix! Hé - - - las! i - ci je res - te seule et je pleu - re, car Lel - me dé -  
sen! Da — steh' ich nun, die Trä - - nen sind mir na - he, daß er von mir kommt

*cresc.* *mf* *dim.*

*dolce*

dai - gne et fuit loin de moi! O mon beau Lel, va ten là - bas où l'on  
 schei - den, konnt' schei - den von mir? So - ei - le hin, du hol - der Kna - be, ei -

t'aime, oui, va là - bas chercher la joie et l'a - mour! Mais pourquoi donc mon tris - te cœur  
 le, such Ge - gen - lie - be, wo man weiß - zu lie - ben. Doch war - um fühl' ich mich verletzt,

*pp* *p* Fl.

est - il toujours gla - cé d'angoisse et de dé - tres - se? Mon père Hi - ver, quel mal m'as - tu donc  
 be - engt - der Kummer mir die Brust sehnsüchtig ban - ge? O Va - ter Frost, du hast dein Kind ge -

106

fait! Maman Printemps, sois bonne et don - ne - moi un peu d'ar - den - te  
 schä - digt. Er - bit - ten will ich von der Mut - ter mir das al - - - - - ler - klein - ste

*pp* *p*

flamme et de so - leil pour réchauffer en fin mon pauvre cœur!  
 Quentchen Herzensglut, da - mit ein we - nig schmelz' das kal - te Herz!

*p* *dim.* *pp* *tr*



107

Allegro agitato. ♩ = 120.

Koupava.

Récit. Kupawa.

Sné-gourotchka, tu res.tes seule et triste?  
Schneeflöckchen steht hier ganz al.lein, die Ar.me!

Récit.

Ils t'ont lais.sée i - ci, les jeu.nes hommes?      Quoi,  
Ver.ga - ben dich, ver - lie - ben dich die Bursche?      Geh,

meno mosso

Snégourotchka.

Schneefl. dolce

Lel ne t'ai.me pas?  
lei - ste Lehl Gesellschaft.

Non, Lel s'en.nuie au - près de  
Ach nein, er sehnt sich nicht nach

moi,      Il lui fau - draît de la tendresse et des bai.sers, je suis de gla - ce.  
mir,      er su.chet fro - hen Scherz und hei - ße Lei.den.schaft, ich bin zu schüchtern.

108

Allegro. (tempo comodo)

Koupava.

Kupawa.

Sné - gou - rotch.ka, je suis heu.reuse.  
Schnee - flöck.chen, prei.se mein Ge.schick!

Je suis heureuse et je voudrais je - ter mes bras au cou de tout ve -  
 Vor Freu - de bin ich au - ßer mir, um - ar - men könnt' ich al - le Welt, und

nant et lui cri - er ma joie! E - cou - te - moi, Sné - gou - rotch - ka, et  
 ü - ber - all ver - kün - den laut. Laß dir er - zäh - len, Schnee - flöckchen, wie

prends ta part de mon bonheur! A - l'au - be, je - cueil -  
 ich ge - wor - den sei - ne Braut. Zum Blu - men - su - chen  
 Clar.

lais des fleurs sur - la - col - line en - so - leil - lée, au - près de moi pa - rut un beau jeune  
 ging ich aus, in - je - nen Wald am ro - ten Berg; es traf mich dort ein Jüngling an, gar

homme aux longs che - veux bouclés, au doux re - gard. Tu sais toi -  
 schön von Ant - litz, hoch von Wuchs, so lieb und gut. Du weißt es

mè - - me, on ne peut vi - - vre sans a - mi.tié  
 ja: ge - - schaf - - fen sind zu lie - ben wir,

*p* *cresc.*

*p* *cresc.*

un jour ou l'au - tre il faut ai - mer.  
 und ei - - ner je - - den Stun - de schlägt.

**109**

*f*

*f*

Est - il be - soin d'en di - re tant? On  
 Was soll ich viel er - zäh - len dir! Des

*p*

*f*

*p*

fait ef - fort pour é - tre sage et pour cal - mer son cœur ar - dent, mais c'est en vain, l'a -  
 Her - zens wal - lend Un - ge - stüm zu däm - men sucht' ich an - fangswohl, je - doch ver - geb - li -

*p*

mour est maître, Un beau gar - çon m'a pris le cœur, à tout jamais je suis à lui.  
 ches Be - mühn; der Jüngling bot mir Herz und Hand, da konnt' ich nim - mer wi - derstehn.

*p*

Un seul re - gard nous a - li -  
Ge - schlos - sen ward der Lie - - bes -

és, Il est très riche et sa mai - son est pro - che du pa - lais du tzar,  
bund. An Gü - tern und an Eh - ren reich ist sein Geschlecht in uns - rer Stadt,

c'est un mar - chand il a pour nom Miz - guir.  
ein Han - dels - herr ist er und heißt Mis - gir.

**110** *p cresc.*  
D'un cœur sin - cère, il m'a ju - ré qu'à l'aube, au jour sacré du dieu Ya -  
Mit tau - send Ei - den schwur er, daß bei Son - nen - auf - gang, am Tag Ja -

ri - lo De - vant le tzar il me met - trait des fleurs au front et  
ri - los, vor Volk und Zar den Ring - tausch wir voll - zie - hen wür - den,

qu'il fe - rait de moi — sa femme.  
ich dann sei - ne Gat - - - tin sei.

Finale pour l'exécution séparée.  
als Schluß bei Einzelaufführung.

**111** Récit.  
Allegro.

Sné-gou-rotchka, bien-tôt mon cher Miz-guir i-ci vien-dra chercher sa fi-an-  
Schneeflöckchen, noch heu-te kommt Mis-gir hierher ins Dorf, um al-le zu be-

(Au loin se montre Mizguir avec deux serviteurs.)  
(In der Ferne erscheint Misgir mit 2 Dienern.)

cé - e par - mi les au - tres fil - les, Mais le voi - ci!  
su - chen, die mir verwandt sind und be - freundet. Da ist er schon!

112

(Mizguir et ses deux serviteurs entrent. Ils portent des sacs.)  
(Misgir und 2 Diener mit Säcken treten auf.)

Moderato. ♩ = 69.

riten. a tempo

(Les jeunes filles et Lel entrent en scène. Koupava court se cacher au milieu des jeunes filles.)  
(Die Mädchen und Lehl treten wieder auf. Kupawa läuft und versteckt sich zwischen den Mädchen.)

Koupava. Kupawa.

*espr.* O jeu - nes fil - les, o jeu - nes fil - les mes com - pa - gnes,  
*dolce* Ge - spie - lin - nen, o viel - ge - lieb - te Mäd - chen,

Hé - las voi - ci ve - nir l'a - mant, l'a - mant qui veut me pren - dre à  
Es naht des Magdiums Feind, der mich ar - me auf - ge - spü - ret, den

mes parents ché - ris, à mon vil - la - ge, Ne li - vrez pas vo - tre sœur, ô mes com - pa - gnes!  
Freundin - nen, dem El - ternhaus ent - führet. Nehmt mich in eu - ren Schutz, ihr lie - ben Mädchen!

où s'il le faut, ne la livrez pas sans ran - çon.  
Will er frei - en mich, so zahl' er euch ein Lös' - geld.

Poco più mosso

Mizguir (salue poliment).

Misgir (verneigt sich höflich).

113

Par - mi vous, ô jeu - nes fil - les, ne ca - chez - vous pas ma Kou - pa - va bien ai - mé - e?  
Sagt, ihr wun - der - feinen Mäd - lein, hat sich nicht bei euch ver - steckt — meine schö - ne Braut Ku - pa - wa?

Viol. Fl. Ob.  
Vell. Vell.  
Bassi

Les jeunes filles.

Sopr. Die Mädchen.

Nous ne te don - ne - rons pas notre a - mi - e! Nous ne te don - ne - rons pas ta Kou - pa - va!  
Gebt sie nicht her, gebt nimmer her die Freun - din! Nie ge - ben wir dir dei - ne Braut Ku - pa - wa!

Alti. CORO

Viol. Vell.

Nous n'a - vons pas fi - ni de ri - re, de chan - ter — de — dan -  
Noch ha - ben wir die Lie - der aus - zu - sin - gen, noch — ha - ben wir kein

Mizguir.

Misgir.

114

Ô — bel - les jeu - nes fil - les, plus qu'à vous Kou - pa - va m'est u -  
dim. Ihr — Mäd - lein fein, die Freun - din brauchet ihr, doch brau - che ich sie  
ser — a - vec — elle.  
Spiel mit ihr — ge - spielt.

Viol. p

ti-le. Je n'ai per-son-ne pour prendre soin de moi, de ma de-meu-re, Et pour or-ner mes longs che-  
 mehr. Ein Jung-ge-sel-le will auch ge-liebkost sein, will auch gepflegt sein, wer soll die braunen Lok-ken

*mf*

Il  
 Die  
*mf*

**115** Poco più animato.

veux bou-clés.  
 glät-ten ihm?

faut pay-er ran-çon pour con-qué-rir la beau-té que par-mi nous tu viens chercher. Don-ne-  
 Freundin ge-ben wir her-aus, wenn du sie los-kaufen willst für ei-nen Sil-ber-ru-bel, wenn

*Poco più animato.*

nous bien vite un rouble, un de-mi rouble et Kou-pa-va t'ap-par-tient, et Kou-pa-va t'ap-par-  
 das zu viel, für ei-nen Golddu-ka-ten, be-schenke uns geschwind, Ku-pa-wa ist dann



Mizguir (prend de l'argent dans un sac que tient un servitiet et le donne aux jeunes filles).  
 Misgir (nimmt beim Diener Geld aus dem Sacke und gibt es den Mädchen).

Voi - ci de l'or, pre - nez, mes bel - les fil - les, Je suis joy - eux de vous pay - er ran - çon.  
 Nicht kommt's mir an auf Ru - bel und Du - ka - ten, wenn euch die Ga - be nur will - kommen ist.

tient!  
 dein!

poco più animato

Ob. Clar.  
 mf

Mizguir (leur donne un sac plein de noix et de pains d'épices).  
 Misgir (übergibt ihnen einen Sack voll Nüsse und Lebkuchen).

116

Voi - ci pour vous des sacs remplis d'é - pi - ces, pre - nez en - core!  
 Ein gan - zes Schiff voll Nüs - se und voll Kuchen ist an - ge - langt.

**CORO.**  
 Sopr. Les jeunes filles.  
 Die Mädchen. *f*

(Les jeunes filles commencent une chanson de mariage.) Dans sa gloi - re, dans sa  
 (Die Mädchen stimmen das Brautlied an.) Kei - ne Pfau - in al - so *f*

**CORO.**  
 Ten. Les jeunes gens.  
 Die Bursche. *f*

(Les jeunes gens entourent Koupava.) Tu n'au - ras pas Kou -  
 (Die Bursche umringen Kupawa.) Noch ist nicht dein Ku -

Bassi.

Tr.

gloi - - re, dans sa gloi - re, il mar - che su - per - - be comme un  
 schrei - - tet, kei - ne Pfau - - in al - so schrei - - tet, sich in

pa - - va, gar - dons - la bien, dé - fen - dons - la, ne la don - nons pas pour  
 pa - - wa, du hast sie nicht, wir ste - hen fest und ge - ben sie um - sonst nicht

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in G major, with lyrics in French and German. The bottom two staves are piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

paon, lors - qu'il fait la rou - - e, mais les plu - mes qu'il perd sont en  
 lich - - ter Schönheit wie - - get, sich in lich - - ter Schön - heit

rien, ou bien cha - cun croi - ra qu'il peut ve - nir nous prendre à son plai - sir les  
 her. Sonst wer - den al - le Dir - nen uns weg - ge - schnappt und wir im Dorf, und

The second system of the musical score continues with four staves. It features the same vocal lines and piano accompaniment as the first system, with lyrics in French and German. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern throughout.

Mizguir.  
Misgir.(vers les jeunes gens)  
(zu den Burschen)

A vous, je veux par - ler d'un au - tre  
Mit euch red' ich aus ei - nem an - dern

or; c'est l'é - poux qu'a choi - si Kou - pa - - va, c'est le  
wie - - - get. Dem Ge - lieb - - ten folgt Ku - pa - - wa, dem Ge -

bel - les fil - les du vil - la - ge. (Les jeunes gens présentent leurs chapeaux )  
wir im Dor - fe blei - ben oh - ne. (Die Bursche halten ihre Mützen hin )

Viol. *p*

(Il jette aux jeunes gens deux poignées et prend Koupava )  
(Schüttet den Burschen zwei Hände voll Münzen hin und faßt  
Kupawa )

ton, Je vais rem - plir vos po - ches; qu'on me ten - de  
Ton, ich schüt - te euch, her - an nur mit den Müt - zen.

Sopr.  
maî - tre choi - si par Kou - pa - - va, Pour le sui - - vre, pour le  
Alti. lieb - ten Ku - pa - wa - - fol - - get. Dem Ge - fährt - - ten, dem Ge -

**Koupava.** (Mizguir et Koupava s'éloignent un peu et s'assoient sur le perron.)

**Kupawa.** (Misgir und Kupawa treten zurück und nehmen Platz im Vorbau.)

*a piena voce*

Mizguir.  
Misgir.

Mon—  
Mein—

Tous ces bon-nets et qu'on se taise en-sui-te.  
Zwei Hän-de voll und aus ist mei-ne Re-de.

sui-vre elle est prête à fuir ses com-pa-gnes.  
fäh-ten müs-sen wei-chen die Spiel-ge-fähr-tin-nen.

*riten. assai* **118** *Tempo, poco meno.* *p*

doux a-mi, Mon doux a-mi, je quit-te mon vil-  
Her-zens-schatz! Mein Her-zensfreund, ich gab die Mädchen-

Ma bien ai-mé.  
Mein Her-zens-schatz.

*riten. assai* *Tempo, poco meno.*

la-ge et mes pa-rents, je quit-te tout pour toi, mon bien ai-mé, n'af-fli-ge  
frei-heit, die El-tern, die Ge-spie-lin-nen, ich gab dir al-les hin, so hal-te

*pp*

pas Kou-pa-va, ne bri-se pas son cœur fi-dèle et ten-dre!  
du die Treu-e, brich nicht mein Herz, das lie-bend dir ver-trau-te!

Récit.

Allegro moderato. ♩ = 116.

119

Koupava.  
Kupawa.

allargando

Mes chères sœurs, chantons un chant de fête et dans le pré dansons joyeu-se.  
Ge-spielin-nen, Laßt fro-he Wei-sen schallen! Zur Wie-se hin und auf zum Ringel.

Allegretto. ♩ = ♩

(Mizguir et Koupava s'approchent de Snégourotchka.)

(Misgir und Kupawa gehen zu Schneeflöckchen.)

ment!  
tanz!  
Les jeunes filles.  
Sopr. Die Mädchen.  
Alti.  
CORO.  
Ah! dans la plaine, ah! dans la  
Hei, auf dem Feld hei, auf dem  
Ah! dans la plaine, ah! dans la  
Hei! auf dem Feld hei, auf dem

Allegretto. ♩ = ♩

Cor. >

Sné-gou-rotchka, fais-moi plai-sir en-co-re, Pour  
O Schneeflöckchen, er-freu-e dei-ne Freundin, den  
plaine, dans la plaine est un-til-leul dans la  
Feld, hei, da steht ein Lin-den-baum hei, da  
plaine ah! ah!  
Feld, hei, hei!

la der-niè-re fois, me-nons la danse. Al-lez dan-ser  
Rei-gen-tanz mit ihr zum letz-ten Mal. Gern geh ich mit,

plaine est un-til-leul sous-le-til-leul  
steht ein Lin-den-baum. Un-term Lin-den-baum,

sous-le-til-leul  
Un-term Lin-den-baum,

*p* *dim.*

Cor.  
*p*

que Lel nous sui-ve! Je ran-ge mon fu-seau et vous re-joins en  
auch Lehl soll kommen. Die Spin-del stell' ich ab und kom-me nach-ge-

sous-le-til-leul sous-le-til-leul  
un-term Lin-den-baum steht ein wei-ßes,

sous-le-til-leul oh!  
un-term Lin-den-baum hei!

*poco a poco* *pizz.* *pp*

(rentre dans sa maison) **Koupava.**  
(ab in die Hütte) **Kupawa.**

hâ-te. Mon doux a-mi, par-tons ils vout nous sui-vre!  
lau-fen. Wir wol-len gehn, mein Schatz, sie ho-len ein uns!

est-u-ne tente, sous-le-til-leul est-u-tente.  
wei-ßes-Zelt, steht ein wei-ßes, wei-ßes-Zelt.

ah!  
hei!

*ppp* *smorzando*

Allegro moderato. ♩ = 120.

121 Mizguir.  
Misgir.

Koupava.  
Kupawa.

Arrête! ar - rête!  
So eil doch nicht!

Les fil - les du pa - ys nous at - ten - dent là -  
Die gan - ze Mädchen - schar war - tet draußenschon auf

Mizguir.  
Misgir.

(Snégourotchka revient, derrière elle sortent Bakoula et sa femme.)  
(Schneeflöckchen tritt wieder auf in Begleitung des Häuslers und der Häuserin.)

bas.  
uns.

Cet - te fil - lette est Sné.gourotch.ka; mais Lel qui done est - il?  
Schneeflöckchen ist dei - ne Freun - din, doch was soll Lehl da - bei?

Koupava.  
Kupawa.

Mizguir.  
Misgir.

Sné.gourotch.ka, sans Lel, se - rait bien tri - ste  
Schneeflöckchen langweilt sich, wenn Lehl nicht da ist.

Crois - tu vraiment?  
Ist es an dem?

A - vec Miz - guir, je pen - se,  
Sie wird viel.eicht am lieb - sten

Elle au - rait plus de joie en - cor!  
an mei - ner Hand zum Tan - ze gehn!

Koupava.  
Kupawa.

Mizguir.  
Misgir.

Poco meno allegro.

122

Koupava.  
Kupawa.

Mais moi, Mizguir? Eh bien! que Lel te prenne!  
Und ich? Nun, laß von Lehl dich füh - ren!

Mon bien ai - mé, je suis à  
Was sagst du da, bin ich nicht

Mizguir.  
Misgir.

Tempo I.

toi, La tom-be seu - le peut nous sé - pa - rer. Va - ten ou tu voudras!  
dein? Es scheid'uns memandenn der Tod al - lein. Magst ge - hen o - der nicht,

Bobyl.  
Häusler.

Pour moi, je reste i - ci. Je te sa - lu - e!  
mîr gleich, ich blei - be hier. Welch gro - ße Eh - re!

Allegro risoluto e moderato. ♩ = 100.

123

Koupava.  
Kupawa.

D'un flot de lave ar - den - te a - veugle mes deux yeux! Et sous la lour - de  
Mit kühl - er schwar - zer Er - de be - deck die Au - gen mein! Mit ei - nem schwe - ren

meu - le é - cra - se - moi le cœur! A - lors aime une au - tre  
Stei - ne er - drück das Her - ze mein, Nimm dann dir ei - ne

Animando.

fem - me, Car mes yeux ne pourront plus voir ton cri - me, Et mon  
an - dre, Nim - mer se - he ich euch Ver - rä - ter bei - de, nim - mer



*p sotto voce*

coeur ne pourra sentir sa peine! Oh! rends-moi, — Snégourotchka cru-  
füh - le ich dann, was ich jetzt lei - de. O laß ihn mir, — Schneeflöckchen, Ver-

124

Snégourotchka.  
Schneeflöckchen.

el-le, rends-moi mon bien ai - mé! Kou-pa - va, ma pauvre â-me et toi, son fol a -  
rä-te-rin, gib wie-der mir den Freund! So hö-remich, Ku - pa-wa, und du, ihr

*a tempo*

(elle veut s'en aller)  
(will gehen)

mi, al-lez en paix; Sné - gourotchka ne veut plus vous con - naî - tre. Mizguir.  
Bräu - ti-gam, ver-las-set uns, Schnee - flöckchen hat mit euch nichts mehr zu schaf - fen. Misgir.

Oh!

O

125

## Allegro moderato. ♩ = ss.

(la retenant)  
(sie zurückhaltend)

Personne!  
Kein Mensch!

non, Sné - gourotchka, de - meure, dis quel est ton heu - reux amant? A -  
nein, Schneeflöckchen, blei - be hier und sa - ge, wer dein Ge - lieb - ter ist! Kein

## Allegro moderato. ♩ = ss.

(à Koupava)  
(zu Kupawa)

lors ce se - ra moi! — Vois - tu là - bas, Koupa - va, le so - leil qui dé -  
Mensch? so will ich's sein! — Da schau - e hin, Ku - pa - wa, wie die Son - ne im

ja des - cend dans l'ombre et va sé - teindre? Peut - il se ral - lu -  
Schein der A - bend - rö - te un - ter - tauchet! Gibts ei - ne Wieder -

Clar.  
Cor.  
pizz.  
p  
Fl.  
Clar.

**Koupava. poco a poco più animato**  
**Kupawa.**

mer au ciel? So - leil cou - ché n'a plus de flam - me!  
kehr für sie? Die Son - ne kehrt nicht wie - der.

Fl.  
Viol.  
cresc.  
arco  
Quart.

**Mizguir.**  
**Misgir.**

A - mour dé - funt ne peut re - naî - tre! En vain tu  
Für die er - losch - ne Lie - be gibts kei - ne,

**Animato assai. ♩ = 126.**  
**Koupava. Kupawa.**

veux le ra - ni - mer, Koupa - va! Mal - heu - re - se! mal - heu - reu - se! Vous tou - tes  
kei - ne Wie - der - kehr, Ku - pa - wa. We - he, we - he, we - he! O - lie - be

(elle sort en courant)  
(läuft hinter die Bühne)

mes compagnes, ai-dez-moi dans ma dé-tres-se!  
*Frem-din-nen, keh-ret um, keh-ret um!\_ riten.*

**126** *Meno mosso.*  
 Mizguir. *Misgir.*  
*dolce ed amoroso*

Ai - - me - moi, je t'en sup - pli - e! Je te  
 O, ge - währ mir dei - ne Lie - be, Dei - ne

donne, ô ma char - man - te, mes tré - sors et mes ri -  
 Schön - heit will ich schmük - ken mit dem Glanz der E - del -

**Tempo I. animato.**

ches - ses, je te donne aus - si ma vie!  
 stei - ne, ge - be dir mein Le - ben hin!

Vous, mes gens, ve-nez bien vi-te!  
 Treu - e Die-ner, holt in Säcken

Vite i - ci les sacs d'ar -  
 Gold und Sil - berschnell her -

127 Bobyl.  
Häusler.Bobylicka.  
Häuslerin.

Les sacs d'ar - gent! Pre - nons, pre - nons la chance au vol, je vois dé - ja dan -  
 Man schleppt die Sä - ke. Wenn man nur nicht vor - bei - geht, ich seh' mich schon im

gent.  
bei.

ser de - vant mes yeux un jo - li bon - net tout bro - dé de perles!  
 groß - ge - hörn - ten Kopf - put - ze, reich ver - ziert mit Per - len von A - chat!

**Bobyl. Häusler.**

Fil - let - te, souviens - toi de tes bons pa - rents!  
 Schnee - flöckchen ach, ver - gib nicht der El - tern dein!

**Snégourotchka.**  
**Schneeflöckchen.**

Eh bien! pre - nez, si vous n'a - vez pas hon - te, d'être en - ri - chis par  
 Macht euch be - zahlt, ihr nei - di - schen Ge - schöpfe, be - rei - chert euch am

*p* Quart.  
pizz.

le malheur des au - tres! **Mizguir** (à Bobyl)  
 Unglück mei - ner Freun - din! **Misgir** (zum Häusler)

Sa - chez, pour - quoi je fais ce don, Il  
 Wenn ich be - zahl', bin ich der Herr; Den

*p*

**128** Bobylicka.  
Häuslerin.

Sné - gou - ro - tch - ka, notre  
Bobył. Schneeflöckchen, es ge -  
Häusler.

faut, pour me plaire, é - loi - gner Lel dé vo - tre fil - le.  
Lehl ja - ge fort, wenn nicht, sind wir ge - schied - ne Leu - te.

*sf* *p*

hôte n'ai - me pas trou - ver Lel sur son che - min sans ces - se. Donc fais sa -  
fällt dem Ga - ste nim - mer, daß Lehl be - stän - dig bei dir wei - let, geh, Tocht - er,

voir à Lel qu'il cherche d'au - tres pro - me - na - des, qu'il se dé -  
sag ihm das, spa - zie - ren mag er ge - hen wo er will, at - lein den

*sf* *p*

tour.ne de sa rou.te pour ne point pas.ser i.ci, Tout ce.la, fil.let.te,  
 Häus.ler.hof nicht mehr be.tre.ten, nicht beim Hau.se hok.ken, das hät.te kei.nen

**Snégourotchka.**  
**Schneeflöckchen.**

129

*espressivo*

E.loi.gne.toi.de nous, mon pau.vre Lel!  
 Geh fort von uns, so weit als mög.lich, Lehl!

*sf*

fais.le.lui.com.prendre!  
 Zweck,und da.mit.hol.la!

*sf*

*meno mosso.*

*p*

Tu vois, on me.lor.donne et jo.bé.is.  
 Ich treib' dich nicht, nicht ich, dein Miß.ge.schick.

Lel.  
 Lehl.

**Snégourotchka.**  
**Schneeflöckchen.**

A.dieu donc!  
 Lebt wohl denn!

Oh! Lel dis.moi, pour.  
 Wor.ü.ber, wor.

Fag.  
 Clar.

*pizz*

*arco Vell.*

quoi, pour-quoi ces lar - mes? Ah! dis - moi, dis - moi pour -  
 ü - ber wei - nest du? Die - - se Trü - - nen, o

*allargando poco a poco*  
*Lel. Lehl.*

quoi pleu.rer ain - si? Un jour tu con.nai - tras aus.si les  
 sag, o sag, war - um? Wenn du selbst ein\_mal wei - nest, dann

*pp*  
*pizz.*

*ritenuto*

lar - mes, a - lors tu com.pren - dras, pourquoi l'on pleu - re!  
 wirst du nicht fra - - gen mich, war - um die Leu - te wei - nen.

*cresc.*

*Meno mosso.*  
*Mizguir. Misgir.*  
*amoroso e dolce*

130

Ai - - me - moi, je ten sup - pli - e, je te donne, ô ma char -  
 O, ge - währ mir dei - ne Lie - be, Dei - ne Schön - heit will ich

*p*  
*Vell.*

man - te, mes tré - sors et mes ri - ches - ses, Je te donne aus - si ma  
 schmücken mit dem Glanz der E - del - stei - ne, ge - be dir mein Le - ben

## Tempo I. animato.

vie!  
*hin.* J'ai cou - ru par tout le monde  
*Viel bin ich um\_her\_ge - fah-ren,*

Et j'ai vu de bel - les fil - les; sur la ter - re tout en - tière, Il n'est beau -  
*Sah auch vie - le schö - ne Mäd\_chen, al - le a - ber ü - ber - strah\_let dei - ner*

131

Koupava (revenant).

Kupawa (zurückkehrend).

Vous tou - tes mes com.pa-gnes, ai - dez - moi dans ma dé - tres.sel!  
*O, - lie - be Freun - din - nen, keh - ret um, keh - ret um!*

té pareille à toi!  
*Schön - heit All - ge - walt!*

*p cresc.*

(Die Mädchen treten auf nach Kupawa, die Bursche folgen. Die ganze Bühne füllt sich mit Volk.)



Finale.                      Finale.

Allegro moderato. ♩ = 100.

132

Koupava.  
Kupawa.

Vous tou.tes mes com - pagnes,                      toi, mon pè-re!  
Ge - spie.lin - nen und Freunde,                      kommt und se-het!

*Trombe*

*f*                      *p*

vo - yez, vo - yez mes pleurs et ma mi - sè - re!                      Le dés - es - poir é -  
O Va - ter, sieh in Trä - nen schwimmt Ku - pa - wa!                      Der Gram schnürt ihr die

treint ma gorge, un feu — brûlant dé - vo - re ma poitri - ne,                      mais lui, joy -  
Keh - le zu, wie aus - ge.dör.ret ist der fie - ber.heiße Mund.                      Doch er, der

*poco stringendo*

eux, aux pieds d'une autre,                      Il m'ou.bli - e,                      il a le cœur con.tent et sans re -  
schänd.li.che Ver.rä.ter,                      freut sich schamlos,                      versengt mit sei - nen Blick - ken je - ne

*cresc.*

**133** Animato assai. ♩ = 120.

mords.  
Schlange.  
Chœur du peuple.  
Volk.

*mf*

Ô mal-heureuse a-mi-e, comme il t'ou-tra-ge!  
Ge-kränkt hat er Ku-pa-wa, sie tief be-lei-digt!

*mf*

Ah! quel indigne ou-tra-ge! Quel indigne ou-tra-ge!  
Das, Freunde, ist em-pörend! Un-er-hör-ter Vorfall!

Ah! quel af-front pour nos jeu-nes fil-les!  
Ein bö-ser Fall! Krän-kend für die Mädchen!

Animato assai. ♩ = 120.

**Koupava.**  
**Kupawa.**

Dis-moi, cru-el, de-vant tout no-tre peu-ple: Ton cœur tra-his-sait-  
Steh, Bö-sewicht, vor al-lem Volk mir Re-de, ob da-zu-mal Ku-

*sf* *mf* *sf* *mf*

il la foi ju-ré-e dans le temps même où tu di-sais m'ai-  
pa-wa du be-tro-gen, als Lie-be du geschwo-ren, o-der

*sf*

134

Mizguir.

Misgir.

mer? ou ce seul jour, t'a-t'il ren-du par ju - re? Ré - ponds! Et qu'ai-jeà  
 lieb - test du wahrhaft sic und hinter-gehst sie nun? Ge - steh! Wo-zu der

*tr* *tr* *f* *f p*

di - re? Le cœur n'a pas de lois; Dans un é - lan d'a -  
 Wor - te? Das Herz kennt kein Ge - bot, im Lie - bes - tau - mel

Cor.

mour que de ser - ments ne fait - on pas? Mais nul ne s'en - sou -  
 ist man gern be - reit zu je - dem Schwur, ge - lo - bet vie - le

vient! — Le temps qui passe em - por - te les ser - ments.  
 Din - ge, doch wer ver - mag zu hal - ten sie her - nach?

J'ai pu t'ai mer ja - dis, j'en aime une au - tre: Sné -  
 Ich lieb - te dich, doch nun ist's ei - ne an - dre, das

gou - rotch-ka!  
Schnee - flöckchen.

Sa là - che tra - hi - son nous of - fen - se tou - tes, nous of - fen - se  
Wie krän - kend für uns Frau - en, wenn sol - che Re - den führt ein Be - ren -

**C O R O.**

Ô hon - te pour nous  
Wie krän - kend für uns

**135**

*Poco string.* *Animato assai.*

tou - tes, pour nous  
dü - er! Al - - - le

Ja - mais chez nous n'ad - vint mal - heur sem - bla - ble! Jus - qu'à ce tri - ste  
Was braucht es noch, kann es was schlim - res ge - ben? Das aus - er - wähl - te

Ja - mais chez nous n'ad - vint mal - heur sem - bla - ble! Jus - qu'à ce jour ai -  
Was braucht es noch, kann es was schlim - res ge - ben? Das aus - er - wähl - te

*Poco string.* *Animato assai.*

tou - - tes, sa tra - hi - son pour nous est une of - fen - se pour nous  
*kränkt das, uns Be - ren - dü - er - frau'n und Mädchen kränkt das al - - le,*

jour, ai - més des dieux augus - - tes, nous vivions pai - si - bles, Et nul  
*Volk der Be - ren - dü - er leb - - te red - lich, fromm und bie - der, red - lich,*

més des dieux augus - tes, nos cœurs étaient pai - si - - - bles, Et dans tout le pa -  
*Volk der Be - ren - dü - er bis heu - te leb - te red - - - lich, bis heu - te leb - te*

Koupava.  
*Kupawa.*

136

Est -  
*Wes -*

tou - - tes, pour nous tou - - - tes!  
*kränkt das uns al - - - le!*

n'eut o - sé man - quer à la foi ju - ré - - - e!  
*fromm und bie - der, Un - treu - e nie - mand kann - - - te!*

ys nul n'eut o - sé man - quer à la foi ju - ré - - - e!  
*red - lich, fromm und bie - der, Un - treu - e nie - mand kann - - - te!*

Poco meno mosso.

Mizguir.

Misgir.

il donc vrai, peux-tu ne plus m'ai-mer?  
halb liebst du Ku - pa - wa denn nicht mehr?

Pour qu'un a -  
Bei ei - - nem

Tromboni

mant ait foi dans son a - man - te, il faut qu'elle ait l'at -  
Mäd - - chen schätzt der Mann am höch - sten die Sitt - sam-keit und

137 *p dolce*

trait de l'in-no - cen - ce, Il faut des yeux bais\_sés ti-mi de-ment,  
schüch - ter-nes Be - neh - men; Verschämt senkt sie die hol - den Au-gen nieder,

voi-lés sous leurs pau\_piè - res, Un mo-deste et crain-tif re-gard,  
beschat - tet von den Wim - pern, verstoh - len wagt sich kaum hervor

pu-di-que, chaste et doux. Mais toi, ja-mais tu n'as bais-sé la  
 ein scheu-er Lie-besblick. Doch du, du hast mein Wer-ben kaum er-

138

Animato assai.

tè-te, Tes yeux au fond des  
 war-tet, hast mich mit bei-den

Koupava.  
 Kupawa.

miens plongeai-ent sans crainte Ta voix ét-ait ar-den-te  
 Ar-men gleich umschlungen und dei- - - - ne Augen strahlten;

ff. *l'in-fâ-me*  
*Ha, welche Schmach!*

Et je pen-sais, en te voy-ant si-li-bre,  
 da dacht' ich mir, als ich dich sah so scham-los,

Koupava.  
Kupawa.

139

Ah! — mon père! Ah! mon père!  
Ach Va - ter! wel - che Schmach,

Qu'un jour quelque autre a - mant prendrait ma place.  
ich sei wohl nicht der Er - ste, der dich küßte.

Qui donc vou - dra dé - fen - dre, Qui  
ihr Lie - ben, nehmt in Schutz mich; wer

(Tous restent saisis d'étonnement.)  
(Alle stehen erstarrt.)

done venge - ra — Koupa - va?  
nimmt sich an Kupawas?

trem. *p* *dimin.*

Andante molto sostenuto. ♩ = 69.

140

Koupava (levant ses bras et s'adressant au rucher).

Kupawa (wendet sich mit erhobenen Händen zum Bienenstand).

Vous, a - beil - les aux ai - les d'or,  
Bie - nen, Bie - nen, ge - flügel - te!

*mf* Timp.



Quit-tez\_ pour moi vos ru - ches!  
Hin - aus\_ in hel - lem Schwarme,

(string. poco)

*sf*

En - vo - lez - vous en fu - ri - eux essais! a - bailles,  
Ver - las - set eu - ren sü - ßen Honigseim, stechet

*sf*

(s'adressant à la houblonnière)  
(sich zum Hopfengarten wendend)

cre - vez les trai - tres yeux de ce fé - lon!  
dem Bö - se - wicht die fre - chen Augen aus!

(string. poco)

*sf*

**141** *riten.* *Più lento.* ♩ = 52. *dolce*

Et toi, jo - li houblon aux grappes blan - des, Hou -  
Du Hop - fen, grünes, unschein - ba - res Pflänzchen, der

*p*

blon Qui - mon - tes si haut vers le ciel bleu  
hoch em - - por - sich - rankt am Stan-gen - zaun,

142 (elle se met à genoux)  
(niederkniend)  
*sotto voce*

hou-blou puissant, — hou-blou subtil et fort, Pu - nis Miz-guir, fais-lui payer l'af-  
Ich fleh' dich an, — du star-ker Hop-fengeist, zahl heim mit Schimpf dem Spötter, der so

*ppp* *poco cresc.*

front qu'il m'inflige i-ci! Quand il prendra sa place aux joyeux re-pas, par-  
arg mich geschmä-het hat! Wenn er am Ei-chen-ti-sche sich nie-derläßt bei

*mf* *pp* *p*

mi les jeu - nes hommes, E - ga - re sa rai-son, fais que chacun le raille et le mé-pri-se  
an - ge - sch - nen Leu - ten, be - rau - sche den Ver - rä - ter, daß als Fle - gel man ihn erkennt,

Ren-trant chez lui le soir, fais - lui heur-ter sa tête au tronc des ar-bres!  
wankt er nach Haus, stoß an den Zaun ihn flugs mit seinem dik-ken Schädel!

*pp* *dimin.*

143 Koupava.  
Kupawa.

**Sopr.**  
Et toi ri - vière aux flots gla - cés et cal - mes,  
O blau - er Strom mit dei - nen küh - len Flu - ten,

**Alti.**

**Ten.**  
Sondés.es - poir à tous nous fait pei - ne, ô - noir forfait, tra - hi - son sans pareil - le!  
*Nie wurde frü - her der Brautkranz ent - wei - het durch schändlichen Treubruch und schmachvolle Kränkungen,*

**Bassi.**

**CORO.**

Ri - vière a.mie aux eaux pro - fon - des, En -  
des Lauf - so rasch, des Grund - so tief, er -

Son dés.es - poir à tous nous fait pei - ne, ô - noir forfait, tra - hi - son sans pareil - le!  
*Nie wurde frü - her der Brautkranz ent - wei - het durch schändlichen Treubruch und schmachvolle Kränkungen.*

Dans nos de - meures paisi - bles et pu - res, nos fil - les i - gnoraient les af -  
*Nie wurde frü - her ein Mädchen ver - las - sen, ein Mäd - chen ver - las - sen durch*

dors, en - dors - ma hon - te et ma - dou - leur mor - - -  
 burm dich mei - ner Qual, er - barm - dich mei - - - - ner

son dés - es - poir - à tous nous fait pei - ne ô - noir for - fait, tra - hi - son - sans pa - reil - le,  
 Nie wur - de früher der Brautkranz ent - wei - het durch schändlichen Treubruch und schmachvolle Kränkungen,

Dans nos de - meures pai - si - bles, nos fil - les i - gno - - - rent - la hon - - - te,  
 Nie wur - de - früher ein Mädchen ver - las - sen, ein Mäd - - - chen - ver - las - - - sen,

fronts et le parju - re, et le parju - re, et - - - le - par ju - - - re,  
 schändli - chen Treu - bruch, nim - mer - ein Mäd - - - chen - ver - las - - - sen,

## Poco accelerando.

telle! Ri - vière, en ton mouvant - - - lin -  
 Qual! Mit mei - nem Lie - bes - gram - - - auch mein

*cresc.*

ô noir forfait, tra - hi - son sans pareil - - - le,  
 nie wur - de frü - - her der Braut - kranz entwei - - - het

*cresc.*

ô noir forfait, tra - hi - son sans pareil - - - le  
 nie wur - de frü - - her der Braut - kranz entwei - - - het

*mf cresc.*

Son dés - es - poir - à tous nous fait pei - ne, son dés - es - poir - à tous nous fait pei - ne,  
 Nie wurde früher der Brautkranz ent - wei - het durch schändlichen Treubruch und schmachvolle Kränkungen.

Poco accelerando.

144

Koupava.  
Kupawa.

ceul, — en - se - ve - lis — mon pau - lis — mon - vre  
schmerz - durchwühltes Herz — be - gru - - - - -

*f* nos fil - les i - gno - rent la hon - te!  
nie wur - de ein Mäd - chen ver - las - sen!

*f* nos fil - les i - gno - rent la hon - te!  
nie wur - de ein Mäd - chen ver - las - sen!

*f* à tous fait pei - ne!  
nie wur - de frü - her

Allegro molto animato.

(Elle court vers la rivière.)  
(läuft zum Fluß.)

Lel (il la retient, elle est presque sans connaissance)  
Lehl (die fast Sinnlose zurückhaltend)

cœur!  
be!

Pour - quoi veux -  
Wes - halb willst

tu mou - rir? la douleur pas - se Un jour, ton cœur meur -  
du dein ar - mes Herz er - trän - ken? die Qual ver - geht, dein

tri se gué - ri - ra.  
Herz wird auf - er - stehn!

**CORO.**

Le jus.te pro.tec - teur de ceux qui souffrent c'est no - tre tzar,  
Be.schützer ist der Wai - sen und Verfolgten der gro - ße Zar,

**Koupava.**  
**Kupawa.**

Miz - guir! ô dés - es - poir! ô dés - es -  
Ich has - se dich, ich has - se dich, Mis -

Va voir le tzar, Kou - pa.va!  
Bei ihm such Schutz, Ku - pa.wa!

Va voir le tzar, Kou - pa.va!  
Bei ihm such Schutz, Ku - pa.wa!

*colla parte*

145

(Elle tombe évanouie. Lel la soutient.)  
 (sinkt ohnmächtig in Lehls Arme.)

poir!  
gir!

Aux or-phelins, il fait rendre justi - ce,  
 Es schützt die Ver - laß-nen Beren-dei,-

Et toi par-ju-re, toi qui croyais pou - voir tra - hir Kou -  
 Dein ist die Schuld, dein ist die Schuld, dich trifft der Fluch Ku -

Et toi par-ju-re, toi qui croyais pou - voir tra - hir Kou -  
 Dein ist die Schuld, dein ist die Schuld, dich trifft der Fluch Ku -

Il nous dé - fend, il nous dé -  
 der gro - ße Zar. Es schützt die

pa - - va, Voi - ci ve - nir le châ - ti - ment, le  
 pa - - was, Und du ver - fällst, und du ver - fällst, und

fend, il est le pro-tec - teur de tous les malheu - reux, Il rend jus -  
*Waisen und Ver-folg-ten Be-ren-dei, der gro-ße Zar, Be - schüt - - - zer*

fend, dé - - - fend, il rend jus -  
*ist der Zar, Be - schüt - - - zer*

châ - - - ti - - - ment! Dé - ja vient  
*du ver - - - fällst dem grau - sen*

tice à tous les mal -  
*Al - - - ler ist Zar Be - - -*

la vengean - ce, la main des jus - tes dieux s'é -  
*Straf-ge-rich - te der e - wi - gen, ge - rech - - - ten*

heu - - - reux!  
*ren - - - dei!*

tend sur toi! Rideau.  
*Göt - - - ter! Vorhang.*



Deuxième Acte.

Zweiter Aufzug.

Chœur. Chanson des aveugles  
joueurs de gousli.

Chor. Lied der blinden  
Guslispieler.

Une antichambre ouverte dans le palais de Berendey-Aufond, derrière la balustrade de la galerie, on voit les sommets des arbres, ainsi que des tours et des balcons en bois, ornés de découpures. Le tzar Berendey est assis sur une chaise dorée et s'occupe à peindre en couleurs une des colonnes; un peu plus loin on voit des aveugles joueurs de gousli avec leurs instruments; aux portes de la galerie se tiennent les pages dutzar.

Offene Halle im Palaste des Zaren Berendei; im Hintergrund sieht man über dem gedrechselten Geländer der Gänge, die Wipfel der Bäume des Gartens, hölzerne geschnitzte Türme und Erker. Zar Berendei sitzt auf einem vergoldeten Thronessel und bemalt einen Pfeiler, mehr zurück die Blinden mit ihren Gusli, auf den Gängen bei den Türen stehen Edelknaben.

147 Chœur des Aveugles. \*)  
Chor der Blinden.

Ten. Maestoso.  $\text{♩} = 76$ .

Bassi. Rideau. Vorhang. Plusieurs voix. Einige Stimmen. *mp*

Maestoso. Piano e Arpa. *mf*

La voix prophétique et vi -  
Künf - ti - ges - kün - dend hell -

bran - te - des guz - la chante, ô - no - tre tzar ta - gran - deur et - ta - gloi - -  
tö - nen die Sai - ten, Mäch - ti - ger - Zar Be - ren - dei, dir - zum Prei -

Tutti *p*

re. \_\_\_\_\_ Nos yeux é - teints sont bais - sés vers la ter - re,  
se. \_\_\_\_\_ Laßt die er - lo - sche - nen Au - gen uns sen - ken,

*m.d.* *p*

\*) 16 - 20 choristes.  
16 - 20 Herren vom Chor.

Plusieurs voix.  
Einige Stimmen.  
unis.

Dans la nuit sans au - ro - re, ils sont clos pour tou - jours.  
Licht lo - ses Dun - kel der Nacht schloß auf e - wig - sie.

**Tutti**

Mais nos es - prits clair - vo - yants a - per -  
Rich - tet das al - les durch - schau - en - de

*dolce*

coi - vent Au - tour de nous tous les ro - yau - mes de la  
Den - ken Hin auf die Rei - che der mäch - ti - gen -

ter - re.  
Nach - barn!

Ten. I.

Ten. II.

Basso I.

Basso II.

Risoluto ed animato.

Cor.

Tr.

Cor.

Dans ces pa - ys quel tu - mul - te s'é -  
 Was hör' ich tö - nen so früh aus der

Dans ces pa - ys quel tu - mul - te s'é - lè - - - - ve?  
 Was hör' ich tö - nen so früh aus der Fer - - - - ne?

Risoluto ed animato.

Cor.

C'est le fra - cas ef - fray - ant de l'a -  
 Ros - se - ge - wie - her, Trom - pe - ten - stoß

lè - - - - ve? Ah! J'en - - -  
 Fer - - - - ne? Ei - - - - lig

C'est le fra - cas des clai - rons et des ar - - - - mes,  
 Hö - re Trom - pe - ten und Ros - se - ge - wie - - - - her,

Quel tu - mul - te? Fer - - - - ne?  
 aus der

cier, la - fa - rou - che cla - meur de la guerre  
 Vor - - ü - ber - ja - - gen mit dröh - nen dem Huf -

tends la fa - rou - che cla - meur de la guerre  
 Vor - - ü - ber ja - - gen mit dröh - nen dem Huf -

c'est la fa - rou - che cla - meur de la guerre  
 Vor - - ü - ber ja - - gen mit dröh - nen dem Huf -

*dim.*

et de la ba - tail - le.  
schlag Rei - ter - ge - schwa - der.

*dim.*

et de la ba - tail - le.  
schlag Rei - ter - ge - schwa - der.

*dim.*

*sf poco a poco dim.*

Fl.  
Cl.

Timp.

*poco rit.*

**150** Poco meno mosso.

*dolce*

Sur les - tours de la ci - té vo - yez - vous les - fem - mes qui  
Wei - nen, Kla - gen er - schallt durch die - Stadt von - Mäd - chen und

*Poco meno mosso.*

*p*

Cor.  
*mf*  
Cor.

*dolce*

pleu - rent?  
Frau - en.

Leurs yeux ne verront plus ceux qu'elles aiment,  
Ach - nim - mer se - hen wir die Lie - ben wie - der,

*pp*

pleu - rent?  
Frau - en.

les fem - mes  
Sie wer - den

*pp*

*mf* Vo - - - yez,  
Wei - - - net,

*p* les fem - - mes  
Sie wer - - den

*pp*

*f* *dim.*

Ob. *p*

Fag.

151

*Animato.*

Ils vont tom - ber là - bas frap - pés - par la mort!  
ach - in der Fremde sin - ken sie ins kühle Grab!

pleu - - - - rent!  
fal - - - - len!

pleu - - - - rent!  
fal - - - - len!

Pour con - qué - rir la puissance à leurs  
Eh - re und Ruhm ih - rem Für - sten zu

*f*

*Animato.*

Cor.

*f*

Comme un vol noir de cor-beaux dans les champs, les guer -  
 Gie - ri - gen Raub - vö - geln gleich auf ein - an - der die

Sur les heau - mes d'ai - rain re - ten -  
 Pras - selnd ha - geln die Pfei - le her -

prin - ces, que de guer - riers en ce  
 si - chern, rin - gen und kämp - fen die

Cor. Tr.

*ff*

riers tour bil - lon - nent; Dans les ar - mu - res san -  
 Krie - ger nun sto - ßen, Mäch - tig ge - schleu - der - te

*f*

Con - tre le fer s'en - tre - cho que le fer et dans les ar - mu - res tou - tes san -  
 donnern die Schwerter auf stäh - ler - ne Hel - me, mäch - tig ge - schleu - der - te

*ff*

tis - sent les flè - ches; Dans les ar - mu - res san -  
 ab - auf die Schil - de, Mäch - tig ge - schleu - der - te

*ff*

jour s'ex - ter - mi - nent.  
 feind - li - chen Hee - re.

Allargando

glan - tes, l'a - cier du - glai - ve s'en - fon - - ce.  
 Spee - re - durch - boh - ren Pan - zer und Rü - - stung.

glan - tes, l'a - cier clair du glai - ve s'en - fon - - ce.  
 Spee - re - durch - boh - ren Pan - zer und Rü - - stung.

glan - tes, l'a - cier du - glai - ve s'en - fon - - ce.  
 Spee - re - durch - boh - ren Pan - zer und Rü - - stung.

Allargando *mf cresc.* *riten.*

152 Tempo I.

Ten. *mf*

Aux lieux for - tu - nés où nous vi -  
 Im Be - ren - dä - rer - reich

Basso. *mf*

Tempo I.

*ff f*

vons, rè - gne la joi - - e, on n'en - tend ja - mais que - des chan -  
 sind froh - die - Städ - - te, sind froh - die - Lie - der - in -

*dim.*

sons dans nos cam - pa - gnes  
Wald und in Flur.

*dim.*

*dim.*

8.....

*mf*

Et dans la paix res - plen - dit cet em - pi - re.  
Schön ist das Reich Be - ren - deis durch den Frie - den.

*mf*

*mf*

Plusieurs voix.  
153 Einige Stimmen.

*p* *grazioso*

Gloi-re, gloi-re à ja mais au sa ge tzar, au pro-tec-teur de la paix,  
Preis und Eh - re heut und im-mer - dar dem Hü-ter des Frie - dens.

*p*



Tutti.

*f*

nous chan - te - rons sans ces - se sur nos guz - la,  
 Un - se - re Sai - ten sol - len er - tö - nen,

*f*

ô père et tzar ta gran - deur et ta gloi - re!  
 Mäch - ti - ger Zar Be - ren - dei, dir zum Ruh - me.

**154** *tranquillo*

*f* *p* Quart.

(Le tzar remercie les aveugles d'un signe; on les emmène.)

(Der Zar drückt seinen Dank durch eine Gebärde aus und die Blinden werden hinaus geführt.)

*pp*

Scène entre le Tzar et Bermiate. Szene des Zaren mit Bermjata.

Allegro quasi maestoso. ♩ = 104.

155 (Bermiate entre.)  
(Bermjata tritt auf)

Bermiate.  
Bermjata.

Ob. Clar.  
Cor.  
Fag.

Trombe

Ô mai - tre bien-fai  
O viel - ge-lieb-ter

sant de cet empi - re, lon - gue vie à toi!  
Zar der Berendä - er, sei mir ge - grüßt!

Trombe

Par ce joy-eux ma - tin, en mon nom, ain - si qu'au  
Der früh-lingsfri-sche Mor - gen, die Un - ter - ta - nen

Quart.

nom de tes su-jets, à toi sa - lut! Dans ton empire immense tout  
und dein treuer Knecht begrü - ßen dich! In dei-nem wei-ten Reiche herrscht

Quart.

p Cor.

Le Tzar. Bermiate.  
Zar Berendei. Bermjata.

Le Tzar.  
Zar. f

va pour le mieux sui-vant l'u - sa - ge. *mf* Vraiment? La chose est sûre! J'en  
 ü - ben all Glückse - lig - keit. Ist's wahr? Die Wahr - heit ist's! Ich

156

dou - te fort, Bermia - te! *p* Tout pour le mieux, c'est bon à di - re, Mais  
 glaub' es nicht, Bermja - ta! Glück - se - lig - keit, ein gro - ßes Wort, ver -

moi, je ne vois pas au temps où nous sommes, mon peu - ple si pros - pè - re!  
 mißt hab ich' sie längst bei mei - nem Vol - ke, seit fünfzehn Jah - ren schon!

Clar.  
Fag.

Notre é - te de - vient plus court d'un an à l'autre et no - tre printemps aussi de -  
 Un - ser Sommer bringt kaum zur Rei - fe Korn und Frucht, er schwindet von Jahr zu Jahr, und

Quart.

vient touj - ours plus froid, *mf* Ya - ri - lo nous dé - lais - se!  
 rauh ist auch der Lenz. Es zür - net uns Ja - ri - lo!

Clar.  
Cor.  
Quart.

Fag.

**Bermiate.**  
*Bermjata.*

Tzar très sa-ge    sais - tu en quoi ton peuple    a pu fâ-cher Ya-ri-lo?  
 Wei-ser Zar,    wes-halb uns zür-nen sollt'    Ja-ri-lo, weiß ich nicht.

*poco cresc.*  
Fag.  
Vel. pizz.

**157** **Le Tzar.**  
*Zar.*

En ce pa-ys,    les coeurs n'ont plus de flamme,    Le feu d'a-mour n'em-  
 Lieb-los und kalt    sind auch der Men-schen Herzen,    Da sie nicht wärmt die

*pp*

bra-se plus les hommes,    et la beau-té sur eux n'a plus d'attraits  
 Glut der Nächsten-lie-be,    entfrem-det sind dem Dienst der Schön-heit sie,

a piacere

Voi-là pourquoi Ya-ri-lo nous dé-laisse.    Que n'est ce mon bon temps,  
 es tau-chen auf ganz andre Lei-denschaften.    Ich wollt; ich könnte gleich

*colla parte*  
Ob.  
Clar.  
Fag.  
*sf* Quart.

**158**

a tempo

Hé-las! Vieil-les-se! Jus-qu'au le-ver du jour j'ai mé-di-  
 doch ach! das Al-ter! Ge-dacht hab' ich dar-an die gan-ze

*espressivo*

té Nacht      Voi - ci les or - dres que je don - ne:  
 und bin      zu dem Entscheid ge - kommen:

*a tempo*  
 A - vant l'aurore, au jour du dieu Ya - ri - lo, les fian - cés, gar -  
 Zum Fest Ja - ri - los er - lass' ich den Be - fehl, wer le - dig ist, ob

çons et jeu - nes fil - les dans la fo - rêt de - vront se ras - sembler!  
 Mäd - chen o - der Bursche, im He - ge - wald sich ein - zu - fin - den hat.

**Bermiate.**  
**Bermjata.**

**Le Tzar.**  
**Zar.**

Ô tzar très sage, heu - reux est ton em - pi - re!  
 O gro - ßer Zar der fro - hen Be - ren - dü - er.

Quand ils verront le clair so -  
 Da sol - len sie so - fort die

leil pa - rai - tre, je veux qu'alors leurs mil - le voix s'u - nissent pour sa - lu -  
 E he schließen. Bei Son - nen - aufgang soll'n vereint er - tö - nen der Lob - ge -

**159** *p* *cresc.*

er d'un cri le dieu Ya - ri - lo et lui chan - ter un  
 sang dem Son - nengott zu Eh - ren, das fei - - er - li - - che,

**Bermiate.**  
*Bermjata.*

Nulle autre  
 Dem Son -

Clar. *p* *cresc.*  
 Ob. *p* *cresc.*

*sf*  
 Timp. Bassi pizz. *p*

hym - ne nup - ti - al, Nulle autre offrande au dieu ne peut mieux plai - -  
 hoch - zeit - li - che Lied, dem Son - - nen - gott ist es dus lieb - ste Op - -

offrande au dieu ne peut mieux plai -  
 - - - - - nen - gott ist es dus lieb - ste Op - - - - -

*p poco cresc.*

**160** L'istesso tempo.

re!  
 fer!

Récit.

re!  
 fer!

Là - bas dans le village est u - ne  
 Im Dorf jen - seits des Flusses hat sich

*sf* *sf*  
 Cor. *sf*  
 Quart.  
 Tr. *sf*

*sf*

fille, Sné-gou-rotchka; elle est, dit-on, si belle que les garçons en tombent tous épris.  
 jüngst ge-zeigt ein Mädchen, Schneeflöckchen mit Namen, es rufen sich um sie die Burschen dort,

Le fi-an-cé tra-hit sa fi-an-cé-e; pour cette en-fant, tout le pa-ys s'émeut.  
 ent-zweit um sie sind vie-le Lie-bes-pua-re, ein Zank und Streit, daß man nur stuunen kann.

Tempo Moderato. ♩ = 76.

**161** Un page (entre).

*Edelknabe* (tritt auf).

U-ne fil-let-te de-mande en pleurant qu'on lui donne au-di-en-ce.  
 Flehentlich bit-tet um Ein-laß ein Mäg-de-lein, das sich be-klagen will.

Le Tzar.

Zar.

Pour les en-fants de mon peu-ple, ma por-te ja-mais n'est fer-mé-e!  
 Nicht ist den Mäd-chen die Tü-re ver-schlos-sen, der Ein-tritt ver-bo-ten hier!

Duo. Duett.

Andantino. ♩ = 72.

**162** Koupava.  
Kupawa.

(se mettant à genoux.)  
(niederknüend.)

(Le page introduit Koupava.)  
(der Edelknabe führt Kupawa herein)

O tzar mon père!  
Väterchen, edler Zar!

Le Tzar (la relevant avec bonté).  
Zar (sie freundlich aufhebend).

Koupava.  
Kupawa.

Par-le, jé-cou-te!  
Re-de, ich hö-re dich!

Ah! que mon cœur, que mon cœur a de peine,  
Väterchen, edler Zar! Wer hät-te dus ge-dacht,

(Elle pleure.)  
(weint.)

Le Tzar.  
Zar.

vit-on jamais si cru-el-le mi-sè-re?  
Wer hät-te das ge-sehn, Wer hät-te das er-lebt?

Mon cœur se gla-ce!  
Er stahl das Herze mein.

Par-le, jé-cou-te!  
Re-de, ich hö-re dich.

Koupava.  
Kupawa.

Lui qui m'a pris tout l'a-mour de mon à-me  
Er stahl das Her-ze mein, Er nahm die See-le mir,

Rit main-te-nant de ma  
Ward mei-ner Lie-be froh,

fol-le tendres-se, Il me tra-hit, hé-las!  
Prahlt damit al-lerwegs. Als er dann mei-ner sutt

Et devant tous il me raille et m'ou-  
Nennt er vor al-len Volk scham-los, mich



163

tra - ge!  
ar - mes Kind!  
**Le Tzar.**  
**Zar.**  
dolce

Ô — mon en - fant, je le sens, tu dis vrai, tes — pleurs sont tou -  
Mein — Mit - ge - fühl ru - fet wach dei - ne An - kla - ge, aus — dei - nen

chants, ta dou - leur — est sin - cè - re. Mais ton ré - cit, jeu - ne fille, est obs -  
Wor - ten spricht Wahr - heit und Lie - besleid. Doch du ver - schwiegest mir, wem du dein

**Koupava.**  
**Kupawa.**

cur, sois plus calme et dis - moi clai - rement qui tof - fen - se! Ô mon seul pè - re!  
Herz geschenkt und wessen Un - dank dich Ärm - ste so schwer gekränkt? Vä - ter - chen, ed - ler Zar!

*cresc.* *sf* *p*

Ob. Clar.

**Le Tzar.** **Koupava.** **Le Tzar.**  
**Zar.** **Kupawa.** **Zar.**

Par - le sans crain - te! Puis - je tout di - re? Il faut tout di - re!  
Re - de, mein gu - tes Kind. Darf ich er - zäh - len dir? Re - de. nur im - mer zu!

Ob. Clar.

Poco meno mosso.

Koupava.

164

Kupava.

dolce e grazioso

Aux jours heu - reux où le printemps naît sur - la ter - re, a - lors les gar -  
 Hold war die Früh - lingszeit, Groß war der Fe - ste Zahl, Freu - dig er -

*pizz.* *pp* *Cor.*

Vell. pizz. e Fag.

cons vont au bois a - vec les fil - les. Bien vite on se par - le, bien  
 geht sich ein Je - der im Wal - des - grün. Wie bald be - geg - nen sich,

*Clar.* *p* *poco più largo*

vite on s'ai - me; ain - si dans la fo - rêt, ô grand tzar mon -  
 Wie bald be - freun - den sich Bur - sche und Mäg - de - lein, Al - so er -  
**Le Tzar.**

Là bas qu'as - tu donc ren - con -  
 Wer, wer - ist be - geg - net dir,

*Viol.* *Ob.* *Fl.*

pè - re, ain - si dans la fo rêt j'ai fait ren - contre d'un jeune hom - me il  
 ging - es mir, Al - so, mein ed - ler Zar, Mit - ei - nem Jüng - ling aus  
 tré, jeu - ne fil - le?  
 wer ward dein liebster Freund?

*Viol.* *Fl.* *Ob.*

## 165

Tempo I.

est fils d'un mar - chand, c'est Miz - guir qu'il se nom - me. Grand tzar, mon pè - re!  
 Mis - girs Ge - schlech - te, des Han - dels und Kauf - her - ren. Vä - ter - chen, ed - ler Zur!

Je sais, quel est cet homme.  
 Ken - ne ihn, schö - nes Kind.

Fl. Ob. Cor.

Tempo I.

Le Tzar. Koupava. Le Tzar. Poco agitato.  
 Zar. Kupawa. Zar. Koupava.  
 Par le sans crainte! Puis je tout di - re? Il faut tout di - re! Daigne ré -  
 Re - de. mein gu - tes Kind, Darf ich noch re - den, Zar? Re - de nur im - mer zu. Das wollt'ich

p sf sf p sf

pon - dre: quand un gar çon vous re - garde et vous par le d'a - mour, quand on croit a - vec  
 frugendich: Wenn mir be - geg - net ein Mann, der mir wohl - ge - fällt, Mit dem in Frie - den und

Clar.

sf p

lui vivre heu - reu - se, et quand on l'aime en fin, est - on cou -  
 Freuden ich le - ben möcht', und er ist jung und schön, Darf ich ihn

cresc.

Fl. Ob. Viol.

Viol.

pa - ble?  
lieb ha - ben?

Le Tzar.  
Zar.

C'est mon seul cri - me!  
So hab' auch ich ge - tun.

Non, chè - re fil - le!  
Frei - lich, mein schönes Kind.

Tempo I.

Ob. Clar.

Poco meno mosso.  
Koupava.  
Kupawa.  
dolce e grazioso

166

Le Tzar.  
Zar.

Puisje tout di - re? Il faut tout di - re!  
Darf ich er - zäh - len dir? Re - de nur im - mer zu!

Pour lui ja - vais ou - bli - é  
Al - les ver - gaß - ich da,

Vcll. pizz. e Fag.

tout lu - ni vers, L'a - mour le plus tendre em - plis - sait ma vie et mon  
El - tern, Ge - spie - lin - nen, Dach - te an Ei - - nen nur An - mei - nen

Cor.

poco più largo

à - me, Dans la fo - rêt pro - fon - de, nos cœurs é - - taient heureux, les  
Her - zensfreund. Küß - ten, um - arm - ten uns, froh des Bei - sam - men - seins,

yeux dans les yeux nous res - tions en ex - ta - se, ô grand - tzar mon  
 Sa - hen ein - an - der ins Au - ge voll Zärt - lich - keit. Vü - - ter - chen,  
**Le Tzar.**  
*Zar. dolce*  
 Mon cœur est é - mu de ta pei - ne sin - cè - re.  
 Er - grei - fend ist die - ses wahr - haf - te Lie - bes - leid.

Viol. Fl. Ob. Viol. Vcll.

pè - re, dis - moi, le bon - heur n'est il donc qu'un vain rê - ve?  
 ed - ler Zar, Ach, nicht von Dau - er ist mensch - li - che Se - lig - keit

Fl. Ob.

**167** *Animato.*  
 Ô grand tzar mon père! Dans la prai - ri - e,  
 Vü - ter - chen, ed - ler Zar, Lu - den zum Rin - gel - tanz,  
**Le Tzar.**  
*Zar.*  
 Ô simple et pauvre en - fant! Par - le, jé - cou - te!  
 Schlicht ih - re Re - de ist. Re - de, ich hö - re dich!

Fl. Ob. Cor. *Animato.* *p* *f* *p*

**Koupava.**  
*Kupawa. cresc.*  
 J'étais al lée emme - nant mes com - pa - gnes, Dès que Mizguir par mi nous a - per - çoit la per -  
 Al - le Ge - spie - linnen ka - men, auch Schneeflöckchen; Wie die - se zu un - strat, Die Glücks - ver - der - be - rin,  
*p cresc.*

**Le Tzar.** *p* **Zar.** *p* **Koupava.** *p* *cresc.*

*f* fi - de Sné - gou - rotch - ka, A - chève, a - ché - ve! Au - près de cet - te vo -  
 Hat er sie an - ge - starrt. Re - de nur im - mer zu! Hat sie um - kreist wie ein

*sf* Cor. *sf* *p* *cresc.*

leu - se de coeurs, il sé - lance, il m'ou - blie, il me raille, il m'in - sul - te!  
 Ful - ke, der Beau - te sucht. Mich, sei - ne treu - e Ge - lieb - te, ver - schmäh - te er!

**Poco meno mosso.**

C'est lui pourtant qui la veille, en - co - re à genoux ju - rait de m'aimer tou - jours et c'est  
 Er, der mich einst un - ter Trä - nen be - schworen die Sei - ne zu werden, ver - höhnt und beschimpft sei - ne

*p cresc.* *p colla parte* *p cresc.*

*f* lui main - te - nant qui m'ou - trage et me tu - e!  
 Braut vor dem Volk! ei - ne Scham - lo - se nen - nend mich!

**Le Tzar.** *mf* **Zar.** *sf* *p* *dolce*

Ô — mal - heu - reuse en -  
 Mein — ar - mes Mäg - de - lein!

A - lors mon cœur s'ar - - rête, mes yeux se  
 Als das mein Ohr ver - - nahm, Wur - de es  
 fant, no - tre cœur pa - ter - nel est tou - ché par ta pei - -  
 Schlicht und er - grei - fend ist wie du mir kla - gest dein wahr - -

**168** Animato assai.

trou - blent, la force a - ban - don - ne mon corps qui se gla - ce; sou - dain comme tombe u - ne  
 Nacht in mir, Kaum auf den Fü - ßen zu - hal - ten ver - mag ich mich, Wie ei - ne Gar - be, die  
 - ne sin - cè - re!  
 haf - tes Lie - bes - leid!  
 Animato assai.

ger - be de blé, je chan - celle, ah re - garde et je tom - be, je tom - - be,  
 ab - ge - müht, sank ich hin. Ohn - mäch - tig fühl' ich mich, wie du es se - hen magst,  
 (Elle veut tomber.)  
 (will umsinken.)

je tom - be sans vi - e!  
 fall - - - - - ich zur Er - de hin.  
 Le Tzar (la soutient).  
 Zar (unterstützt sie).  
 O pau - vre fil - le!  
 O du mein ar - mes Kind!

## Récitatif. Rezitativ.

Allegro moderato. ♩ = 104.

169 Le Tzar.  
Zar.

Crois - moi, ma bel - le en - fant, si le ton - ner - re  
O glau - be mir, mein Kind, wenn ein Ge - wit - ter

sou - dain re - ten - tis - sait dans un ciel pur et sans nu - a - ge, jau -  
ur - plötzlich sich ent - la - den hätt' bei lich - tem, blau - em Him - mel, nicht

rais moins de sur - pri - se que je n'ai de - puis que je t'en -  
mehr hätt's mich ge - wun - dert, als was du in - schlich - ten Wor - ten

tends par - ler. Ber - mia - te, c'est un for - fait hor - ri - ble,  
mir ge - klagt. Wie furchtbar! ganz un - er - hört, Ber - mja - ta!



170

c'est un cri-me! *fast ungläublich!* Al-ley que l'on sai-sisse en sa de-meu-re ce  
Ihr Hä-scher, sucht im Dor-fe den Ver-bre-cher, ver-

vil fé-lon, sur l'heu-re a-me-nez-le de-vant son tzar!  
haf-tet ihn, und bringt Mis-gir hier-her, vor mein Ge-richt!

Et puis que l'on ap-pel-le du haut des tours mon  
Ihr Ru-fer, auf die Tür-me! Be-ruft das Volk vom

(Il s'en va dans ses appartements)  
(ab in die inneren Gemächer)

peu-ple bien ai-mé sans plus tar-der qu'il vienne au tri-bu-nal.  
Tag-werk und vom Markt zum Za-ren-hof, zum heim-li-chen Ge-richt!

a. Appel des hérauts.

a. Ruf der Herolde.

Grave e maestoso. ♩ = 60.

171 (Deux hérauts montent sur les pignons)  
(Zwei Ausrufer steigen auf die Türme)

ff Tutti

pizz.

Tr.

Timp.

Récitatif. ♩ = 80.

2<sup>e</sup> héraut (d'une voix sonore).

2. Ausrufer (mit schallender Stimme).

E - cou - tez - ma pa - ro - le! Boyard très vail lants, très puissants et très nobles Boyards  
Ha - bet acht, ho - he Her - ren, Bo - ja - ren und Ed - le und Söh - ne der Freien, gar fröh -

sf colla parte

p.

ma - jes - tu - eux aux longues bar - bes fleu - ri - es, Sei - gneurs de beaux châ - teaux et de  
li - chen Sin - nes und wal - len - den Bar - tes! Ihr habt, - sagt man, Hun - de, die

Tr.

pp

Vell.

Bassi

1<sup>er</sup> héraut (d'une voix sonore).

1. Ausrufer (mit schallender Stimme).

serfs aux pieds nus et de meu - tes ra - pi - des: Vous, gens de né - go - ce,  
schnell fü - ßig, Knech - te, die bar - fü - ßig lau - fen! Kauf - fah - rer, Han - dels - herrn,

Quart.

ri - ches marchands aux bonnets de four - rure, aux ventres re - bon - dis, aux coffres bien garnis!  
Bi - ber - fell kappen tragt ihr steif im Nacken, Haar und Bart sind dicht, und stramm die wohl - ge - füll - ten Beutel!

**172** 2<sup>e</sup> héraut.  
2. Ausrufer.

Jeu - nes fem - mes de bon - ne ra - ce, é - pou - ses sou - mi - ses, fi - dè - les mé - na -  
Ha - bet acht, — ihr schö - nen Frau - en, Töch - ter ed - ler Vä - ter und tu - gend - haf - te

Cor.  
Fag. *p*

gè - res, ma - tro - nes o - pu - len - tes toujours pa - ré - es  
Haus - frau - en! Ihr habt, sagt man, stren - ge E - heherrn, Ge - wän - der reich verziert

Quart. *pp* Cor.

1<sup>er</sup> héraut.  
1. Ausr.

de lourds bijoux, d'é - tof - fes pré - ci - eu - ses! Jeu - nes beautés qui par vos doux re -  
von Zo - bel, Pelz und Muff, doch gibt es manchen Knuff! Tau - send schöne Mägdelein, blü - ten - wei - ße

Clar.  
Fag.

**173** Tempo I.

gards troublez tous les cœurs de nos jeu - nes hommes: Tous en - tendez l'ap - pel de vo - tre  
Schäf - lein, ihr verdreht die Köp - fe und zerschlagt die Töp - fe! Hö - ret und ver - neh - met, treu - e

tzar, con - nais - sez sa vo - lon - té sou - ve - rai - ne!  
Die - ner des Za - ren, al - lerhöchst sei - nen Wil - len!

2<sup>e</sup> héraut.  
2. Ausrufer.

Tous en - tendez l'appel de vo - tre tzar, con - nais - sez sa vo - lon - té sou - ve - rai - ne!  
Hö - ret und ver - neh - met, treu - e Die - ner des Za - ren, al - lerhöchst sei - nen Wil - len!

*pp* Quart.

Ve - nez vers le tró-ne ma-gni - fi - que, ve - nez vers le tró - ne su -  
 Be - tre - tet - durch die ho - he Pfor - te den präch - ti - gen Hof, al - le

Tr. *f* Cor. *f*

bli - me du pa - lais où vo - tre tzar vous ap - pel - le, ve - nez  
 Pfo - sten sind ge - drech - selt, al - le To - re sind ver - gol - det, die vie -

fi - que, ve - nez vers le tró - ne su - bli - me du pa - lais où vo - tre  
 Pfor - te den präch - ti - gen Hof, al - le Pfo - sten sind ge - drech - selt, al - le

à la jus - ti - ce du tzar, ve - nez tous au tri - bu - nal de sa jus - ti - ce,  
 len Stu - fen füh - ren hin - an zu den eich - nen Tü - ren, die heut' of - fen ste - hen,

tzar vous ap - pel - le, ve - nez à la jus - ti - ce du  
 To - re sind ver - gol - det, die vie - len - Stu - fen füh - ren hin -

(Ils descendent des pignons)  
 (steigen herunter)

à la jus - ti - ce!  
 rech - tet und rich - tet!

tzar, ve - nez tous au tri - bu - nal de sa jus - ti - ce, à la jus - ti - ce!  
 an zu den eich - nen Tü - ren, die heut' of - fen ste - hen, rech - tet und rich - tet!  
 Tr. Cor. *f*

b. Marche du tzar Berendey.    b. Feierlicher Einzug des Zaren Berendei.

174 Allegro alla marcia. ♩ = 108.

Des appartements intérieurs sortent des courtisans, des femmes de boyards, des pages; par la porte extérieure et l'escalier, pénètre le peuple, entre autres Lel. On amène Mizguir. Bermiate place les courtisans; à la fin de la procession paraît le tzar Berendey lui-même.

Aus den inneren Gemächern treten auf Hofleute, Bojaren, Edelknaben, aus den äußeren Türen und der Treppe Volk, darunter Lehl, Häscher führen Misgir herein, Bermjata weist dem Gefolge die Plätze an. Zum Schluß des Einzugs erscheint der Zar Berendei.

175

8.....  
*p* *cresc.*  
 4 5 1 2 3 4 5

176  
*ff* *f*  
 1 2 3 4 5 1 2 8.....

8.....  
*tr* *p* *pp*  
 3 4 5 1 2 3 4 5

*f* *mf* *p*  
 1 2 3 4 5 1 2

8.....  
*f*  
 3 4 5 1 2 3 4

(Le tzar Berendey)  
(Zar Berendei erscheint)

8.....  
*tr* *f* *p* *pp* *p*  
 Ob. Clar. 177  
 5 1 2 3 4 5 1 2

Poco allargando

*ff*  
 3 4 5 1 2 3 4 5

Molto maestoso.  $\text{♩} = 69.$

178 Koupava.  
Kupawa.

Lel.  
Lehl. *a piena voce*

1<sup>er</sup> héraut. Sa - lut et gloire à toi, très puis - sant et sa - ge  
1. Ausrufer. All - mäch - ti - ger, all - wei - ser, ge - lieb - ter Be - ren -

2<sup>e</sup> héraut et Bermiate.  
2 Ausrufer und Bermjata.

*p*

Ô pé - re de ton peu - ple, ô prin - ce aux che - veux d'ar -  
Du weiß - ge - lock - ter Kai - ser, ge - prie - sen von uns

tzar, ô pé - re de ton peu - ple, ô prin - ce aux che - veux d'ar -  
Du weiß - ge - lock - ter Kai - ser, ge - prie - sen von uns

dei, Du weiß - ge - lock - ter Kai - ser, ge - prie - sen von uns

Ô pé - re de ton peu - ple, ô prin - ce aux che - veux d'ar -  
Du weiß - ge - lock - ter Kai - ser, ge - prie - sen von uns

Ô pé - re de ton peu - ple, ô prin - ce aux che - veux d'ar -  
Du weiß - ge - lock - ter Kai - ser, ge - prie - sen von uns

gent, *p* Sous  
sei! Mit

*a piena voce*

gent, *p* Sous  
sei! Mit Freude, Glück und Frieden, mit

gent, *p* Sous  
sei! Mit

gent, *p* Sous  
sei! Mit

Le chœur du peuple.

C O R O.

Sopr. *f* Pour no - tre bonheur à tous que les dieux te gardent longtemps!  
E<sub>s</sub> schir - met dich hie - nieden der Göt - ter star - ke Hand.

Alti. *f*

Ten. *f* Pour no - tre bonheur à tous que les dieux te gardent longtemps!  
E<sub>s</sub> schir - met dich hie - nieden der Göt - ter star - ke Hand.

Bassi. *f*

ton au - gus - te sceptre  
Freu - de, Glück und Frieden

ton au - gus - te sceptre  
Freu - de, Glück und Frieden

ton au - gus - te sceptre  
Freu - de, Glück und Frieden

ton au - gus - te sceptre  
Freu - de, Glück und Frieden

*a piena voce*

Maître bienfaisant ô très sa - ge tzar,  
Ruhmgekrön - ter Zar, ed - ler Be - ren - dei,

*f*

La li - ber - té fleu - rit!  
Ge - seg - net ist dein Land!

*f*

La li - ber - té fleu - rit!  
Ge - seg - net ist dein Land!

*p*

Maître bienfaisant, ô très sa - ge tzar, pour nous rendre heureux règne à ja - mais!  
Ruhmge - krön - ter Zar, ed - ler Be - ren - dei, uns zum Hei - le, Zar, herrsche im - mer - dar!

*p*

Maître bienfaisant, ô très sa - ge tzar, pour nous rendre heureux règne à ja - mais!  
ruhmg - krön - ter Zar, ed - ler Be - ren - dei, uns zum Hei - le, Zar, herrsche im - mer - dar!

*p*

Maître bienfaisant, ô très sa - ge tzar, pour nous rendre heureux règne à ja - mais!  
Ruhmge - krön - ter Zar, ed - ler Be - ren - dei, uns zum Hei - le, Zar, herrsche im - mer - dar!

*p*

Maître bienfaisant, ô très sa - ge tzar, pour nous rendre heureux règne à ja - mais!  
Ruhmge - krön - ter Zar, ed - ler Be - ren - dei, uns zum Hei - le, Zar, herrsche im - mer - dar!

*f*

*allargando*

Pour nous rendre heureux règne à ja - mais!  
uns zum Hei - le, Zar, herrsche im - mer - dar!

*f*

*allargando*

Pour nous rendre heureux règne à ja - mais!  
uns zum Hei - le, Zar, herrsche im - mer - dar!

*f*

*allargando*



Récit.

Allegro moderato. ♩ = 108.

179

Le Tzar.  
Zar.Bermiate.  
Bermjata.

Enfants, mer-ci! où donc est le cou-pa-ble? Grandtzar Miz-  
Seid be-dankt! Wo ist der An-ge-klag-te? Mis-gir ist

Trombe.  
mf  
Cor.

Le Tzar.  
Zar.

guir, at-tend ton ju-ge-ment. Son crime, est-il con-nu de tous?  
hier und harrt auf sei-nen Spruch. Ist euch der Tat-be-stand be-kannt?

Mizguir. Le Tzar.  
Misgir. Zar.

Le peuple. Et toi re-con-nais-tu ta faute? Oui tzar! Par-lez, à quoi faut-  
Volk. Mis-gir, be-kennst du schul-dig dich? Bin schuld. Wie hat Mis-gir die

Ten. *mf*  
Oui, cer-tes!  
Ja, frei-lich.

Bassi. *mf*

Tromboni e Corni. *p* pizz. *sf* Quart.

Bermiate.  
Bermjata.

il fixer sa peine? Com-mand-e-lui de pren-dre Kou-pa-va pour fem-me!  
Schuld zu süh-nen, sa-get? Zwing ihn zur Eh-e mit dem Mädchen, das er be-lei-dig-te.

Trombe.  
mf  
Cor. *f*

**180** Allegro animato. ♩ = 120.

Le Tzar.  
Zar.

Miz-guir, veu-  
Bist du be-

Ten. *sf*  
Ô tzar qu'il lui de-man - de sa grâce ou bien qu'il soit pu - ni!

Bassi. *f*  
Lafihn die Maid fuß-fül - lig um Ver - ge - bung flehn, sonst stra - fe ihn!

*Allegro animato.* ♩ = 120.

Mizguir.  
Misgir.

tu lui de-man-der ta grâce? Veux - tu qu'el - le soit ta femme? Miz-guir n'a  
reit zu süh-nen dei - ne Schuld? Ku - pa-wa dir zum Weib zu neh-men? Als mei - ne

plus qu'un seul a-mour dans l'a - me: Sné -  
Braut er - kenn' ich an nur ei - ne: das

Tempo I. Allegro moderato. ♩ = 108.

**181** Koupava.  
Kupawa.

Sub - li-me tzar mon cocurnia plus que du mé-pris pour lui.  
O ed-ler Zar, ich hab' nur ein Ge-fühl für ihn, Ver - achtung!

gou - rotchka.  
Schneeflöckchen.

## Le Tzar.

## Zar.

Ô mes enfants! sa faute a mé-ri-té le châ-ti-ment mortel, Mais par nos lois clé-men-tes  
 Meintreu-es Volk! Der To-des-stra-fe wür-dig ist sei-ne Schuld, doch un-ser Straf-ge-setz-buch

Cor.

ja-mais le sang-ne cou-le, nous lais-sons aux au-gus-tes dieux le soin de la ven-  
 kennt kei-ne blut-gen Stra-fen. Mag der Him-mel ihn rich-ten, nach der Grö-ße des Ver-

gean-ce! Et c'est pour quoi, moi ju-ge, je condamne Miz-  
 bre-chens. Laßt uns das Ur-teil fül-len, den Mis-gir aus

guir à sè-xi-ler de sa pa-tri-e Qu'il vi-ve dans les bois dé-serts  
 unserm Reich auf e-wig zu ver-ban-nen, Ver-jagt ihn in die ö-den Wälder!

Avec les loups aus-si cru-els que lui! Leur cœur sau-va-ge compren-dra ton cœur, Mizguir!  
 Dort findest un-ter Tie-ren du Ge-nossen, Mag sich dein tie-risch Herz an Be-stien er-freu-en!

L'istesso tempo.

**182** Mizguir.  
Misgir.

Je n'au - rai pas un mot pour me dé - fen - dre, Pour - tant, ô  
Ich will kein Wort zu mei - nen Gun - sten sa - gen, doch wenn du

Viol. Fl.

tzar, si tu vo - vais ja - mais Sné - gourotchka pa - raî - tre...  
selbst, o gro - ßer Herr und Zar, Das Schneeflöckchen erblicktest...

**183**

Allegro moderato. ♩ = 108.

Le peuple.  
Volk.

(Entrent: Snégourotchka, Bobyl et sa femme.)  
(Schneeflöckchen, der Häusler und die Häuslerin treten auf.)

Sopr. *pp* Voi - là Sné - gou - rotch - ka!  
Alti. *pp* Schnee - flöck - chen tritt her - ein.

CORO.

Allegro moderato. ♩ = 108.

*pp* *pp* Trombe.

Ten. *pp* A - vec Bo - byl et Bo - by - lic - ka.  
Bassi. *pp* Da kommt mit sei - nen Weib der Häusler!

**Schneeflöckchen** (setzt sich nieder auf den Boden und betrachtet eine, auf einen Pfeiler gemalte Blume).

Quel beau pa - lais! Com - bien tout est splen - di de. Re - gar - de,  
 Welch wei - ter Raum! wie reich und rein ist al - les. O Mut - ter;

mè - re, Tout bril - le tout ray - on - ne re - gar - de.  
 schau, - die blau - e Blu - me hier, wie le - bens wahr.

**Bobylicka.**  
**Häuslerin** (zu Schneeflöckchen).

184

Le Tzar. N'ai - je pas la mi - ne d'u - ne da - me? Voit - on mon beau bon - net?  
 Zar. Wir kön - nen uns auch se - hen las - sen! Wird mein Kopf - putz auch be - merkt?

**\*) Les femmes des boyards.**  
**Bojarinnen.** Cet - te beau - Dies hol - de

**CORO.**  
 Sopr. Bo - by - lic - ka, voy - ez - la, re - gar - dez donc son beau bon - net!  
 Alti. Seht die Häus - le - rin, die hat sich ei - nen Kopf - putz an - ge - legt!

**Snégourotchka.**  
**Schneeflöckchen.**

Le Tzar. On t'ad - mire, on te re - garde!  
 Zar. Man stau - net und be - trach - tet dich.

té nous peut ser - vir, Ber - mia - te, pour a - pai - ser Ya - ri - lo.  
 Kind soll hel - fen uns, Berm - ja - ta, Ja - ri - lo zu ver - söh - nen.

Note\*) 3 premiers soprani, 3 seconds soprani et 3 alti.  
 3 I. Sopr., 3 II. Sopr. und 3 Altstimmen.

**Snégourotchka.**  
**Schneeflöckchen.**

(salute)  
(verneigt sich)

Par - don, je vous en pri - e, Bon - jour, mes bons a - mis, à tous bon -  
Ver - zeiht, ich hab's ver - ges - sen. Nun gu - ten Tag, ihr wer - ten Be - ren -

**Bobylicka.**  
**Häuslerin.**

Dis donc Bonjour! Les  
So grü - ße doch! Da

185

jour!  
dü - er!

fem - mes des boy - ards sont tou - tes là, mais mon bon - net est le plus beau. Di -  
ste - hen die Bo - ja - rin - nen, mein Kopf - putz ist viel rei - cher, meinst du nicht? Wo

**Le Tzar.**  
**Zar.**

**Les femmes des boyards.**  
**Bojarinnen.**

Un bon - net a - vec des cor - nes de ru - bans et u - ne perle.  
Gro - ße Hör - ner hat ihr Kopf - putz, rings mit Per - len von A - chat.

186

Le tien est plus beau.  
Der dei - ne ist ge - hörn - ter.

vi - ne beau - te, tu tu peux flé - chir le cœur du Dieu Ya - ri - lo!  
fänd' ich für den Son - nen - gott ein lieb - li - che - res Op - fer?

**Snégourotchka.**  
**Schneeflöckchen.**

Qui donc est là? Là - bas a - vec sa ro - be et sa cein - tu - re  
Wer ist denn das? Sein Ge - wand ist reich ge - stickt, der Gür - tel ei - tel

*p* *poco* *cresc.*

d'or et cet - te lon - gue bar - be tou - te blanche?  
Gold, und bis zum Gür - tel fällt sein wei - ßer Bart?

**Bobyl.**  
**Häusler.**

Mais c'est le tzar! Vers  
Das ist der Zar! Geh

*p* *poco* *cresc.* *p cresc.*

**Snégourotchka.**  
**Schneeflöckchen.**

lui va - ten sans crain - te, in - cli - ne - toi, mi - gnon - ne. Sa - lut, ô  
hin und sei nicht ban - ge, ver - nei - ge dich nur tie - fer. Heil dir,

*f* *sf*

**Vivo.**  
**ad lib.**

tzar!  
Zar!

Clar.

*p* *cresc.* *f* *f* *sf*

*pizz.*

## d. Cavatine du tzar Berendey.

## d. Kavatine des Zaren.

187 Andantino. ♩ = 66.

Le Tzar. Zar.

*Grazioso, dolce ed amoroso*

Na\_ture au -  
All\_mäch - tig

guste et douce, pou-voir sa-cré, divin my-stè-re, Mon cœur joy-  
ist Na\_tur und voll von selt - nen Wun - dern, sie streu -

eux a - dore les dons charmants que tu nous fais et tes se -  
- et aus frei - ge - big ih - re Ga - ben, er - scheint oft

crets des seins et ta bon-té. Loin de  
lau - nen.haft, Sie pflan - zet spie -

The musical score for 'Cavatine du tzar Berendey' is written in G major and 4/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes a solo for the Violoncello (V. Cell. Solo.) and is marked with piano (pp) dynamics. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in French and German. The tempo is Andantino, with a quarter note equal to 66 beats per minute. The mood is described as 'Grazioso, dolce ed amoroso'. The score includes various musical notations such as rests, notes, and dynamic markings.

188

tous les yeux au fond du bois sau-vage, pour nous tu  
- lend an welt - ver - lem Ort *pp* ein sin - nig

*dim.*

The musical score for 'Cavatine des Zaren' is written in G major and 4/4 time. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part is marked with piano (pp) dynamics and includes a decrescendo (dim.) marking. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in French and German. The tempo is Andantino, with a quarter note equal to 66 beats per minute. The mood is described as 'Grazioso, dolce ed amoroso'. The score includes various musical notations such as rests, notes, and dynamic markings.



fais é-clore      cette humble et fraîche fleur,      ce blanc muguet;      Tu fais pleu-  
*Blüm-lein.*      *Mai-glöckchen mit ge-neig - tem Haup - te;*      *Ein we - nig*

voir sur elle      les pleurs d'ar-gent      de l'aube      Et la fleu-  
*Sil - ber-tau*      *da - rü - ber hin - ge-sprengt,*      *und es ent -*

rette exhale un si sub-til      et si profond par-fum      qu'il char - me  
*strömt ihm ein Duft un - sag - bar süß und wie der Lenz,*      *ein je -*

tous les sens      et trou - ble l'à -  
*des Aug'*      *und Herz*      *be - tö -*

*riten. ten.*  
*(Falset.)*

me. rend.

Tempo

Ob. Fag.

Pour terminer pendant l'exécution séparée. Als Schluß bei Einzel-aufführung.

Recit.

**189** Allegro moderato.

Le Tzar. Zar.

Sné-gou-rotch-ka, voi - ci le temps ve - nu, choi - sis l'é-poux que tu dé -  
 Mein Kind, du bist zur Jung-frau nun er-blüht, du mußt dir ei-nen Schatz er -

Snégourotchka.  
Schneeflöckchen.

Le Tzar.  
Zar.

si - res! Qui donc choi - sir, ô tzar? Je fi - gno - re! Ton cœur te  
 wä - len. Wen soll ich wä - len mir? ich weiß es nicht. Dein Herzlein

Snégourotchka.  
Schneeflöckchen.

Poco meno mosso.  $\text{♩} = 108$ .

Le Tzar.  
Zar.

par-le. Mon cœur n'a pas par-lé. Sois sans crainte, car  
 fra - ge! Esschneigt und sagt mir nichts. Schäm dich nicht, Blick

l'âge, enfant, rap-pro-che le vieil-lard de la jeu-ne fille, pour quoi rou-gi-rait -  
 auf mein grei-ses Haupt und fuß Ver-trau-en zu mir; mein Kind, du brauchst dich nicht zu

**190**

Pocchissimo più lento.

el - le de-avant des yeux é - teints et pa - ternels? Dis-  
 schä - men vor ei-nem Grei-se; denk, ich wär' dein Vater. So

poco rit. *dimin.* *pp*

moi donctout, quel est ce - lui que tu atends le soir, devant le seuil, et fré - mis -  
 beich - te mir; wenn sich der A - bend nie - der - senkt, sag, wen er - war - test du noch vor der

Clar.  
Fag.

san - te? ce - lui qui vient tou - jours trop tard, ce - lui que tu re - çois a - vec un cri de  
 Tü - re? Wenn erst saumse - lig du, wem sendest sehnd du ent - ge - gen dein glück - ver - heißend

joie, a - vec des ri - res et des pleurset des baisers? Qui donc, qui donc, dis moi, ma  
 Lächeln, vorwurfsvolle Tränen, Lie - besgruß und Kuß? O sa - ge, wem, o Mäd - chen,

Fl.  
Vell. Solo  
pp  
Clar.

**Snégourotchka. Récit. Bermiate. 191 Tempo I.**  
*Schneeflöckchen. Tempol. Bermjata.*

fil - le! Mais personne! Son cœur can - dide ignore en - cor l'a -  
 re - de! Nie - man - dem. Allmächt' - ger Zar, sie weiß noch nichts von  
*colla parte*

**Le Tzar.**  
*Zar.*

mour. Ignorer l'a - mour a - lors qu'on est si bel - le? C'est une of -  
 Lie - be. So schön und hold und kei - ner Lie - be fä - hig? Ich glaub' es

fense au grand Ya - ri - lo, Et c'est pour quoi le dieu s'ir - ri - te contre nous.  
 nicht. Doch wenn es wahr wär, ver - nich - ten müß - te sie des Wärmespenders Zorn.

Récit.  
 Ce - lui qui fe - ra naître, a - vant l'au - ro - re la - mour au cœur gla -  
 Wem es von euch gelingt, bis Son - nen - aufgang Schneeflöckchens Gegen -

cé de cette en - fant, Je le jure i - ci, a -  
 lie - be zu er - langen, soll sie aus Za - renhand als

vec un don roy - al la pren dra pour femme!  
 Braut und reiches Heiratsgut emp - fan - gen!

192 **Bermiate.**  
*Bermjata.*

Tempo I.

**Le Tzar** (vers les femmes des boyards).  
**Zar** (zu den Bojarinnen).

Pas un qui di - se mot! Ils n'on triendit, mais  
 Sieschweigen alles schweigt! So wend'ich mich an

tempo

vous, ô femmes, qui sa-vez mieux que nous les choses de l'a-mour, Appre-nez-  
 euch, ihr Frauen, als herzens.kun - di - ge wißt sicher ihr Be-scheid. Isteuch be-

moi, par-mi mes jeunes hommes le-quel choisir pour fai-re ce mi-ra-cle?  
 kann ein junger Be-ren - dü - er, der Jü - hig wär'dies Wunder zu voll-bringen?

Viol. *pp*

Clar. *pp*

pizz.

Allegretto. ♩ = 60.

**193** Les femmes des boyards.  
 Bojarinnen. *pp*

**CORO.**

Sopr. Ô no - - tre tzar! Par - mi les jeu - nes  
 O gro - - ßer Zar, von al - ten Jüng - lin -

Alti. *pp*

Allegretto. ♩ = 60.

Viol. *pp*

hommes d'i - ei il n'en est qu'un qui sache troubler d'un  
 gen ver - möcht' nur ei - ner zu be - zwingen ein je - - des

mot un cœur de femme et l'é-mou-voir d'a-mour, Il n'en est  
 Mäd - chen - herz, uns selbst könnt' er ge-fährlich sein, ob - gleich an

qu'un qui sache é-mou-voir un cœur de femme et c'est  
 uns - rer Tu - gend nie - mand Zwei - fel hegt, Das ist

*poco rit.*  
 Lel, oui c'est Lel! Lel!  
 Lehl! Das ist Lehl! Lehl!

*poco rit.*

Tempo I.

**194** Le Tzar.  
 Zar.

Andante e non troppo. ♩ = 72.

Lel.  
 Lehl.

Quel grand honneur pour toi, ber-ger. Ce n'est pas à moi  
 Welch ei - ne Eh - re für dich, Hirt! Nicht mir ge.büh.ret

Clar. Solo.  
*a piacere*  
*pp*

tzar, mais au puissant soleil que revient ce honneur. — Au temps de mon enfance il a  
 sie, o großer Zar, dem Sonnen-gott allein, — von ihm ward ich geheget von

mis en moi sa flamme et ses rayons. Ma parole et mes chants sont brûlants de son feu,  
 Jugendauf, er lehrte singen mich. Es lohet seine Glut in meinem Lied und Worte, es  
 pizz. Clar.

sa chaleur est dans mon sang elle embrase mon cœur, c'est lui qui fait ainsi briller mes yeux, c'est  
 lohet seine Glut im Blute mir und Herzen, sie ist es, die im Rot der Wangen lodert, sie

lui qui met dans mes regards l'éclat du joyeux printemps. Je saurai bien toucher le  
 schimmert feucht als süße Lenzesonne in meinem Blick. Seht in die Augen ihr, sie

195

cœur de glace de cette enfant J'embrasserai son à-me de mes ar-  
 wird einst lieben, das glaubet mir. Der arme Hirten-knabe, der blonde  
 Clar.  
 p

deurs\_ Et grace au dieu so - leil au mai - tre tout puissant  
 Lehl\_ will hel - fen ihr, - wenn er du - mit Ja - ri - lo dient

Allegro agitato. ♩ = 116.

Mizguir.

Misgir.

elle ai - me - ra! Il - lustre tzar! surseois à mon ex - il et je t'en  
 und seinem Zar. O großer Zar! gönn ei - nen Tag mir Frist, du sollst es se - hen,

fais serment, c'est moi qui ga - gne - rai l'amour de ce cœur vier - ge.  
 mei - ne Lie - besglut entflammt das un - be - rühr - te Herz Schnee - flöck - chens.

Meno mosso. ♩ = 96.

196

Le Tzar.

Zar.

Miz - guir et Lel, j'ac - cep - te vos pro - mes - ses, Je prends espoir  
 Mis - gir und Lehl, ich neh - me euch beim Wor - te und bau' aufeuch.

et j'at - ten drai sans crainte l'ar - rêt du sort. Dans la fo -  
 Ich seh' in Ruh' ent - ge - gen dem Son - nen - fest. Leuch - tet das



rèt sacré\_ al-lons ce soir\_ tous ensemble; vos chants\_ et vo-tre dan-se  
*A-bendrot,* *sollt ihr in mei-nem He-ge-wald ver-sam-melneuch zur Fei-er,*

charmeront les heures. *zu Tanz und Spielen.* **riten.** **a tempo** La dou-ce nuit de printemps pas-se -  
*Da schwindet hin\_ uns un-merklich die*

Ob. Viol. Clar. Cor.

*pp*

197

ra comme un son-ge Et de-main quand pa-rai -  
*lau-e\_ Lenznacht.* *Beim er-sten Mor-gen -*

Fl. Cor. 2

*f* *pp*

tra la pâle au-ro-re, de-main, a-vec le peuple en-tier j'i -  
*rot, in grü-nem Kran-ze, vom Freu-den-ju-bel sei-nes Volks um -*

Cor. 1

*pizz.*

rai\_ à ta ren-con-tre, so-leil, ô dieu de flam-me!  
*ringt, be-grüßt der Zar\_ des Son-nenballs Er-schei-nen.*

Maestoso.  $\text{♩} = 69$ . g. Hymne final. g. Schlußhymne.

**198** Le chœur du peuple.  
Volk.

**CORO.**

*mf*

Hon - neur et gloire à toi, très puis - sant et sa - ge  
All - mäch - ti - ger, all - wei - ser, ge - lieb - ter Be - ren -

Maestoso.  $\text{♩} = 69$ .

*mf*

*f*

Hon - neur et gloire à toi, très puis - sant et sa - ge tzar! Ô  
Du weiß - ge - lock - ter Kai - ser, ge - prie - sen von uns sei! Du

*f* *un.*

tzar! Hon - neur et gloire à toi, très puis - sant et sa - ge tzar!  
dei! Du weiß - ge - lock - ter Kai - ser, ge - prie - sen von uns sei!

*f* *un.*

Fl.  $\text{♩}$   
Ob.  $\text{♩}$   
Glar.  $\text{♩}$   
Fag.  $\text{♩}$

**199** Poco più animato.

*f* *un.*

pè - re - de ton peu - ple, ô pè - re - de ton peuple!  
weiß - ge - lock - ter Kai - ser, ge - prie - sen von uns sei!

*f*

ô pè - re de ton peuple!  
ge - prie - sen von uns sei!

*f*

Poco più animato.  
Viol.  $\text{♩}$

*p*

Hon - neur à toi puis - sant tzar,  
 All - mäch - ti - ger, all - wei - ser,

*p*

Hon - neur à toi puis - sant tzar,  
 All - mäch - ti - ger, all - wei - ser,

Maî - tre bien - fai - sant, ô très sa - ge tzar, pour nous rendre heureux règne à tout ja - mais!  
 Ruhm - ge - krön - ter Zar, ed - ler Be - ren - dei, Uns zum Hei - le, Zar, herrsche im - mer - dar!

*p*

Du ———— père de ton  
 weiß ———— ge - lock - ter

*mf*

Maî - tre bien - fai - sant, ô très sa - ge tzar, pour nous rendre heu - reux  
 Ruhm - ge - krön - ter Zar, ed - ler Be - ren - dei, Uns zum Hei - le, Zar,

*p cresc.*

*p cresc.*

*f*

peu - - - ple, ô père et tzar très bon,  
 Kai - - - ser, ge - - prie - - sen von uns sei!

Maî - tre bien - fai - sant, ô très sa - ge tzar?  
 Ruhm - ge - krön - ter Zar, ed - ler Be - ren - dei!

règne à tout ja - mais! ô père et tzar très bon,  
 herr - sche im - mer - dar! ge - - prie - - sen von uns sei!

*f*

ô père et tzar très bon, tzar!  
 Ge - - prie - - sen von uns sei! Zar!

pour nous rendre heu - reux règne à tout ja - mais, tzar!  
 Ruhm - ge - krön - ter Zar, ed - ler Be - ren - dei! Zar!

ô père et tzar très bon, tzar!  
 Ge - - prie - - sen von uns sei! Zar!

*sf mf*

(La procession du tzar Berendey retourne sur ses pas.)  
 (Der Zug setzt sich in umgekehrter Reihenfolge in Bewegung.)

Très puis - sant et très sa - - ge  
 Ruhm - ge - krön - ter, ge - lieb - - ter

Très puis - sant et très sa - - ge  
 Ruhm - ge - krön - ter, ge - lieb - - ter

*ff*

**Presto.**

tzar!  
 Zar!

tzar!  
 Zar!

**Rideau.  
 Vorhang.**

**Presto.**

*ff*